

CITROËN

DYANE

AYA 2 SÉRIE A

AY SÉRIE CB

1974

(de SEPTEMBRE 1973 à JUILLET 1974)

N° 862/2

AIDE-MEMOIRE DYANE 1974

AIDE-MEMOIRE TECHNIQUE
TECHNISCHES DATENBUCH
TECHNICAL DATA HANDBOOK
MEMENTO TECNICO
PRONTUARIO TECNICO

N° 862/2

L'AIDE-MEMOIRE TECHNIQUE est un document rassemblant toutes les données numériques nécessaires à l'entretien, aux réglages et à la réparation des véhicules **CITROEN**.

Les véhicules traités dans ce document sont ceux du type « FRANCE ». Pour les chapitres « CARACTERISTIQUES VEHICULES », se reporter aux documents « d'homologation nationale » du pays considéré.

DAS TECHNISCHE DATENBUCH ist ein Leitfaden, in welchem alle notwendigen zahlenmäßigen Angaben zur Pflege, zur Einstellung und zur Reparatur der **CITROEN**-Fahrzeuge enthalten sind.

Die in diesem Datenbuch behandelten Fahrzeuge sind die vom Typ « FRANKREICH » Hinsichtlich der Kapitel « FAHRZEUGMERKMALE » halte man sich an die « nationale Betriebserlaubnis » des betreffenden Landes.

THE TECHNICAL DATA HANDBOOK summarises all the numerical information necessary for the maintenance, adjustment and repair of **CITROEN** vehicles.

Data quoted in this handbook deals with French market vehicles. For features specific to other countries, refer to the official homologation sheets of the countries concerned.

EL MEMENTO TECNICO es un documento que examina cuidadosamente todos los datos numéricos necesarios para el entretenimiento, los reglajes y la reparación de los vehículos **CITROEN**.

Los vehículos tratados en este documento son los del tipo « FRANCES ». Para los capítulos « CARACTERISTICAS DE LOS VEHICULOS » consultar los documentos « de homologación nacional » del país considerado.

IL PRONTUARIO TECNICO è un documento che riassume tutti i dati tecnici relativi alla manutenzione, la regolazione e la riparazione dei veicoli **CITROEN**.

I veicoli trattati nella presente pubblicazione sono del tipo « FRANCIA ». Per i capitoli « CARATTERISTICHE DEI VEICOLI » riportarsi ai documenti di « omologazione nazionale » di ciascun paese interessato.

REPertoire - INHALTSVERZEICHNIS - INDEX - INDICE - REPertorio

GENERALITES (N° de châssis)	Allgemeines (Fahrgestell - N°)	General Information (Châssis N°)	1
	Generalidades (N° de chasis)	Generalità (N° telaio)	
CARACTERISTIQUES VEHICULES	Technische Daten der Fahrzeuge	Vehicle Characteristics	2 8
	Características de los vehículos	Caratteristiche veicoli	
CARACTERISTIQUES MOTEUR	Technische Daten des Motors	Engine Characteristics	9 12
	Características del Motor	Caratteristiche motore	
PARTIES FIXES MOTEUR	Motor, Gehäuse	Engine, Fixed Components	13 15
	Partes fijas del Motor	Parti fisse motore	
PARTIES MOBILES MOTEUR	Motor, Bewegliche Teile	Engine, Moving Components	16 28
	Partes móviles del Motor	Parti mobili motore	
ALIMENTATION	Kraftstoffzufuhr	Fuel Supply	29 34
	Alimentación	Alimentazione	
ACCESSOIRES D'ALIMENTATION	Zubehörteile für die Kraftstoffzufuhr	Fuel Supply Accessories	35 36
	Accesorios de la alimentación	Accessori alimentazione	
ALLUMAGE	Zündanlage	Ignition	37 38
	Encendido	Accensione	
GRAISSAGE (circuit d'huile moteur)	Schmierung (Schmierkreislauf des Motors)	Lubrication (Engine Oil Circuit)	39 47
	Engrase (Circuito de aceite del motor)	Lubrificazione (Circuito olio motore)	
REFROIDISSEMENT	Kühlsystem	Cooling	48
	Refrieraeración	Raffreddamento	
EMBAYAGE	Kupplung	Clutch	49 50
	Embraque	Frizione	
BOITE DE VITESSES	Getriebe	Gear Box	51 54
	Caja de cambios	Scatola cambio	
COUPLE CONIQUE - DIFFERENTIEL	Kegel - und Tellerrad-Differential	Crown-Wheel and Pinion-Differential	55 56
	Grupo cónico - Diferencial	Coppia conica - Differenziale	
TRANSMISSION	Kraftübertragung	Transmission	57 58
	Transmisión	Trasmisione	
HYDRAULIQUE	Hydraulik	Hydraulic System	59
	Hidráulica	Idraulica	
ESSIEU DIRECTEUR	Vorderachse	Steering Axle	59 61
	Eje director	Assale anteriore	
ESSIEU NON DIRECTEUR	Hinterachse	Non-steering Axle	62 64
	Eje no director	Assale posteriore	
SUSPENSION	Federung	Suspension	65 68
	Suspensión	Sospensione	
DIRECTION	Lenkung	Steering	69 70
	Dirección	Sterzo	
FREINS	Bremsen	Brakes	71 73
	Frenos	Freni	
ELECTRICITE	Elektrische Anlage	Electrical System	74 83
	Electricidad	Impianto elettrico	
AERATION - CHAUFFAGE	Lüftung - Heizung	Ventilation - Heating	84
	Ventilación - Calefacción	Aerazione - Riscaldamento	
CHASSIS - PLATE-FORME - CAISSE	Fahrgestell - Rahmen - Wagenkasten	Chassis - Platform - body	84 90
	Chasis - Plataforma - Carroceria	Telaio - Piattaforma - Scocca	
ENTRETIEN (Station-Service)	Pflege und Wartung (Wartungsdienst)	Manitenance (Service-Station)	91 92
	Entretenimiento (Estación-Servicio)	Manutenzione (Stazione di Servizio)	

1	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	} N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	} AY. 000 a AYB. 000	DYANE AYA 2 série AM moteur-Motor-engine-motor-motore A.79/1 (AYA 2) DYANE 6 AY série CB moteur-Motor-engine-motor-motore M 28 (AM 2) 9-1973 →
---	--	----------	---	-------------------------	--

NUMEROS DE CHASSIS - FAHRGESTELLNUMMERN - CHASSIS NUMBERS - NUMEROS DE CHASIS - NUMERI DI TELAIO

TYPE DE VEHICULE FAHRZEUGTYP TYPE OF VEHICLE TIPO DE VEHICULO TIPO DI VEICOLO	PREMIER N° ATTRIBUE AU COURS DE L'«ANNEE AUTOMOBILE» AB. FAHRGEST. NR FIRST NUMBER ALLOCATED IN MODEL YEAR PRIMER NUMERO ATRIBUIDO DURANTE EL AÑO AUTOMOVIL PRIMO NUMERO DELLA SERIE
DYANE AYA 2 série A	1974
DYANE 6 AY série CB	7 793 001 Levallois 30 CB 0001

2

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

AY 000 a
 AYB 000

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1973 →

TYPE MOTEUR

MOTORTYP

ENGINE TYPE

TIPO DE MOTOR

TIPO MOTORE

DYANE

AYA 2

2-1970 →

A.79/1
 (AYA 2)

435 cm³

26 ch

DYANE 6

AY série CB 2-1970 →

M 28
 (AM 2)

602 cm³

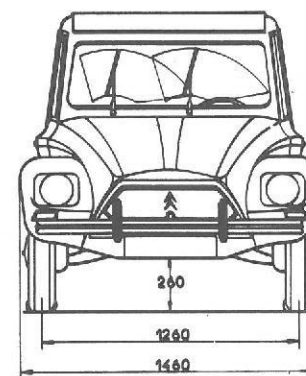
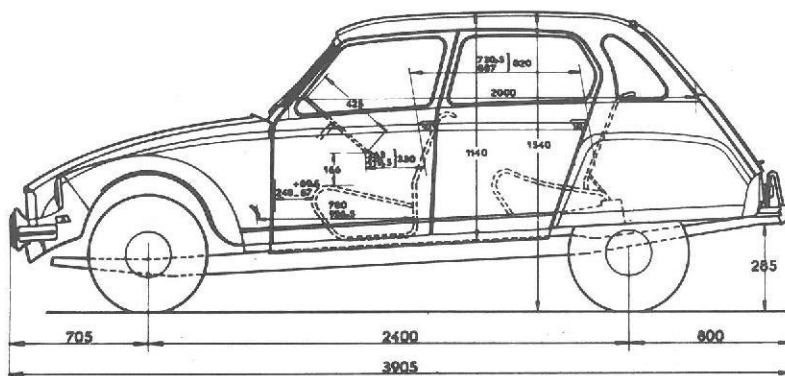
35 ch

3	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a	DYANE AYA 2	9-1973 →
---	--	--------	---	-----------	-------------	----------

CARACTERISTIQUES GENERALES	ALLGEMEINE MERKMALE	GENERAL CHARACTERISTICS	CARACTERISTICAS GENERALES	CARATTERISTICHE GENERALI	
Désignation aux mines	Technische Überwachungsbezeichnung	Official symbol	Designación en la delegación de industria	Denominazione di omologazione	AYA 2
Appellation commerciale	Handelsbezeichnung	Commercial symbol	Denominación comercial	Denominazione commerciale	DYANE
Symbole usine	Werksbezeichnung	Factory symbol	Símbolo de fábrica	Simbolo d'officina	AYA 1
Date de sortie	Ausstoss - Datum	Introduced	Fecha de salida	Data di uscita	19-2-1970
Genre : V.P.	Typ : PKW	Type : Private car	Tipo : Berlina	Tipo : Berlina	-
Puissance administrative	Steuer - PS	French fiscal rating	Potencia fiscal	Potenza fiscale	2 CV
Nombre de places	Sitzplätze	Number of seats	Número de plazas	Numero dei posti	4
Empattement	Radstand	Wheelbase	Distancia entre ejes	Passo	2,400 m (7' - 10 1/2")
Voies AV et AR	Spur vorne und hinten	Track front and rear	Ancho de vía del. y tra.	Carreggiate ant. e post	1,260 m (4' - 1,6")
Longueur hors tout :	Länge über alles :	Length overall :	Longitud máxima :	Lunghezza massima :	
- avec pare-chocs simple	- Mit. einfachen Stoßstangen	- with standard bumpers	- con parachoques simples	- con paraurti semplice	3,870 m (12' - 8 3/8")
- avec pare-chocs à butoirs	- Stoßst. m. Rammschutz	- with overriders	- con parachoques con topes	- con paraurti a tamponi	3,905 m (12' - 9 3/4")
Largeur hors tout	Breite über alles	Width overall	Anchura máxima	Larghezza massima	1,500 m (4' - 11")

4	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a	DYANE AYA 2	9-1973 →
CARACTERISTIQUES GENERALES (suite)	ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.)	GENERAL CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERISTICAS GENERALES (continuación)	CARATTERISTICHE GENERALI (seguito)		
Hauteur hors tout (à vide)	Höhe über alles (Ohne Belastung)	Height overall (unladen)	Altura máxima de carrocería (en vacío)	Altezza massima (a vuoto)	1,540 m (5' - 0 5/8")	
Garde au sol (en charge)	Bodenfreiheit (Mit Belastung)	Ground clearance (laden)	Distancia al suelo (en carga)	Distanza dal suolo (a carico)	0,155 m (6. 1")	
Diamètre de braquage (environ)	Wendekreis-φ (ca)	Turning diameter (approx.)	Diámetro de viraje (aprox)	Diametro di sterzata (circa)	10,700 m (35')	
DIMENSIONS INTERIEURES	INNERE ABMESSUNGEN	INSIDE DIMENSIONS	DIMENSIONES INTERIORES	DIMENSIONI INTERNE		
Longueur (à hauteur des dossiers)	Länge (in Höhe der Rückenlehne)	Length (at height of seat back)	Longitud (a altura del respaldo)	Lunghezza (all'altezza degli schienali)	2,000 m (6' - 8 3/4")	
Largeur (à hauteur des dossiers)	Breite (in Höhe der Rückenlehne)	Width (at height of seat back)	Anchura (a altura del respaldo)	Larghezza (all'altezza degli schienali)	1,130 m (3' - 8 1/2")	
Hauteur	Höhe	Height	Alto	Altezza	1,140 m (3' - 8 7/8")	
CAPACITE DE REMORQUAGE	ZULÄSSIGE ANHÄNGELASTEN	TOWING ABILITY	CAPACIDAD DE REMOLQUE	CAPACITA' DI TRAINO		
Remorque sans dispositif de freinage	Ungebremst	Trailer without brake	Remolque sin dispositivo de freno	—————	260 kg (573 lbs)	
Remorque avec frein à inertie	Gebremst mit Hydrakup	Trailer with overrun brake	Remolque con freno de inercia	Rimorchio con freno ad inerzia	400 kg (880 lbs)	
Poids sur la rotule	Gewicht auf Kugelkopf	Max. downthrust on towing ball	Peso sobre el punto de enganche	Peso sul gancio a sfera	35 kg (77 lbs)	
Pente maximum pour démarrage en charge	Maxi.Steigung beim Anfahren unter voller Belastung	Max. slope for starting	Pendiente máxima para arrancar con carga completa	Partenza a carico su pendenza mas.	11 % (1 in 9)	
Poids maxi sur galerie de toit	Zul. Dachlast	Max. load on roof rack	Peso máximo sobre porta-equipaje en el techo	Peso massimo su portabagagli tetto	30 kg (66 lbs)	

5	CARACTERISTIQUES GENERALES (suite)	ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.)	GENERAL CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERISTICAS GENERALES (continuación)	CARATTERISTICHE GENERALI (seguito)	DYANE AYA 2
	Poids du véhicule carrossé en ordre de marche	Leergewicht	Unladen weight of vehicle, running order	Peso del vehículo en orden de marcha	Peso a vuoto, in ordine di marcia	590 kg (1300 lbs)
	- sur l'avant	- vorn	- at the front	- sobre parte delantera	- sull'asse anteriore	345 kg (760 lbs)
	- sur l'arrière	- hinten	- at the rear	- sobre parte trasera	- sull'asse posteriore	245 kg (540 lbs)
	Charge utile	Nutzlast	Load	Carga útil	Carico utile	335 kg (739 lbs)
	Poids total maxi autorisé en charge	Zul.Gesamtgewicht	Total laden weight	Peso total máximo autorizado en carga	Peso totale massimo autorizzato a carico	925 kg (2039 lbs)
	- sur l'avant	- vorn	- at the front	- sobre parte delantera	- sull'asse anteriore	460 kg (1014 lbs)
	- sur l'arrière	- hinten	- at the rear	- sobre parte trasera	- sull'asse posteriore	500 kg (1102 lbs)



A - 80-1 a

6	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AYB. 000	DYANE 6 AY série CB 9-1973 →
CARACTERISTIQUES GENERALES	ALLGEMEINE MERKMALE	GENERAL CHARACTERISTICS	CARACTERISTICAS GENERALES	CARATTERISTICHE GENERALI	
Désignation aux Mines	Technische Überwachungsbezeichnung	Official symbol	Designación en la dele- gación de industria	Denominazione di omologazione	AY Série 'CB
Appellation commerciale	Handelsbezeichnung	Commercial symbol	Denominación comercial	Denominazione commerciale	DYANE 6
Symbole usine	Werksbezeichnung	Factory symbol	Símbolo de fábrica	Simbolo d'officina	AYB
Date de sortie	Ausstossdatum	Introduced	Fecha de salida	Data di fabbricazione	19-2-1970
Genre : VP	Typ : PKW	Type : Private car	Tipo : Berlina	Tipo : Berlina	
Puissance administrative	Steuer-PS	French fiscal rating	Potencia fiscal	Potenza fiscale	3 CV
Nombre de places	Sitzplätze	Number of seats	Número de plazas	Numero posti	4
Empattement	Radstand	Wheelbase	Distancia entre ejes	Passo	2,400 m (7'-10 1/2")
Voies AV et AR	Spur vorne und hinten	Track front and rear	Ancho de vía del.y tra.	Carreggiate ant. e post.	1,260 m (4'-1,6")
Longueur hors tout :	Länge über alles :	Length overall :	Longitud máxima :	Lunghezza massima :	
- Avec pare-chocs simple	- Einfache Stossstangen	- With standard bumpers	- Con parachoques simples	- Con paraurti semplice	3,870 m (12'-8 3/8")
- Avec pare-chocs à butoirs	- Stossst. m. Rammschutz	- With overrides	- Con parachoques con topes	- Con paraurti a tamponi	3,905 m (12'-9 3/4")
- Largeur hors tout	- Breite über alles	- Width overall	- Anchura máxima	- Larghezza massima	1,500 m (4'-11")

7	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	} N° 621 }	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	} AYB. 000 }	DYANE 6 AY Série CB	9-1973 →
----------	--	---------------	---	-----------------	----------------------------	-----------------

CARACTERISTIQUES GENERALES (suite)	ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.)	GENERAL CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERISTICAS GENERALES (continuación)	CARATTERISTICHE GENERALI (seguito)	
Hauteur hors tout (à vide)	Höhe über alles (unbelastet)	Height overall (unladen)	Altura máxima de carrocería (en vacío)	Altezza massima (a vuoto)	1,540 m (5'-0 5/8")
Garde au sol (en charge)	Bodenfreiheit (Mit Belastung)	Ground clearance (laden)	Distancia al suelo (en carga)	Distanza dal suolo (a carico)	0,155 m (6. 1")
Diamètre de braquage (environ)	Wendekreis - ϕ	Turning diameter (approx)	Diámetro de giro (aprox)	Diametro di sterzata (circa)	10,700 m (35')
DIMENSIONS INTERIEURES	INNERE ABMESSUNGEN	INSIDE DIMENSIONS	DIMENSIONES INTERIORES	DIMENSIONI INTERNE	
Longueur (à hauteur des dossiers)	Länge (in Höhe der Rückenlehne)	Length (at height of seat back)	Longitud (a altura del respaldo)	Lunghezza (all'altezza degli schienali)	2,000 m (6'-8 3/4")
Largeur (à hauteur des dossiers)	Breite (in Höhe der Rückenlehne)	Width (at height of seat back)	Anchura (a altura del respaldo)	Larghezza (all'altezza degli schienali)	1,130 m (3'-8 1/2")
Hauteur	Höhe	Height	Alto	Altezza	1,140 m (3'-8 7/8")
CAPACITE DE REMORQUAGE	ZULÄSSIGE ANHÄNGELASTEN	TOWING ABILITY	CAPACIDAD DE REMOLQUE	CAPACITÀ DI TRAINO	
Remorque sans dispositif de freinage	Ungebremst	Trailer without brake	Remolque sin dispositivo de freno	—	200 kg (440 lbs)
Remorque avec frein à inertie	Gebremst mit Hydrakup	Trailer with overrun brake	Remolque con freno de inercia	Rimorchio con freno ad inerzia	400 kg (880 lbs)
Poids sur la rotule	Gewicht auf Kugelkopf	Max.downthrust on towing ball	Peso sobre el punto de enganche	Peso sul gancio a sfera	35 kg (77 lbs)
Pente maximum pour démarrage en charge	Maxi.Steigung beim Anfahren unter voller Belastung	Max. slope for starting with max. load	Pendiente máxima para arrancar con plena carga	Partenza a carico su pendenza massima	11% (1 in 9)
Poids maxi sur galerie de toit	Zul. Dachlast	Max. load on roof rack	Peso máximo sobre portaequipaje en el techo	Peso massimo portabagagli tetto	30 kg (66lbs)

8	CARACTERISTIQUES GENERALES (suite)	ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.)	GENERAL CHARACTERISTICS (continued)	CARACTERISTICAS GENERALES (continuación)	CARATTERISTICHE GENERALI (seguito)	DYANE 6 AY CB
	Poids du véhicule carrossé en ordre de marche	Leergewicht	Unladen weight of vehicle, running order	Peso del vehículo en orden de marcha	Peso a vuoto , in ordine di marcia	600 kg (1323 lbs)
	- sur l'avant	- vorn	- at the front	- sobre parte delantera	- sull'asse anteriore	365 kg (805 lbs)
	- sur l'arrière	- hinten	- at the rear	- sobre parte trasera	- sull'asse posteriore	240 kg (529 lbs)
	Charge utile	Nutzlast	Load	Carga útil	Carico utile	330 kg (728 lbs)
	Poids total maxi autorisé en charge	Zul. Gesamtgewicht	Total laden weight	Peso total máximo autorizado en carga	Peso totale massimo autorizzato a carico	930 kg (2050 lbs)
	- sur l'avant	- vorn	- at the front	- sobre parte delantera	- Sull'asse anteriore	485 kg (1069 lbs)
	- sur l'arrière	- hinten	- at the rear	- sobre parte trasera	- Sull'asse posteriore	510 kg (1124 lbs)

9 MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI		AY. 000 a AY. 100-00 a		DYANE AYA 2		9-1973 →	
								MOTEUR - MOTOR - ENGINE - MOTOR - MOTORE	
								A 79/1 AYA 2	
CARACTERISTIQUES MOTEUR	TECHNISCHE DATEN DES MOTORS	ENGINE CHARACTERISTICS	CARACTERISTICAS DEL MOTOR	CARATTERISTICHE MOTORE					
Nombre de cylindres	Anzahl der Zylinder	Number of cylinders	Número de cilindros	Numero cilindri	2				
Alésage	Bohrung	Bore	Diámetro	Alesaggio	68,5 mm				
Course	Hub	Stroke	Carrera	Corsa	59 mm				
Cylindrée	Zylinderinhalt	Cubic capacity	Cilindrada	Cilindrata	435 cm ³				
Rapport volumétrique	Verdichtung	Compression Ratio	Relación de compresión	Rapporto di compressione	8,5/1				
Puissance maxi	Leistung	Max. HP	Potencia máxima	Potenza massima	{ 26 ch SAE à 6750 tr/ mn 24 ch DIN à 6000 tr/ mn 3,1 m.kg SAE à 4000 tr/ mn (23 ft. lbs) 2,9 m.kg DIN à 3750 tr/ mn (21 ft. lbs)				
Couple maxi	MD m.kg/U/min	Max. torque	Par motor máximo	Coppia massima					
Ralenti	Leerlauf U/min	Idling speed	Ralentí	Minimo	850 ⁰ / ₅₀ tr/mn				
DISTRIBUTION	MOTORSTEUERUNG	VALVE TIMING	DISTRIBUCION	DISTRIBUZIONE					
R.O.A.	Einlass öffnet	Inlet valve opens A.T.D.C.	Retraso apertura admisión R.A.A.	R.A.A.	2° 05'				
R.F.A.	Einlass schliesst	Inlet valve closes A.B.D.C.	Retraso cierre admisión R.C.A.	R.C.A.	41° 30'				
A.O.E.	Auslass öffnet	Exhaust valve opens B.B.D.C.	Avance apertura escape A.A.E.	A.A.S.	35° 55'				
R.F.E.	Auslass schliesst	Exhaust valve closes A.T.D.C.	Retraso cierre escape R.C.E.	R.C.S.	3° 30'				

10 MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE		N° 621		OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI		AYB. 000 AYB. 100-00		DYANE 6 AY Série CB 9-1973 →		MOTEUR - MOTOR - ENGINE - MOTOR - MOTORE		M 28 AM 2	
CARACTERISTIQUES MOTEUR		TECHNISCHE DATEN DES MOTORS		ENGINE CHARACTERISTICS		CARACTERISTICAS DEL MOTOR		CARATTERISTICHE MOTORE					
Nombre de cylindres		Anzahl der Zylinder		Number of cylinders		Número de cilindros		Numero cilindri		2			
Alésage		Bohrung		Bore		Diámetro		Alesaggio		74 mm			
Course		Hub		Stroke		Carrera		Corsa		70 mm			
Cylindrée		Zylinderinhalt		Cubic capacity		Cilindrada		Cilindrata		602 cm ³			
Rapport volumétrique		Verdichtung		Compression Ratio		Relación de compresión		Rapporto di compressione		9/1'			
Puissance maxi		Leistung		Max. HP		Potencia máxima		Potenza massima		{ 35 ch S.A.E à 5750tr/mn { 30,6 ch DIN à 5500tr/mn			
Couple maxi		MD m.kg/U/min		Max. torque		Par motor máximo		Coppia massima		{ 4,7 mkg SAE à 4750tr/mn { 33,9 ft lbs { 4,2 mkg DIN à 4000tr/mn { 30,3 ft lbs			
Ralenti		Leerlauf U/min		Idling speed		Ralenti		Minimo		750+50 tr/mn 0			
DISTRIBUTION		MOTORSTEUERUNG		VALVE TIMING		DISTRIBUCION		DISTRIBUZIONE					
R.O.A.		Einlass öffnet		Inlet valve opens A.T.D.C.		Retraso apertura admisión R.A.A.		R.A.A.		0° 5'			
R.F.A.		Einlass schliesst		Inlet valve closes A.B.D.C.		Retraso cierre admisión R.C.A.		R.C.A.		49° 15'			
A.O.E.		Auslass öffnet		Exhaust valve opens B.B.D.C.		Avance apertura de escape A.A.E.		A.A.S.		35° 55'			
R.F.E.		Auslass schliesst		Exhaust valve closes A.T.D.C.		Retraso cierre escape R.C.E.		R.C.S.		3° 30'			

11

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

AY. 100-00 a

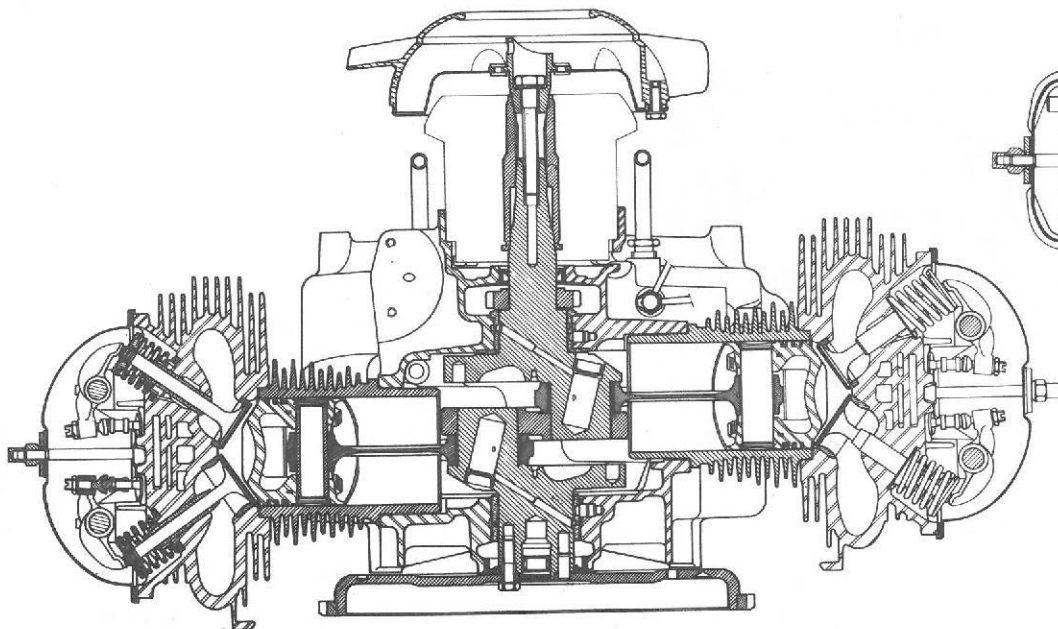
DYANE AYA 2

9-1973

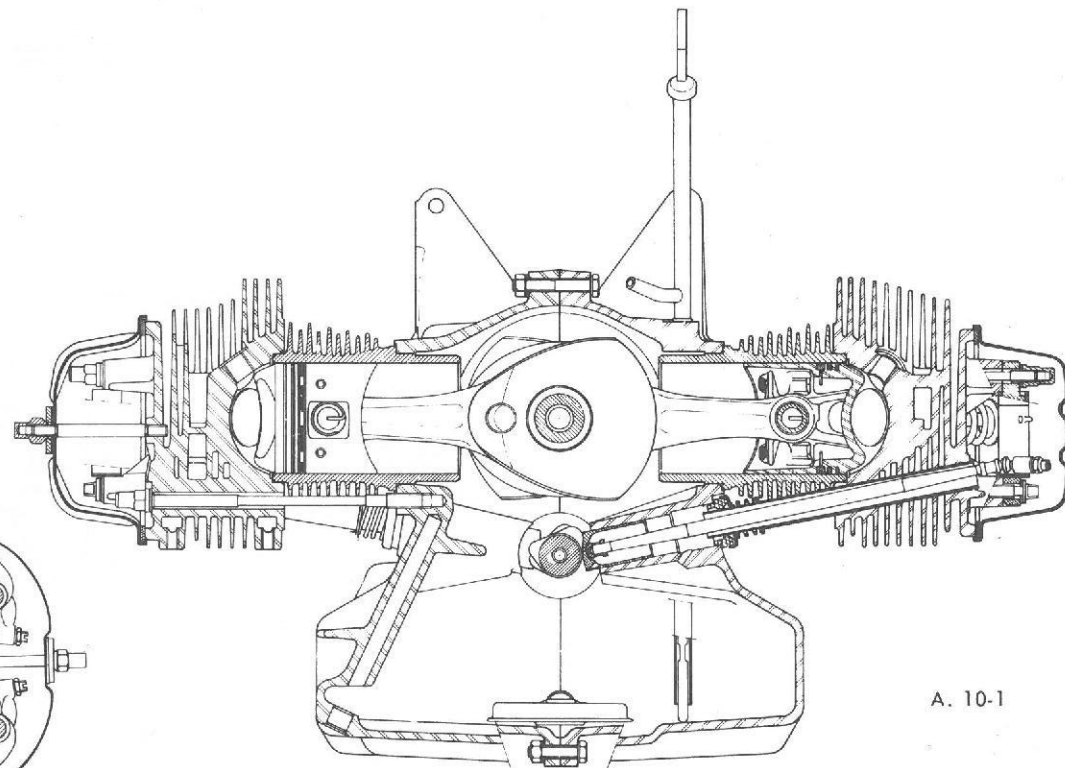
MOTEUR - MOTOR - ENGINE - MOTOR - MOTORE

A 79/1
 AYA 2

COUPE HORIZONTALE
 DRAUFSICHT
 HORIZONTAL SECTION
 SECCIÓN HORIZONTAL
 SEZIONE ORIZZONTALE



A. 10-3



A. 10-1

COUPE TRANSVERSALE
 QUERSCHNITT
 CROSS SECTION
 SECCIÓN TRANSVERSAL
 SEZIONE TRASVERSALE

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

AYB. 100-00

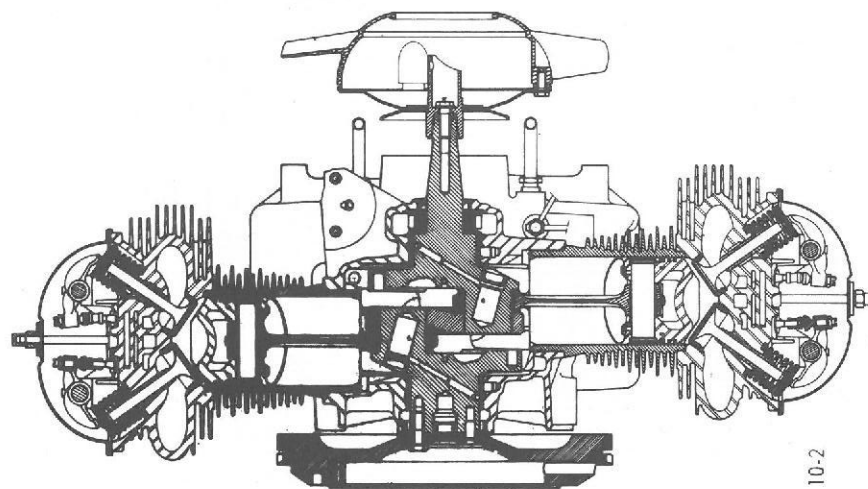
DYANE 6 AY série CB

9-1973 →

MOTEUR - MOTOR - ENGINE - MOTOR - MOTORE

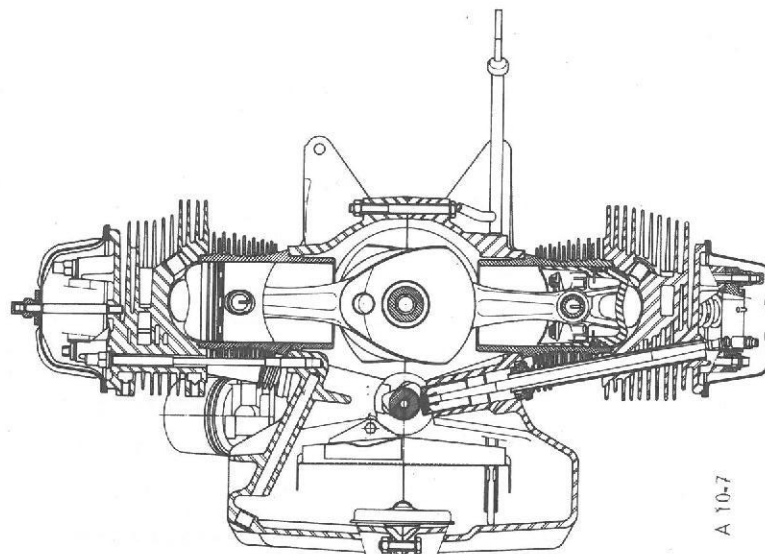
M 28
AM 2

COUPE HORIZONTALE
 DRAUFSICHT
 HORIZONTAL SECTION
 SECCIÓN HORIZONTAL
 SEZIONE ORIZZONTALE



A. 10-2

COUPE TRANSVERSALE
 QUERSCHNITT
 CROSS SECTION
 SECCION TRANSVERSAL
 SEZIONE TRASVERSALE



A 10-7

13

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

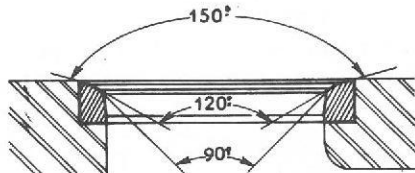
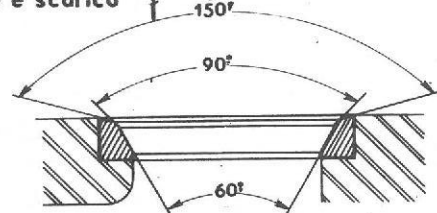
N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 100-6
AY. 112-1 a
AY. 112-6
AYB. 100-3
AYB. 112-1

DYANE AYA2
DYANE 6 AY série CB

9-1973 →

CULASSE	ZYLINDERKOPF	CYLINDER HEAD	CULATA	TESTATA	DYANE		DYANE 6	
					Adm. Einl. Inlet Admis. Aspir.	Echt. Ausl. Exhaust Escape Scarico	Adm. Einl. Inlet Admis. Aspir.	Echt. Ausl. Exhaust Escape Scarico
SIEGES DE SOUPAPES Largeur de la portée admission et échappement GUIDES DE SOUPAPES Alésage { Adm. (en bronze) Echap. (en bronze)	VENTILSITZ Breite der Sitze Einlass und Auslass VENTILFÜHRUNGEN Bohrung { Einlass (in Bronze) Auslass (in Bronze)	VALVE SEATS Width of face inlet and exhaust VALVE GUIDES Bore { Inlet (in bronze) Exhaust (in bronze)	ASIENTOS DE VÁLVULAS Ancho del asiento admisión y escape GUÍAS DE VÁLVULAS Diámetro { Admisión (de bronce) Escape (de bronce)	SEDI VALVOLE Larghezza della portata aspiraz. e scarico GUIDAVALVOLE Alesaggio { Aspirazione (in bronzo) Scarico (in bronzo)	0,9 à 1,5 mm 8 + 0,020 mm + 0,005 mm 8,5 + 0,010 mm + 0,005 mm	0,30 à 1,45 mm 8 + 0,030 mm + 0,005 mm 8,5 + 0,015 mm - 0,010 mm	1 à 1,80 mm 8 + 0,030 mm + 0,005 mm 8,5 + 0,015 mm - 0,010 mm	1 à 1,2 m.kg (7 1/4 to 8 3/4 ft lbs) 2 à 2,3 m.kg (14 1/2 to 17 ft lbs)
ECROUS DE FIXATION DE CULASSES 1er serrage 2ème serrage (commencer par l'écrou du bas) REMARQUE IMPORTANTE : Le serrage définitif des culasses ne se fait qu'après la pose et le serrage des tubulures d'adm. et d'échap.	ZYLINDERKOPF-SCHRAUBEN 1. Anziehen 2. Festziehen (mit unterer Mutter beginnen) ACHTUNG : Das Festziehen der Zylinderkopfschrauben darf erst nach endgültiger Montage des Ansaug- und Auslasskrümmers geschehen	CYLINDER HEAD SECURING NUTS 1st. tightening 2nd. tightening (Begin with the bottom nut) IMPORTANT NOTE : The final tightening of the cylinder heads must be done only after tightening the inlet and exhaust manifolds	TUERCAS DE FIJACIÓN DE CULATAS 1º apriete 2º apriete (empezar por la tuerca inferior) OBSERVACIÓN IMPORTANTE : El apriete definitivo de las culatas se hace una vez puestos y apretados los colectores de admisión y escape	DADI DI FISSAGGIO TESTATE 1º serraggio 2º serraggio (iniziare dal dado inferiore) OSSERVAZIONE IMPORTANTE : Il serraggio definitivo delle testate va eseguito dopo riattacco e serraggio dei collettori di aspirazione e scarico				
ADMISSION EINLASS INLET	ADMISION ASPIRAZIONE		ECHAPPEMENT AUSLASS EXHAUST	ESCAPE SCARICO				

A. 11-4

A. 11-4

14	CARTER MOTEUR	MOTORGEHÄUSE	CRANKCASE	CARTER MOTOR	CARTER MOTORE	
	<p>COUVRE-CULASSE Serrage de l'écrou de fixation de couvre-culasse.</p> <p>Carter avec fixation de la pompe à essence à gauche. Les 4 bossages d'appui du carter moteur sur un même plan.</p> <p>DISTANCES</p> <p>↓ Axe de vilebrequin Pieds de centrage</p> <p>↓ Axe de vilebrequin Goujons - Identiques</p> <p>ASSEMBLAGE DES 1/2 CARTERS SERRAGE :</p> <p>Boulons d'assemblage Ecrans des goujons</p> <p>Ecrans des goujons</p> <p>Enduire de Masti-Joint HD 37 les plans d'assemblages des demi-carteres</p> <p>NOTA : N'enduire que la moitié de la largeur du plan de joint (vers l'extérieur)</p> <p>Longueur des goujons de fixation des culasses :</p> <p>goujons supérieurs goujons inférieurs</p>	<p>ZYLINDERKOPFDECKEL Mutter des Zylinderkopfdeckels.</p> <p>Motorgehäuse mit Benzinpumpenbefestigung links. Die 4 Auflagepunkte müssen auf einer Ebene liegen, zulässige Toleranz maxi.</p> <p>ABSTAND</p> <p>↓ Kurbelwelle Zentrierstifte</p> <p>↓ Kurbelwelle Stehbolzen - Gleich max. Toleranz</p> <p>VERBINDUNG DER GEHÄUSEHÄLFTEN ANZUGSMOMENT :</p> <p>Anschlussbolzen Stehbolzenmutter</p> <p>Stehbolzenmutter</p> <p>Die Anlageflächen der Gehäusehälften mit MASTI JOINT HD 37 bestreichen</p> <p>ANM : Nur die Hälfte der Breite der Auflagefläche (nach aussen) bestreichen</p> <p>Länge der Stehbolzen zur Befestigung der Zylinderköpfe : obere Stehbolzen untere Stehbolzen</p>	<p>CYLINDER HEAD COVER Tightening of the cylinder head cover nut.</p> <p>Crankcase with left hand petrol pump mounting. The 4 crankcase bosses are in the same plane to within</p> <p>CENTRE-DISTANCES</p> <p>↓ Crankpin Dowels</p> <p>↓ Crankpin Studs - Identical to within</p> <p>ASSEMBLY OF CRANKCASE HALVES TIGHTENING :</p> <p>Assembly bolts Nuts on assembly studs</p> <p>Nuts on assembly studs</p> <p>Coat with MASTI-JOINT HD 37 the joint face assembly of the half-crankcases</p> <p>NOTE : Only coat half of the width of the joint face (towards the exterior)</p> <p>Length of the cylinder head securing studs : upper studs lower studs</p>	<p>TAPA DE CULATA Apriete de la tuerca de fijación de la tapa de culata.</p> <p>Cárter con fijación de la bomba de gasolina a izquierda. Los 4 abultamientos de apoyo del cárter motor en un mismo plano.</p> <p>DISTANCIAS</p> <p>↓ Eje de cigüeñal Pies de centrage</p> <p>↓ Eje del cigüeñal Espárragos - Idénticos -</p> <p>ACOPLAMIENTO DE LOS 1/2 CARTERES APRIETE :</p> <p>Tornillos de acoplamiento Tuercas de espárragos de acoplamiento</p> <p>Tuercas de espárragos de acoplamiento</p> <p>Untar con MASTI-JOINT HD 37 los planos de ensamblado de los medios cárteres</p> <p>NOTA : No untar nada más que la mitad del ancho del plano de unión (hacia la parte exterior)</p> <p>Largo de los espárragos de culatas : espárragos superiores espárragos inferiores</p>	<p>COPERCHIO TESTATA Serraggio dado di fissaggio coperchio testata.</p> <p>Carter con fissaggio pompa benzina a sinistra. I 4 rilievi d'appoggio carter motore sono sullo stesso piano.</p> <p>DISTANZE</p> <p>↓ Asse albero motore Grani di centraggio</p> <p>↓ Asse albero motore Prigionieri - Identici</p> <p>ASSEMBLAGGIO DEI 1/2 CARTER SERRAGGIO :</p> <p>Viti d'assemblaggio Dadi dei prigionieri d'assemblaggio</p> <p>Dadi dei prigionieri d'assemblaggio</p> <p>Spalmare con mastice elastico HD 37 i piani d'assemblaggio dei mezzi carteres</p> <p>NOTA : Spalmare solo la metà della larghezza del piano di giunzione (verso l'esterno)</p> <p>Lunghezza dei prigionieri di fissaggio delle testate : prigionieri superiori prigionieri inferiori</p>	<p>0,5 à 0,7 mkg (3,6 to 5 ft lbs)</p> <p>à 0,10 mm près (aproxima) à 0,10 mm (circa)</p> <p>à 0,10 mm près (aproxima) à 0,10 mm (circa)</p> <p>$\phi = 7 \text{ mm} - 1,9 \text{ mkg}$ 14 ft lbs $\phi = 7 \text{ mm} - 1,9 \text{ mkg}$ 14 ft lbs $\phi = 10 \text{ mm} - 4.5 \text{ mkg}$ 33 ft lbs</p> <p>239,5 mm 210,5 mm</p>

ATTENTION : Depuis le 11-12-1972 le diamètre des bossages d'appui des joints de tubes enveloppes sur les carter moteur est augmentée.

Les moteurs sont progressivement équipés de joints de tubes enveloppes *sans talon de centrage* qui doivent être impérativement montés avec des coupelles échan-crées.

Il faut orienter les méplats des joints vers le haut (Dyane 6)*

Il n'est pas possible de monter un joint *sans talon de centrage* sur un carter moteur n'ayant pas le diamètre des bossages d'appui augmenté.

Il n'est pas possible de monter un joint *sans talon de centrage* avec des coupelles *sans échan-crures*

Il est possible de monter un joint avec talon de centrage et des coupelles échan-crées quel-que soit le carter moteur

ACHTUNG : Seit dem 11-12-1972 ist der Durchmesser der Stütz-wulste der Mantelrohrdichtungen an den Motorgehäusen erhöht

Die Motoren sind fortlaufend mit Mantelrohrdichtungen *ohne Zentrieransatz* ausgerüstet, welche *unbedingt* mit eingekerbten Tellern montiert werden müssen

Die Abfasungen der Dichtungen sind nach oben zu richten (Dyane 6)*

Es ist nicht möglich, eine Dichtung *ohne Zentrieransatz* auf ein Motorgehäuse zu montieren das nicht den erhöhten Durch-messer der Stützwülste hat.

Es ist nicht möglich, eine Dichtung *ohne Zentrieransatz* mit Tellern *ohne Einkerbung* zu montieren

Es ist möglich, eine Dichtung mit Zentrieransatz und einge-kerbtem Teller bei gleich-welchem Motorgehäuse einzu-bauen

ATTENTION : Since the 11-12-1972 the diameter of the bosses for the pusch rod sleeves on engine crank-cases have been increased

The engines are gradually fitted with pusch rod sleeve joints *without centring cup which must of necessity be fitted with cups having a cut-out part*

Position the flat parts towards the top (Dyane 6)*

It is not possible to fit a joint *without centring cup* on an engine crankcase not having the bosses with increased diameter

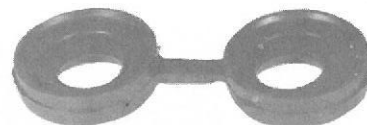
It is not possible to fit a joint *without centring cup* with cups *without cut-out parts*

It is possible to fit a joint with centring cup and cups with cut out parts on any engine crank-case

- Joint avec talon de centrage
- Dichtung mit Zentrieransatz
- Joint with centring cup
- Junta con guías de centrado
- Guarnizione con tallone di centraggio



- Joint sans talon de centrage
- Dichtung ohne Zentrieransatz
- Joint without centring cup
- Junta sin guía de centrado
- Guarnizione senza tallone di centraggio



ATENCION : A partir del 11-12-1972 el diámetro de los abultamientos de apoyo de las juntas de los tubos envolventes sobre los cárteres de motor, ha sido aumentado.

Los motores estan siendo equi-pados progresivamente con juntas de tubos envolventes *sin guías de centrado* que deben ser monta-dos *imperativamente* con copelas con muescas

Hay que orientar los cortes planos de las juntas hacia arriba (Dyane 6)*

No es posible montar una junta *sin guía de centrado* sobre un cárter motor que no tenga el diá-metro de los abultamientos de apoyo aumentado

No es posible montar una junta *sin guía de centrado* con cope-las que no tengan *muescas*

Es posible montar una junta con guía de centrado y copelas con muescas, cualquiera sea el cárter motor

ATTENZIONE : Dal 11-12-1972 il diametro dei rilievi d'appoggio delle guarnizioni dei tabi di protezione sul carter motore è stato aumentato.

I motori sono muniti progressiva-mente di guarnizioni tubi di pro-tezione *senza zoccolo di centrag-gio* che dovranno essere *obbligato-riamente* montati con scodellini svasati

È necessario orientare i ribassi delle guarnizioni verso l'alto (Dyane 6)*

Non è possibile montare una guar-nizione *senza tallone di centrag-gio* su un carter motore senza il diametro dei rilievi d'appoggio aumentato

Non è possibile montare una guarnizione *senza tallone di cen-traggio* con scodellini senza sva-sature

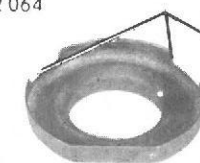
È possibile montare una guarni-zione con tallone di centraggio e scodellini svasati qualunque sia il carter motore

- Ancienne coupelle
- Alter Teller
- Old cup
- Copela antigua
- Scodellino precedente



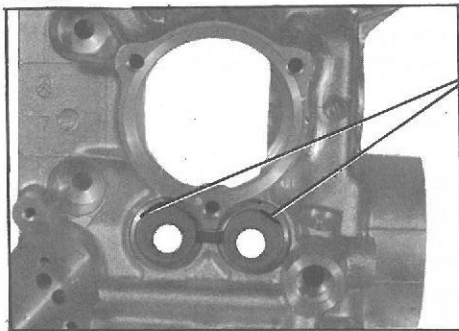
- Nouvelle coupelle
- Neuer Teller
- New cup
- Copela moderna
- Nuovo scodellino

12064



- Echan-crures
- Einkerbung
- Cut-out parts
- Muescas
- Svasature

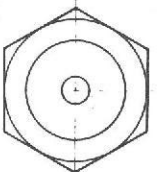
12 059



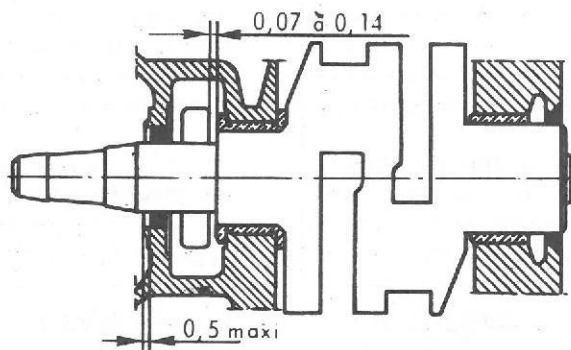
- Méplats
- Abfasungen
- Flat parts
- Cortes planos
- Ribassi

* DYANE

Orienter les méplats vers le bas
Nach unten zu richten
Towards the bottom
Orientar los cortes planos de las juntas hacia abajo
Orientare i ribassi delle guarnizioni verso basso

16	VILEBREQUIN	KURBELWELLE	CRANKSHAFT	CIGÜEÑAL	ALBERO MOTORE	
<p>Depuis le 10-10-1972, les moteurs sont équipés de nouvelles vis de fixation du volant moteur.</p> <p>Le couple de serrage de ces nouvelles vis est de : 4,5 m.kg. Ancienne vis : 3,8 m.kg.</p> <p>Aucune rectification possible.</p> <p>Jeu latéral du vilebrequin (non réglable) Bague d'étanchéité de palier arrière : Collet de la bague au contact du chanfrein du carter.</p>	<p>Seit dem 10-10-1972 sind die Motoren mit neuen Schrauben zur Befestigung der Schwungscheibe ausgerüstet.</p> <p>Das Anzugsmoment dieser neuen Schrauben beträgt : 4,5 m.kg. Alte Schraube : 3,8 m.kg.</p> <p>Nachschleifen nicht möglich.</p> <p>Seitenspiel der Kurbelwelle (nicht einstellbar). Dichtring des hinteren Lagers : Dichtring an der Abfasung des Gehäuses anliegend.</p>	<p>Since the 10-10-1972, the engines have been fitted with new flywheel securing screws.</p> <p>The tightening torque for these news screws is : 4.5 m.kg (32.5 ft.lbs). Old screw : 3.8 m.kg (27 ft.lbs).</p> <p>No grinding possible</p> <p>End float of crankshaft (not adjustable) Sealing bush of rear bearing : Collar of bush in contact with chamfer on crankcase</p>	<p>A partir del 10-10-1972 los motores solen equipados con nuevos tornillos de fijación del volante motor.</p> <p>El par de apriete de estos nuevos tornillos es de : 4,5 kgm. Tornillos antiguos : 3,8 kgm.</p> <p>Ninguna restificación posible.</p> <p>Juego lateral del cigüeñal (no regulable) Retén de estanqueidad del cojinete trasero : Pestaña del retén en contacto el chaflán del cárter.</p>	<p>Dal 10-10-1972 i motori sono muniti di nuove viti di fissaggio del volante.</p> <p>La coppia di serraggio di queste nuove viti è di : 4,5 kgm. Viti precedenti : 3,8 kgm.</p> <p>Nessuna rettifica possibile.</p> <p>Gioco assiale dell'albero motore (non regolabile). Boccola di tenuta del supporto post. : Colletto della boccola a contatto dello smusso del carter.</p>	<div style="text-align: center;">  <p>A.12.13</p> <p>0,07 à 0,14 mm</p> </div>	
<p>Depuis Janvier 1974 certains moteurs peuvent être équipés d'un vilebrequin dont le diamètre des portées avant et arrière est diminué de 0,25 mm. Les coussinets sont modifiés en conséquence * La bague d'étanchéité de palier arrière est inchangée.</p> <p>Bague d'étanchéité de palier avant : retrait par rapport au carter.</p> <p>Epaisseur de la bague d'étanchéité en bout de vilebrequin :</p> <p>- montage avec douille à aiguilles - montage avec bague auto-lubrifiante</p>	<p>Seit Jan. 1974 können bestimmte Motoren mit einer Kurbel ausgerüstet werden, bei der der Durchmesser des vorderen und hinteren Auflagers um 0,25 mm vermindert ist. Die Lagerschalen wurden entsprechend geändert.* Der Dichtring des hinteren Lagers bleibt unverändert.</p> <p>Dichtring des vorderen Lagers : Rückstand im Verhältnis zum Gehäuse.</p> <p>Stärke des Dichtringes am Kurbelwellenende :</p> <p>- Einbau mit Nadellagerbuchse - Einbau mit Selbstschmierbüchse</p>	<p>Since January 1974, an alternative crankshaft has been fitted in some engines. The diameter of the front and rear journals has been reduced by 0.25mm (0.0098"). The bearings have been modified accordingly.* The sealing ring for the rear crankshaft bearing remains unchanged.</p> <p>Sealing bush for front bearing : inset in relation to crankcase.</p> <p>Thickness of seal at end of crankshaft. :</p> <p>- Fitted with needle socket - Fitted with self-lubricating bush</p>	<p>A partir del 1.1974 algunos motores pueden salir equipados con un cigüeñal con las muñequillas de bancado 0,25 mm más delgadas en su diámetro. Los casquillos por consiguiente han sido modificados.* El retén del cojinete trasero sigue invariable.</p> <p>Retén de estanqueidad del cojinete delantero : retracción con relación al cárter.</p> <p>Espesor del retén de estanqueidad en el terminal del cigüeñal :</p> <p>montaje con cojinete de agujas - montaje con casquillo auto-lubrifiante</p>	<p>Dal Gennaio 1974 alcuni veicoli possono essere equipati di alberi motore ai quali è stato diminuito de 0,25 mm. Il diametro delle portate y cuscinetti sono stati conseguentemente modificati.* Mentre la boccola di tenuta è rimasta invariata.</p> <p>Boccola di tenuta del supporto ant. : rientrante rispetto al carter.</p> <p>Spessore della boccola di tenuta in testa all'albero motore :</p> <p>- montaggio con boccola a rullini - montaggio con boccola autolubrificante</p>		<p>Repère - Markierung } Marking - Riferimento } R Punto de referencia } * Repère : Rouge Markierung : Rot Marking : Red Punto de referencia : Rojo Riferimento : Rosso</p> <p>0,5 mm MAXI</p> <p>3 mm 4 mm</p>

17	VILEBREQUIN (suite)	KURBELWELLE (Forts)	CRANKSHAFT (continued)	CIGÜEÑAL (continuación)	ALBERO MOTORE (seguito)	
	<p>Retrait de la douille à aiguilles de centrage d'arbre de commande par rapport à la face arrière du vilebrequin.</p> <p>VOLANT MOTEUR Mars 1974 → la denture de la couronne de démarreur est traitée, côté entrée du pignon de démarreur.</p> <p>La face côté traitement est usinée.</p> <p>Il est impératif de présenter la couronne sur le volant, côté face non usinée.</p>	<p>Rückstand des Nadellagers zur Zentrierung der Primärwelle im Verhältnis zur hinteren Fläche an der Kurbelwelle.</p> <p>SCHWUNGSCHÉIBE März 1974 → Die Verzahnung des Anlasserzahnkranzes ist an der Eingangsseite des Anlasserritzels bearbeitet.</p> <p>Die Fläche an der Bearbeitungsseite ist maschinell bearbeitet.</p> <p>Der Zahnkranz muss auf der Schwungscheibe an der Seite der nicht maschinell bearbeiteten Fläche angesetzt sein.</p>	<p>Inset of needle race bearing centring the main shaft in relation to rear end of crankshaft.</p> <p>FLYWHEEL As from March 1974, the portion of the gear ring teeth facing the starter drive pinion has been heat-treated and machined.</p> <p>Essential fitting : gear ring face not machined positioned towards flywheel.</p>	<p>Retracción del cojinete de agujas de centrage del eje de mando con relación a la cara trasera del cigüeñal.</p> <p>VOLANTE MOTOR Marzo 1974 → el dentado de la corona de arranque está tratado por el lado de entrada del piñón del motor de arranque.</p> <p>La cara del lado tratado está mecanizada.</p> <p>Es imperativo presentar la corona sobre el volante por el lado que no está mecanizado.</p>	<p>Rientranza della boccola a rullini di centroggio albero di comando rispetto alla faccia post. dell'albero motore.</p> <p>VOLANO A far data dal Marzo 1974 i denti della corona del motorino d'avviamento vengono trattati termicamente sul lato di innesto del pignone del motorino.</p> <p>La superficie dal lato del trattamento è lavorata.</p> <p>La superficie non lavorata della corona deve tassativamente appoggiare sul piano di calettamento del volano.</p>	<p>5 mm</p>
	<p>BIELLES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Jeu latéral des bielles (non démontables) - Alésage des bagues de pied de bielles - Alésage des bagues vendues par le Service des Pièces de Rechange. - Jeu maxi de l'axe de piston. - Différence de poids sur un même attelage. 	<p>PLEUEL</p> <p>Seitenspiel (nicht demontierbar)</p> <p>Bohrung der Pleuelbüchse</p> <p>Buchsen beim ET erhältlich, Bohrung ca</p> <p>Maximalspiel des Kolbenbolzens.</p> <p>Unterschied der Gewichte zum Ausgleich der Unwucht.</p>	<p>CONNECTING RODS</p> <p>End float of connecting rods (cannot be dismantled)</p> <p>Bore of small end bushes</p> <p>Bore of bushes sold by our Spare Parts Dept.</p> <p>Maximum clearance on gudgeon pin.</p> <p>Difference in weight on the same set of rods.</p>	<p>BIELAS</p> <p>Juego lateral de las bielas (no desmontables)</p> <p>Diámetro de los casquillos de pie de biela</p> <p>Diámetro de los casquillos vendidos por el servicio de recambios.</p> <p>Juego máxi. del eje de piston.</p> <p>Diferencia de peso en un mismo equipo motor.</p>	<p>BIELLE</p> <p>Gioco assiale delle bielle (non smontabili)</p> <p>Alesaggio delle boccole del piede di biella.</p> <p>Alesaggio delle boccole fornite dal Servizio Ricambi.</p> <p>Gioco massimo dello spinotto.</p> <p>Differenza di peso su uno stesso accoppiamento.</p>	<p>0,08 à 0,13 mm</p> <p>20,005 + 0,011 / + 0,006 mm</p> <p>19,950 mm</p> <p>0,018 mm</p> <p>2,5 g maxi</p>



18

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 111.7

DYANE AYA 2

9-1973 →

PISTONS ET SEGMENTS

KOLBEN UND KOLBENRINGE

PISTONS AND PISTON RINGS

PISTONES Y SEGMENTOS

PISTONI E SEGMENTI

Voir page 12/4
siehe Seite 12/4
See page 12/4
Ver página 12/4
Vedi pagina 12/4

PISTONS
KOLBEN
PISTONS

PISTONES
PISTONI

SEGMENTS - KOLBENRINGE - RINGS - SEGMENTOS - SEGMENTI

LARGEUR DE LA GORGE
BREITE DER NUT
WIDTH OF GROOVE
ANCHURA DE LA RANURA
LARGHEZZA DELLA GOLA

REPERE
ABB.
MARK
SEÑAL
RIFERIMENTO

NOMBRE
ANZAHL
NUMBER
NÚMERO
NUMERO

EPAISSEUR
STÄRKE
THICKNESS
ESPEJOR
SPESSORE

JEU A LA COUPE
SPIEL
CLEARANCE AT GAP
JUEGO EN EL CORTE
GIOCO AL TAGLIO

ETANCHEITE
KOMPRESSIÖNSRING
COMPRESSION RING
ESTANQUEIDAD
TENUTA

1,75 + 0,035
mm
+ 0,020

1

1

1,745 - 0,010
mm
- 0,022

0,30 à 0,45 mm

RACLEUR
ABSTREIFRING
SCRAPER RING
RASCADOR
RASCHIAOLIO

2 + 0,035
mm
+ 0,020

2

1

1,995 - 0,010
mm
- 0,022

0,25 à 0,40 mm

REFOULEUR
ABWEISRING
OIL CONTROL RING
ENGRASE
COMPRESSIÖNE

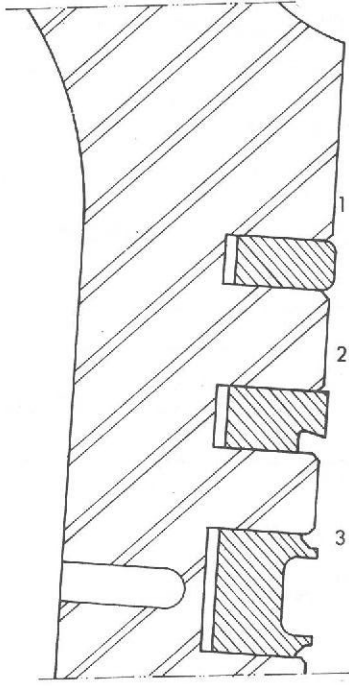
4 + 0,030
mm
+ 0,015

3

1

4 - 0,010
mm
- 0,022

0,20 à 0,35 mm

19	PISTONS ET SEGMENTS	KOLBEN UND KOLBENRINGE	PISTONS AND PISTON RINGS	PISTONES Y SEGMENTOS	PISTONI E SEGMENTI	DYANE AYA 2
	<p>PISTONS</p> <p>Repère sur piston</p> <p>Sens de montage : Flèche vers l'avant du véhicule ; 8,5 indique le rapport volumétrique</p> <p>Axe de piston } $\begin{matrix} L \\ \phi \end{matrix}$</p>	<p>KOLBEN</p> <p>Werkzeichen auf Kolben</p> <p>Einbaurichtung : Pfeil nach vorn in Fahrtrichtung ; 8,5 zeigt die Verdichtung an</p> <p>Kolbenbolzen } $\begin{matrix} L \\ \phi \end{matrix}$</p>	<p>PISTONS</p> <p>Mark on piston</p> <p>Fitting method : Arrow towards the front of the vehicle ; 8,5 indicates the compression ratio.</p> <p>Gudgeon pin } $\begin{matrix} L \\ \phi \end{matrix}$</p>	<p>PISTONES</p> <p>Punto de referencia en el pistón.</p> <p>Sentido de montaje : Flecha hacia adelante del vehículo ; 8,5 indica la relación volumétrica.</p> <p>Eje de pistón } $\begin{matrix} L \\ \phi \end{matrix}$</p>	<p>PISTONI</p> <p>Riferimento sul pistone</p> <p>Senso di montaggio : Freccia verso la parte anteriore del veicolo ; 8,5 indica il rapporto di compressione</p> <p>Spinotto } $\begin{matrix} L \\ \phi \end{matrix}$</p>	<p style="text-align: center;">← AV 8,5</p> <p style="text-align: right;">58,3 - 0,1 - 0,3 mm</p> <p style="text-align: right;">20 ± 0,002 mm</p> <p style="text-align: right;">A. 12-50 a</p>
	<p>SEGMENTS</p> <p>Le repère sur la partie supérieure des segments indique :</p> <p>1°) Le sens du montage : Repère vers la partie supérieure du piston.</p> <p>2°) La marque du fournisseur.</p> <p>Surépaisseur admise : 0,005 mm</p> <p>Tierçage des segments : orienter les coupes à 120°</p>	<p>KOLBENRINGE</p> <p>Die Markierung am oberen Teil der Kolbenringe zeigt an :</p> <p>1°) Die Einbaurichtung : Markierung zum oberen Teil des Kolbens.</p> <p>2°) Die Fabrikmarke</p> <p>Zulässiges Übermass : 0,005 mm</p> <p>Einbau der Kolbenringe : versetzt um 120°</p>	<p>PISTON RINGS</p> <p>The mark on the upper part of the ring indicates :</p> <p>1st. the method of fitting The mark towards the upper part of the piston.</p> <p>2nd. The manufacturer's mark.:</p> <p>Permissible oversize on thickness : 0,005 mm</p> <p>Positioning the ring gaps : arrange the gaps at 120°</p>	<p>SEGMENTOS</p> <p>El punto de referencia en la parte superior de los segmentos, indica :</p> <p>1°) El sentido del montaje : Punto de referencia hacia la parte superior del pistón.</p> <p>2°) La marca del proveedor.:</p> <p>Sobre espesor admitido : 0,005 mm</p> <p>Montaje de los segmentos : orientar los cortes a 120°</p>	<p>SEGMENTI</p> <p>Il riferimento sulla parte superiore dei segmenti, indica :</p> <p>1°) Il senso di montaggio : Riferimento verso la parte superiore del pistone.</p> <p>2°) La marca del fornitore.</p> <p>Sovraspessore ammesso 0,005 mm</p> <p>Orientamento dei segmenti : disporre i tagli a 120°</p>	

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB. 111-4

DYANE 6 AY série CB

9-1973 →

PISTONS ET SEGMENTS

KOLBEN UND KOLBENRINGE

PISTONS AND PISTON RINGS

PISTONES Y SEGMENTOS

PISTONI E SEGMENTI

Voir page 12/6
Siehe Seite 12/6
See page 12/6
Ver página 12/6
Vedi pagina 12/6

PISTONS
KOLBEN
PISTONS

PISTONES
PISTONI

SEGMENTS - KOLBENRINGE - RINGS - SEGMENTOS - SEGMENTI

LARGEUR DE LA GORGE
BREITE DER NUT
WIDTH OF GROOVE
ANCHURA DE LA RANURA
LARGHEZZA DELLA GOLA

REPERE
ABB.
MARK
SEÑAL
RIFERIMENTO

NOMBRE
ANZAHL
NUMBER
NÚMERO
NUMERO

EPAISSEUR
STÄRKE
THICKNESS
ESPEJOR
SPESSORE

JEU A LA COUPE
SPIEL
CLEARANCE AT GAP
JUEGO EN EL CORTE
GIOCO AL TAGLIO

ETANCHEITE
KOMPRESSIONSRING
COMPRESSION RING
ESTANQUEIDAD
TENUTA

+ 0,040
1,5 mm
+ 0,020

1

1

- 0,010
1,5 mm
- 0,025

0,20 à 0,35 mm

RACLEUR
ABSTREIFRING
SCRAPER RING
RASCADOR
RASCHIAOLIO

+ 0,040
2 mm
+ 0,020

2

1

- 0,010
2 mm
- 0,025

0,10 à 0,25 mm

REFOULEUR
ABWEISRING
OIL CONTROL RING
ENGRASE
COMPRESSIONE

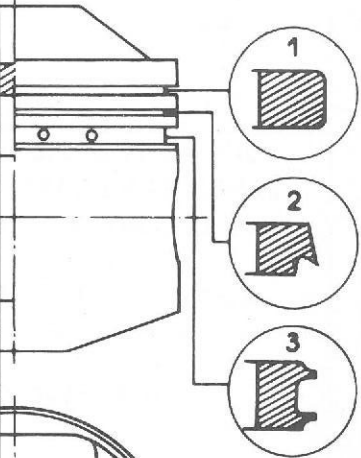
+ 0,030
4 mm
+ 0,010

3

1

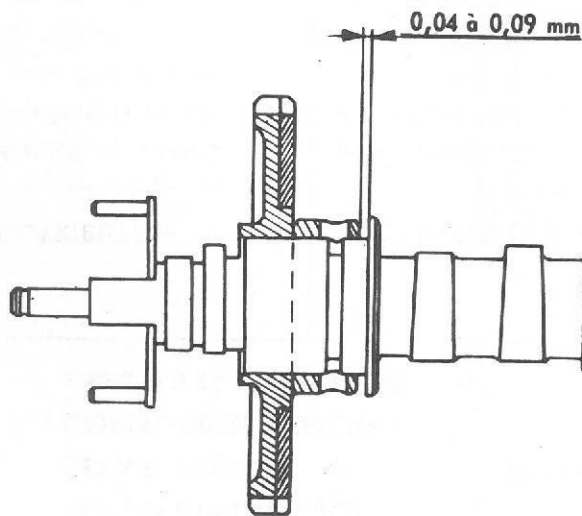
- 0,010
4 mm
- 0,022

0,15 à 0,30 mm

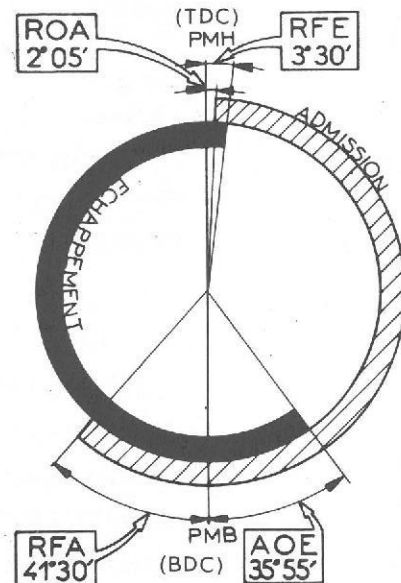
21	PISTONS (suite)	KOLBEN (Forts.)	PISTONS (continued)	PISTONES (continuación)	PISTONI (seguito)	DYANE 6 AY série CB
	<p>Repère sur piston</p> <p>Sens de montage : Flèche vers l'avant du véhicule ; 9 indique le rapport volumétrique</p>	<p>Markierung am Kolben</p> <p>Einbaurichtung : Pfeil nach vorn in Fahr- richtung ; 9 zeigt die Verdichtung an</p>	<p>Mark on piston</p> <p>Fitting method : Arrow towards the front of the vehicle, 9 indicates the compression ratio.</p>	<p>Punto de referencia sobre el pistón</p> <p>Sentido de montaje : Flecha hacia adelante del vehículo ; 9 indica la rela- ción volumétrica</p>	<p>Riferimento sul pistone</p> <p>Senso di montaggio : Freccia verso la parte ante- riore del veicolo ; 9 indica il rapporto di compressione</p>	<p style="text-align: center;">$\frac{AV}{9}$</p> <p style="text-align: right;">63,9 - 0,1 - 0,3 mm</p> <p style="text-align: right;">20 ± 0,002 mm</p>
	<p style="text-align: center;">AXE DE PISTON } L O</p> <p style="text-align: center;">SEGMENTS</p>	<p style="text-align: center;">KOLBENBOLZEN } L O</p> <p style="text-align: center;">KOLBENRINGE</p>	<p style="text-align: center;">GUDGEON PIN } L O</p> <p style="text-align: center;">PISTON RINGS</p>	<p style="text-align: center;">EJE DE PISTÓN } L O</p> <p style="text-align: center;">SEGMENTOS</p>	<p style="text-align: center;">SPINOTTO } L O</p> <p style="text-align: center;">SEGMENTI</p>	
	<p>Le repère sur la partie su- perieure des segments, in- dique :</p> <p>1° Le sens du montage : repère vers la partie supé- rieure du piston</p> <p>2° La marque du fournis- seur</p> <p>Surépaisseur admise : 0,005 mm</p> <p>Tierçage des segments : orienter les coupes à 120°</p> <p>Monter dans l'ordre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le segment « coup de feu » chromé 1 - le segment racleur dit « à queue d'aigle » 2 - le segment refouleur 3 <p>NOTA : Certains moteurs M 28 peuvent être équipés de segments refouleurs U-FLEX.</p>	<p>Die Markierung am oberen Teil der Kolbenringe zeigt an :</p> <p>1° Die Einbaurichtung : Markierung zum oberen Teil des Kolbens</p> <p>2° Die Herstellerfirma</p> <p>Zulässiges Übermass : 0,005 mm</p> <p>Einbau der Kolbenringe um 120° versetzt</p> <p>Reihenfolge des Einbaus :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dichtung 1 verchromt - Abstreifring 2 - Abweisring 3 <p>ANMERKUNG : Bestimmte Motoren M28 können mit U-FLEX-Abweisringen ver- sehen sein.</p>	<p>The mark on the upper part of the ring indicates :</p> <p>1 st - The method of fitting: the mark towards the upper part of the piston</p> <p>2 nd - The manufacturer's mark</p> <p>Allowable oversize on thick- ness : 0,005 mm</p> <p>Positioning the ring gaps : arrange the gaps at 120°</p> <p>Fit in this order :</p> <ul style="list-style-type: none"> - the top compression chro- med ring 1 - the "eagle-tailed" scraper ring 2 - the oil control ring 3 <p>NOTE : « U-FLEX » collec- tor rings may be found on some M 28 engines.</p>	<p>El punto de referencia en la parte superior de los segmentos, indica :</p> <p>1° El sentido del montaje : punto de referencia hacia la parte superior del pistón</p> <p>2° La marca del proveedor</p> <p>Sobreespesor admitido : 0,005 mm</p> <p>Montaje de los segmentos orientar los cortes a 120°</p> <p>Montar en el orden siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - el segmento de fuego cro- mado 1 - el segmento rascador lla- mado "de cola de milano" 2 - el segmento de engrase 3 <p>NOTA : Algunos motores M 28 pueden salir equipados con segmentos de engrase U-FLEX.</p>	<p>Il riferimento sulla parte superiore dei segmenti indica:</p> <p>1° Il senso di montaggio: riferimento verso la parte superiore del pistone</p> <p>2° La marca del fornitore</p> <p>So vraspessore ammesso : 0,005 mm</p> <p>Orientamento dei segmenti : disporre i tagli a 120°</p> <p>Montare nell'ordine :</p> <ul style="list-style-type: none"> - il segmento di tenuta cro- mato 1 - il segmento raschiaolio 2 - il segmento raschiaolio 3 <p>NOTA : Alcuni motori M28 possono essere equipaggiati con segmenti raschiaolio U-FLEX.</p>	<p style="text-align: right;">A 12.6a</p>

22	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 100-6 AY. 112-1 a AY. 112-4 a AY. 112-6	DYANE AYA 2	9-1973
DISTRIBUTION	VENTILSTEUERUNG	VALVE TIMING	DISTRIBUCION	DISTRIBUZIONE		
ARBRE A CAMES - en fonte (repère 39 entre 2° et 3° came) Jeu latéral (non réglable) Levée de cames Variation sur une came (par rapport à l'axe de la pièce) POMPE A HUILE Jeu latéral des pignons POUSSOIRS Diamètre nominal : 24 mm Longueur : 42 ± 1 mm Depuis Septembre 1973, 2ème possibilité de poussoirs de $\phi = 24,2$ mm Moteurs repérés par la lettre B, entre les bossages d'appui des tubes enveloppes. Poussoirs repères, soit blanc, bleu ou noir. TIGE DE CULBUTEUR Longueur Flèche maxi au diamètre le plus fort	NOCKENWELLE - aus Guss Markierung «39» zw. 2. und 3. Nocken) Seitenspiel (nicht einstellbar) Nockenabstand (zur Welle) Toleranz der Nockenhöhe gegenüber der Mittelachse der Welle) ÖLPUMPE Seitenspiel der Zahnräder STÖSSELBECHER Nenn Durchmesser : 24 mm Länge : 42 ± 1 mm Seit Sept. 1973, sind als zweite Möglichkeit, Stößelbecher mit einem Durchmesser von 24,2 mm vorgesehen. Die Motoren sind durch den Buchstaben B zwischen den Stützwulsten der Umkleidungsrohre gekennzeichnet. Die Stößel sind entweder weiss, blau oder schwarz gekennzeichnet. STÖSSELSTANGEN Länge Maximaler Schlag am grössten Durchmesser	CAMSHAFT - cast (marked 39 between 2nd and 3rd cam) End float (not adjustable) Cam lift Variations on cam (in relation to centre line) OIL PUMP End float of pinions TAPPETS Nominal diameter : 24 mm Length : 42 ± 1 mm As from September 1973, new tappets have been introduced as a second alternative fitting $\phi = 24.2$ mm. Engine marked with the letter B, stamped between the thrust bosses for the push-rod sleeves. Tappet reference marks : white, blue or black. PUSH-RODS Length Maximum out of straight on laeget diameter	ARBOL DE LEVAS - fundido (marca de referencia 39 entre 2a y 3a leva) Juego lateral (no regulable) Levantamiento de leva Variación sobre una leva (con relación al eje de la pieza) BOMBA DE ACEITE Juego lateral de los piñones EMPUJADORES Diámetro nominal : 24 mm Longitud : 42 ± 1 mm A partir di Septiembre 1973, 2a posibilidad de empujadores de 24,2 mm de ϕ . Motor marcado con la letra B entre los salientes de apoyo de los tubos envolventes. Empujadores marcados de blanco, azul o negro. VARILLA BALANCIN Longitud Flèche máxi. al diámetro mas fuerte	ALBERO DISTRIBUTORE - in ghisa (riferimento 39 tra 2a e 3a camma) Gioco assiale (non regolabile) Alzata della camma Variazione su una camma (rispetto all'asse dell'albero) POMPA DELL' OLIO Gioco assiale degli ingranaggi PUNTERIE Diametro nominale : 24 mm Lunghezza : 42 ± 1 mm Dal Settembre 1973, 2a possibilità di punterie dal diametro di 24,2 mm. Motore identificabile dalla lettera B tra i rilievi d'appoggio dei tubi di protezioni delle aste dei bilancieri. Punterie contraddistinte sia con bianco che blu o nero ASTA DEL BILANCIERE Lunghezza Freccia massima sul diametro maggiore	0,04 à 0,09 mm 6,237 ± 0,02 mm 0,01 mm maxi 0,04 à 0,06 mm 264,4 ^{+ 0,4} mm - 1 0,2 mm maxi	

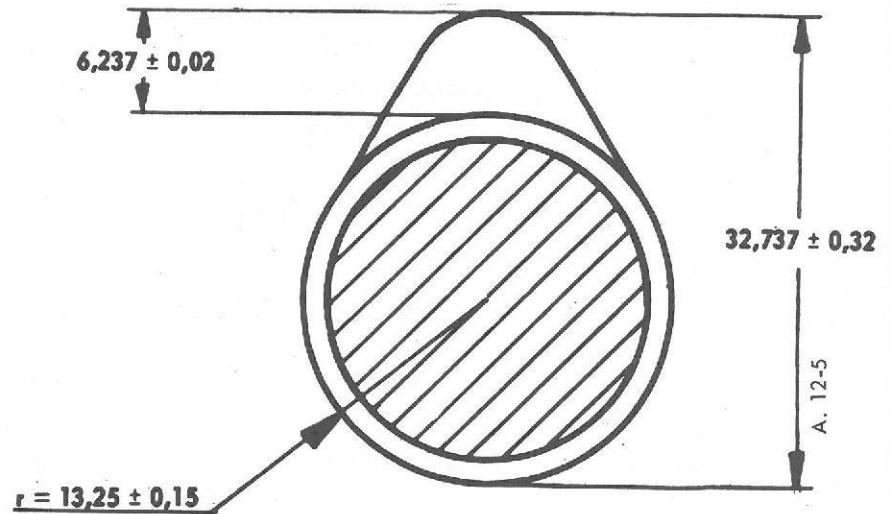
23	CULBUTEURS	KIPPEBELWELLE	ROCKER	BALANCINES	BILANCIERI	DYANE AYA 2
Axe	diamètre entr'axe des trous de fixation	Achse { Durchmesser Abstand der Befestigungsbohrungen	Spindle { diameter centres of fixing holes	Eje { diámetro entre ejes de los orificios de fijación	Perno { diametro interasse dei fori di fissaggio	$14 \begin{smallmatrix} 0 \\ 0,02 \end{smallmatrix}$ mm 71,13 mm
	Diamètre alésage du cul- buteur	Bohrung des Kipphebels	Bore diameter of rocker	Diámetro alojamiento del balancín	Diametro alesaggio del bilanciere	$14 \begin{smallmatrix} + 0,07 \\ + 0,03 \end{smallmatrix}$ mm
	Angle d'ouverture des sou- papes admission et échap- pement	Steuerzeiten der Ein-und Auslassventile	Opening angle of inlet and exhaust valves	Ángulo de apertura de las válvulas admisión y escape	Angolo d'apertura delle val- vole d'aspirazione e sca- ricio	
	R.O.A.	Einlass öffnet v.O.T.	Inlet valve opens	Retraso apertura admisión	R.A.A.	2° 05'
	R.F.A.	Einlass schliesst n.U.T.	Inlet valve closes	Retraso cierre admisión	R.C.A.	41° 30'
	A.O.E.	Auslass öffnet v.U.T.	Exhaust valve opens	Avance de apertura escape	A.A.S.	35° 55'
	R.F.E.	Auslass schliesst n.O.T.	Exhaust valve closes	Retraso cierre escape	R.C.S.	3° 30'
			A.T.D.C.	R.A.A.		
			A.B.D.C.	R.C.A.		
			B.B.D.C.	A.A.E.		
			A.T.D.C.	R.C.E.		



A. 12-3



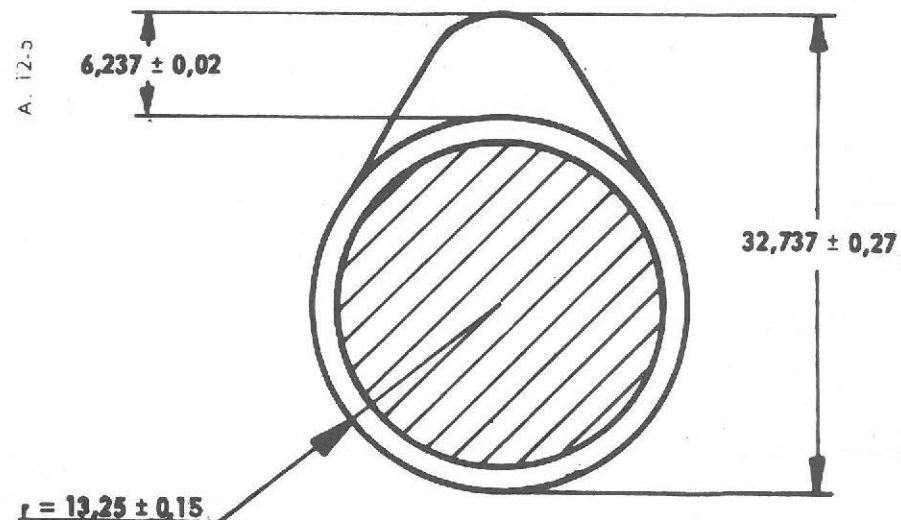
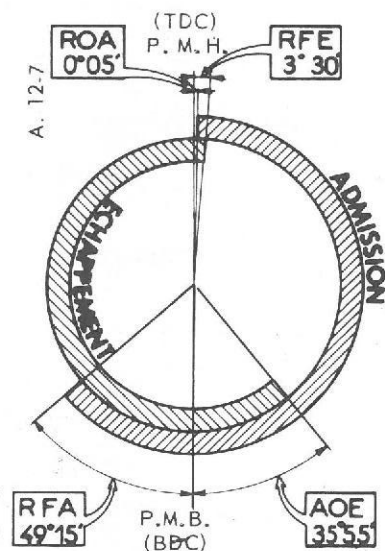
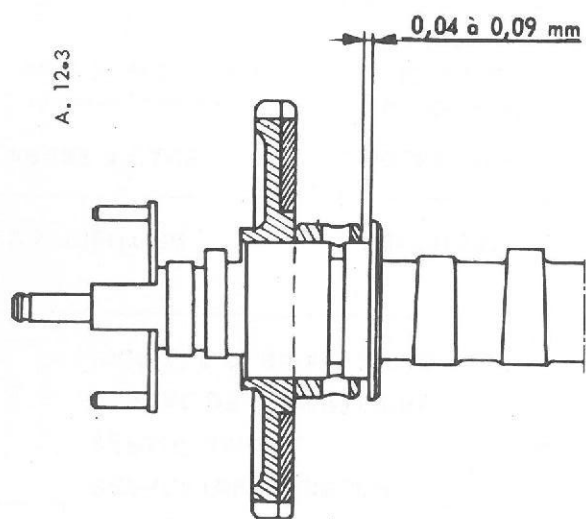
A. 12-4



A. 12-5

24	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AYB. 100-3 AYB. 112-0 AYB. 112-1 AYB. 112-3 AYB. 112-4 AYB. 120-0	DYANE 6 AY série CB	9-1973 →
DISTRIBUTION	VENTILSTEUERUNG	VALVE TIMING	DISTRIBUCION	DISTRIBUZIONE	
<p>ARBRE A CAMES</p> <p>- en fonte (repère 42 entre 2° et 3° came)</p> <p>jeu latéral (non réglable)</p> <p>levée de cames</p> <p>variation sur une came (par rapport à l'axe de la pièce)</p> <p>POMPE A HUILE Jeu latéral des pignons</p> <p>POUSOIRS Diamètre nominal : 24 mm Longueur : 42 ± 1 mm Depuis Septembre 1973, 2ème possibilité de poussoirs de $\phi = 24,2$ mm.</p> <p>Moteurs repérés par la lettre B, entre les bossages d'appui des tubes enveloppes.</p> <p>Poussoirs repères, soit blanc ou noir.</p> <p>TIGE DE CULBUTEURS Longueur</p> <p>Fleche maxi au diamètre le plus fort</p>	<p>NOCKENWELLE</p> <p>- aus Guss (Markierung «42» zw. 2. und 3. Nocken)</p> <p>Seitenspiel (nicht einstellbar) Nockenabstand (zur Welle)</p> <p>Toleranz der Nockenhöhe gegenüber der Mittelachse der Welle</p> <p>ÖLPUMPE Seitenspiel der Zahnräder</p> <p>STÖSSELBECHER Nenndurchmesser : 24 mm Länge : 42 ± 1 mm Seit Sept. 1973, sind als zweite Möglichkeit, Stößelbecher mit einem Durchmesser von 24,2 mm vorgesehen. Die Motoren sind durch den Buchstaben B zwischen den Stützwulsten der Umkleidungsrohre gekennzeichnet.</p> <p>Die Stößel sind entweder weiss blau oder schwarz gekennzeichnet.</p> <p>STÖSSELSTANGEN Länge</p> <p>Maximaler Schlag am grössten Durchmesser</p>	<p>CAMSHAFT</p> <p>- cast (marked 42 between 2nd and 3rd cam)</p> <p>end float (not adjustable) cam lift</p> <p>variations on cam (in relation to centre line)</p> <p>OIL PUMP Enf float of pinions</p> <p>TAPPETS Nominal diameter : 24 mm Length : 42 ± 1 mm As from September 1973, new tappets have been introduced as a second alternative fitting $\phi = 24,2$ mm Engine marked with the letter B, stamped between the thrust bosses for the push-rod sleeves.</p> <p>Tappet reference marks : white, blue or black.</p> <p>PUSH-RODS Length</p> <p>Maximum out of straight on largest diameter</p>	<p>ARBOL DE LEVAS</p> <p>- fundido (marca de referencia, 42 entre 2a y 3a leva)</p> <p>juego lateral (no regulable)</p> <p>levantamiento de leva</p> <p>variación sobre una leva (con relación al eje de la pieza)</p> <p>BOMBA DE ACEITE Juego lateral de los piñones</p> <p>EMPUJADORES Diámetro nominal : 24 mm Longitud : 42 ± 1 mm A partir de Septiembre 1973, 2a posibilidad de empujadores de 24,2 mm de ϕ.</p> <p>Motor marcado con la letra B entre los salientes de apoyo de los tubos envolventes.</p> <p>Empujadores marcados de blanco, azul o negro.</p> <p>VARILLA BALANCIN Longitud</p> <p>Flecha máxi. al diámetro más fuerte</p>	<p>ALBERO DISTRIBUTORE</p> <p>- in ghisa (riferimento 42 tra 2a e 3a camma)</p> <p>gioco assiale (non regolabile) alzata della camma</p> <p>variazione su una camma (rispetto all'asse dell'albero)</p> <p>POMPA DELL'OLIO Gioco assiale degli ingranaggi</p> <p>PUNTERIE Diametro nominale : 24 mm Lunghezza : 42 ± 1 mm Dal Settembre 1973, 2a possibilità di punterie del diametro di 24,2 mm.</p> <p>Motore identificabile dalla lettera B, tra i rilievi d'appoggio dei tubi di proiezioni delle aste dei bilancieri.</p> <p>Punterie contraddistinte sia con bianco che blu o nero</p> <p>ASTA DEL BILANCIERE Lunghezza</p> <p>Freccia massima sul diametro maggiore</p>	<p>0,04 à 0,09 mm</p> <p>6,237 ± 0,02 mm</p> <p>0,02 mm maxi</p> <p>0,04 à 0,06 mm</p> <p>286,3 + 0,4 - 1 mm</p> <p>0,2 mm maxi</p>

25	CULBUTEURS	KIPPHEBEL	ROCKER	BALANCINES	BILANCIERI	DYANE 6 AY - CB
Axe	diamètre entre-axe des trous de fixation	Achse { Durchmesser Abstand der Befestigungsbohrungen	Spindle { diameter centres of fixing holes	Eje { diámetro entre ejes de los orificios de fijación	Perno { diametro interasse dei fori di fissaggio	14 ⁰ -0,02 mm
	Diamètre alésage du culbuteur	Bohrung des Kipphebels	Bore diameter of rocker	Diámetro alojamiento del balancín	Diametro alesaggio del bilanciare	71,13 mm
	Angle d'ouverture des soupapes admission et échappement	Steuerzeiten der Ein- und Auslassventile	Opening angle of inlet and exhaust valves	Angulo de apertura de las válvulas admisión y escape	Angolo d'apertura delle valvole d'aspirazione e scarico	14 ^{+0,07} +0,03 mm
	R.O.A.	Einlass öffnet v.O.T.	Inlet valve opens A.T.D.C.	Retraso apertura admisión R.A.A.	R.A.A.	0° 05'
	R.F.A.	Einlass schliesst n.U.T.	Inlet valve closes A.B.D.C.	Retraso cierre admisión R.C.A.	R.C.A.	49° 15'
	A.O.E.	Auslass öffnet v.U.T.	Exhaust valve opens B.B.D.C.	Avance apertura escape A.A.E.	A.A.S.	35° 55'
	R.F.E.	Auslass schliesst n.O.T.	Exhaust valve closes A.T.D.C.	Retraso cierre escape R.C.E.	R.C.S.	3° 30'

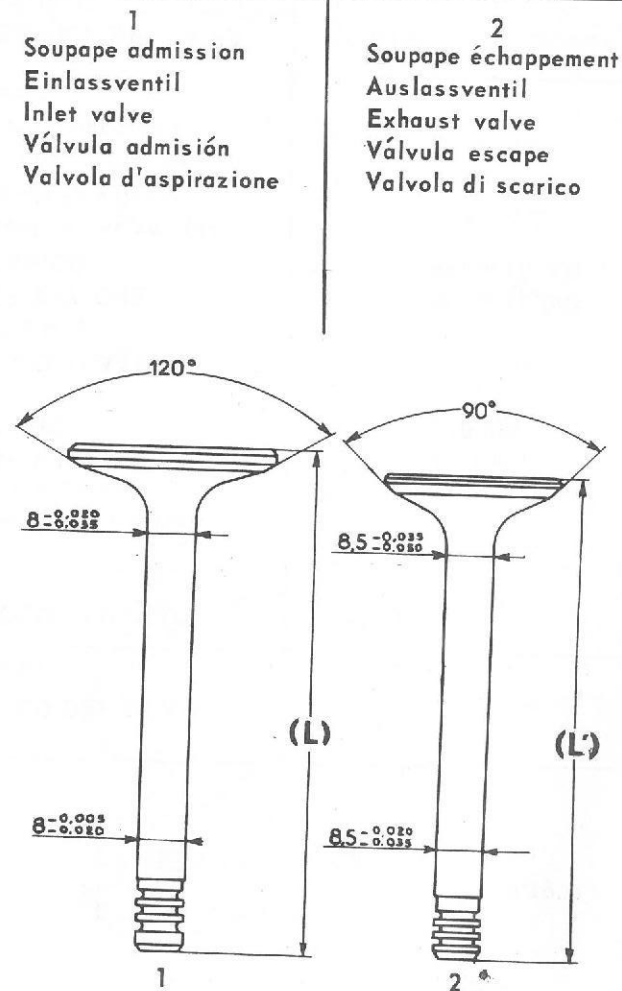


26	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 112-0 a AY. 120-0 a AYB. 112-0 AYB. 120-0 DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB 9-1973 →								
JEUX DES CULBUTEURS	VENTILSPIELE	VALVE ROCKER CLEARANCES	JUEGOS DE LOS BALANCINES	GIOCO DEI BILAN- CIERI							
JEUX THEORIQUES : (pour vérification de la distribution) ADMISSION ECHAPPEMENT JEUX PRATIQUES : (à froid) ADMISSION ECHAPPEMENT Régler une soupape lorsque la soupape correspondante du cylindre opposé est ouverte	VENTILSPIEL THEORETISCH : (zur Prüfung der Steuerung) EINLASS AUSLASS VENTILSPIEL PRAKTISCH (bei kaltem Motor) EINLASS AUSLASS Die Einstellung des Ventils erfolgt dann, wenn das entsprechende Ventil des gegenüberliegenden Zylinders geöffnet ist	THEORETICAL CLEARANCE : (for checking the timing) INLET EXHAUST RUNNING CLEARANCE : (engine cold) INLET EXHAUST Adjust one valve when the corresponding valve of the opposite cylinder is fully open	JUEGOS TEORICOS : (para verificación de la distribución) ADMISION ESCAPE JUEGOS PRACTICOS (en frío) ADMISION ESCAPE Hacer el reglaje de una válvula cuando la válvula correspondiente del cilindro opuesto está abierta	GIOCO TEORICO : (per verifica della distribuzione) ASPIRAZIONE SCARICO GIOCO PRATICO : (a freddo) ASPIRAZIONE SCARICO Regolare una valvola quando la valvola corrispondente del cilindro opposto è aperta	 } 1 mm (0,039") 0,20 mm (0,008") 0,20 mm (0,008")						
VERIFICATION DU CALAGE , moteur froid : Donner au culbuteur échappement un jeu de : (soupape admission ouverte au maximum) Contrôler ce jeu au point d'allumage (pipe ϕ 6 dans son logement) en faisant tourner le moteur dans le sens inverse de marche Jeu à obtenir :	VENTILSTEUERUNGSKONTROLLE , Motor kalt : Spiel am Kipphebel des Auslassventils geben : (Einlassventil ganz geöffnet) Zündzeitpunkt mit Hilfe des 6 mm-Stiftes zwischen Gehäuse und Schwungscheibe festlegen. Motor entgegen der Laufrichtung zurückdrehen. Ventilspiel beträgt dann :	CHECKING THE SETTING , engine cold : Give the exhaust rocker a clearance of : (with the inlet valve fully open) Check this clearance at the ignition static setting position (6 mm dia. pin in position) by turning the engine back Clearance to be :	COMPROBACION DEL CALADO , motor frío : Dejar al balancín de escape un juego de : (válvula admisión abierta al máximo) Comprobar ese juego en el punto de encendido (calibre ϕ 6 en su alojamiento) haciendo girar el motor en sentido inverso de la marcha Juego a obtener :	VERIFICA DELLA FASATURA , motore freddo : Dare al bilanciere di scarico un gioco di : (valvola d'aspirazione aperta al massimo) Controllare il gioco al punto d'accensione (spina ϕ 6 nel suo alloggiamento) facendo ruotare il motore inversamente al senso di marcia Gioco da realizzare :	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="1760 1144 1971 1226">DYANE</td> <td data-bbox="1971 1144 2172 1226">DYANE 6</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1760 1226 1971 1583">2,40 mm</td> <td data-bbox="1971 1226 2172 1583">2 mm</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1760 1583 1971 1583">0,09 à 0,88 mm</td> <td data-bbox="1971 1583 2172 1583">0.03 à 0.75 mm</td> </tr> </table>	DYANE	DYANE 6	2,40 mm	2 mm	0,09 à 0,88 mm	0.03 à 0.75 mm
DYANE	DYANE 6										
2,40 mm	2 mm										
0,09 à 0,88 mm	0.03 à 0.75 mm										

27	SOUPAPERIE	VENTILE	VALVE GEAR	VALVULAS	VALVOLE
	Soupapes à queue conique Ventile mit konischem Schaft Valves with taper stem Válvulas de vastago cónico Valvole con gambo conico		Segments d'arrêt à 3 gorges 3 Nuten für Ventilkeile 3 groove coters Segmentos de retén de 3 ranuras Rosette d'arresto a 3 gole		Joints d'étanchéité sur guides de soupapes Dichtringe auf Ventilführungen Seals on valve guides Juntas de estanqueidad sobre guías de válvulas Guarnizioni di tenuta sulle guidavalvole

SOUPAPES - VENTILE - VALVE - VÁLVULAS - VALVOLE

Soupapes Ventile Valves Válvulas Valvole	Angle des portées Winkel Face angle Angulo de asientos Angolo delle portate	ϕ tête Teller-ϕ Dia. (head) ϕ cabeza ϕ testa		ϕ queue sous tête Schaft-ϕ Dia (stem) under head ϕ (vastago) bajo cabeza ϕ gambo sottotesta	Longueur Länge mm Length Longitud Lunghezza
		DYANE	DYANE 6		
Admission Einlass Inlet Admisión Aspirazione	120°	39 mm	40 mm	8 - 0,020 - 0,035 mm	DYANE $L = 89,57 + 0,45 - 0,25$ mm DYANE 6 $L = 88,5 + 0,45 - 0,25$ mm
Echappement Auslass Exhaust Escape Scarico	90°	34 mm	34 mm	8,5 - 0,035 - 0,050 mm	DYANE $L' = 88,18 + 0,45 - 0,25$ mm DYANE 6 $L' = 86,95 + 0,45 - 0,25$ mm



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 112-0 a
AY. 120-0 a
AYB. 112-0
AYB. 120-0

DYANE AYA 2
DYANE 6 AY séries CB

9-1973



RESSORTS DE SOUPAPES - VENTILFEDERN - VALVE SPRINGS - MUELLES DE VALVULAS - MOLLE DELLE VALVOLE

Ressort Federn Spring Muelle Molla	Longueur sous charge Länge unter Belastung Length under load Longitud bajo carga Lunghezza sotto carico	Charge Belastung Load Carga Carico	Longueur sous charge Länge unter Belastung Length under load Longitud bajo carga Lunghezza sotto carico	Charge Belastung Load Carga Carico
Extérieur Aussenfedern Outer Exterior Esterna	31,4 mm	28 ± 1,5 kg (61,7 lbs)	24,15 mm	42,5 ± 2 kg (89,9 to 98 lbs)
Intérieur Innenfedern Inner Interior Interna	24,4 mm	12 ± 1 kg (26,4 lbs)	17,15 mm	25 ± 1,5 kg (55 ± 3,3 lbs)

NOTA : RESSORT EXTE-
RIEUR de rappel de soupapes

- Enroulement à droite
L. maxi à spires jointives

RESSORT INTERIEUR
de rappel de soupapes
- Enroulement à gauche
L. maxi à spires jointives

ANM. AUSSENFEDER
für Ventile

- Rechtswicklung
Max. Länge bei anliegenden
Spiralen

INNENFEDER
für Ventile
- Linkswicklung, Max. Länge
bei anliegenden Spiralen

NOTE : OUTER VALVE
RETURN spring

- Right hand coil
Maximum length compressed

INNER VALVE RETURN
spring
- Left hand coil
Maximum length compressed

OBSERVACIÓN : MUELLE
EXTERIOR de retroceso de
las válvulas

- Enrollamiento a derechas
L. máxi con las espiras jun-
tas

MUELLE INTERIOR
de retroceso de válvulas
- Enrollamiento a izquierda
L. máxi con las espiras juntas

NOTA : MOLLA ESTERNA
di richiamo valvola

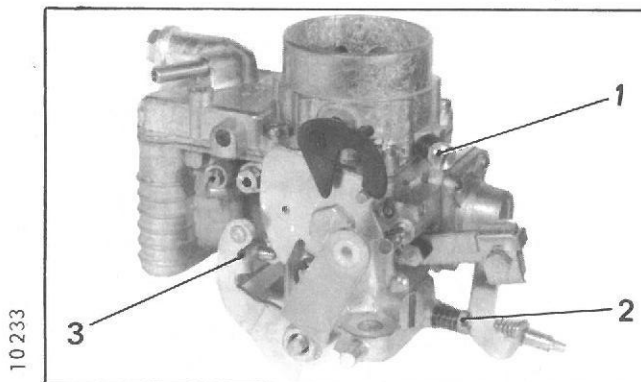
- Avvolgimento destro
L. massima con spire adia-
centi

MOLLA INTERNA
di richiamo valvola
- Avvolgimento sinistro
L. massima con spire adiacenti

22,68 mm

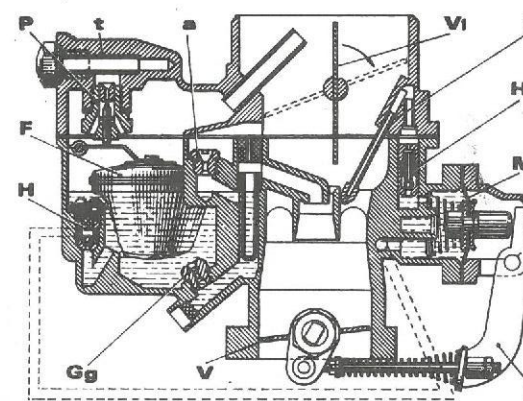
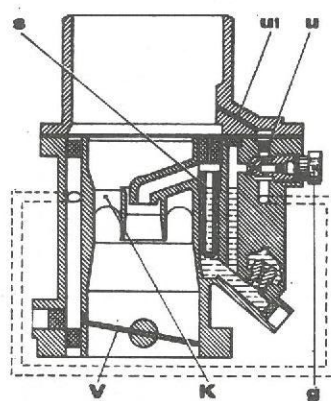
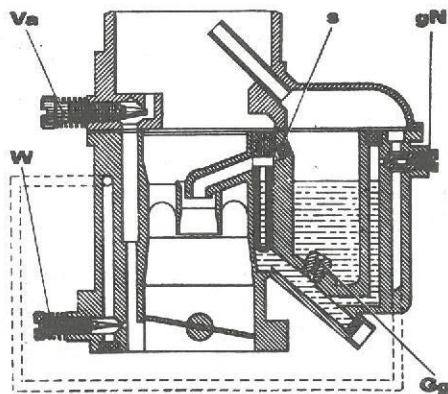
15,39 mm

29	CARBURATEUR SOLEX 34 PICS 6 - 121 34 PCIS 6 - 122	VERGASER SOLEX 34 PICS 6 - 121 34 PCIS 6 - 122	CARBURETTOR SOLEX 34 PICS 6 - 121 34 PCIS 6 - 122	CARBURADOR SOLEX 34 PICS 6 - 121 34 PCIS 6 - 122	CARBURETORE SOLEX 34 PICS 6 - 121 34 PCIS 6 - 122
DYANE AYA 2		DYANE AYA 2		DYANE AYA 2	
<p>TRES IMPORTANT : Ne pas dérégler la vis (3) de butée de papillon du premier corps, celle-ci étant réglée d'origine et ne sert pas au réglage du ralenti</p> <p>REGLAGE DU RALENTI : Agir sur la vis (1) pour obtenir un régime de : 800 \pm $\frac{50}{0}$ tr/mn</p> <p>A l'aide de la vis (2), régler la richesse du mélange pour obtenir : Teneur en oxyde de carbone (CO) 0,8 à 1,6 % Teneur en gaz carbonique (CO²) 9 à 12,5 % Embrayage centrifuge : A partir du « léchage » du tambour d'embrayage faire chuter le régime de 50 tr/mn environ</p>	<p>SEHR WICHTIG ! Anschlagschraube (3) für Drosselklappenanschlag der ersten Stufe nicht verstellen, da diese vom Werk eingestellt ist und nicht zur Einstellung des Leerlaufes dient.</p> <p>EINSTELLUNG D.LEERLAUFS : Auf Leerlaufregulierschraube (1) einwirken, um eine Drehzahl von : 800 \pm $\frac{50}{0}$ U/min zu erhalten</p> <p>Mit Hilfe der Schraube (2) das Leerlaufgemisch so einstellen, um zu erhalten : einen CO-Gehalt von : 0,8 a 1,6 % einen CO² -Gehalt von : 9 à 12,5 % Fliehkraftkupplung : Wenn die Kupplungstrommel mitgenommen wird, die Drehzahl um 50 U/min heruntersetzen</p>	<p>VERY IMPORTANT : Do not move the stop screw (3) for the butterfly edge of the first choke as this is adjusted at assembly and does not serve to adjust the idling</p> <p>ADJUST THE IDLING : Operate screw (1) to obtain an idling speed of : 800 \pm $\frac{50}{0}$ r.p.m</p> <p>Using adjusting screw (2), adjust the mixture to obtain :</p> <p>CO mixture : 0.8 to 1.6 % CO² mixture : 9 to 12.5 %</p> <p>Centrifugal clutch : Adjust the idling speed until the clutch drum just begins to drag, reduce the engine speed by about 50 r.p.m</p>	<p>MUY IMPORTANTE : No desreglar el tornillo (3) de tope de la mariposa del primer cuerpo este tornillo está regulado de origen y no sirve para regular el ralenti</p> <p>REGLAJE DEL RALENTI : Actuar sobre el tornillo (1) para obtener un regimen de : 800 \pm $\frac{50}{0}$ r.p.m</p> <p>Por medio del tornillo (2), regular la riqueza de la mezcla para obtener : Porcentaje de óxido de carbono (CO) : 0,8 a 1,6 % Porcentaje de gas carbónico (CO²) : 9 a 12,5 % Embrague centrifugo : A partir del « roce » del tambor de embrague, reducir el regimen del motor de 50 r.p.m</p>	<p>IMPORTANTISSIMO : Non sregolare la vite (3) di arresto della farfalla del 1° corpo perche essa è regolata in origine e non serve alla regolazione del minimo</p> <p>REGOLAZIONE DEL MINIMO : Agire sulla vite (1) per ottenere un regime di : 800 \pm $\frac{50}{0}$ giri/min.</p> <p>Tramite la vite (2), regolare l'arricchimento della miscela per ottenere : Tenore di ossido di carbonio (CO) 0,8 a 1,6 % Tenore di anidride carbonica (CO²) : 9 a 12,5 % Frizione centrifuga : A partire dal « pattinamento » del tamburo frizione, ridurre il regime motore di 50 giri/min.</p>	



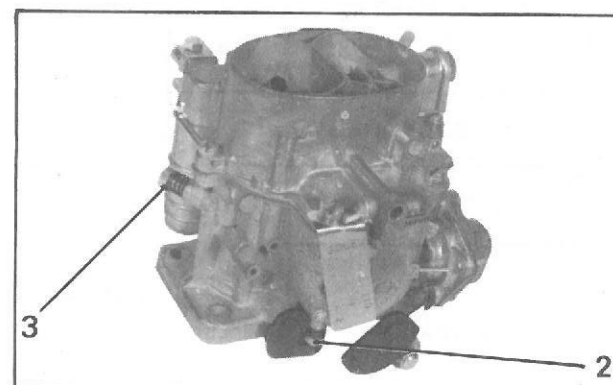
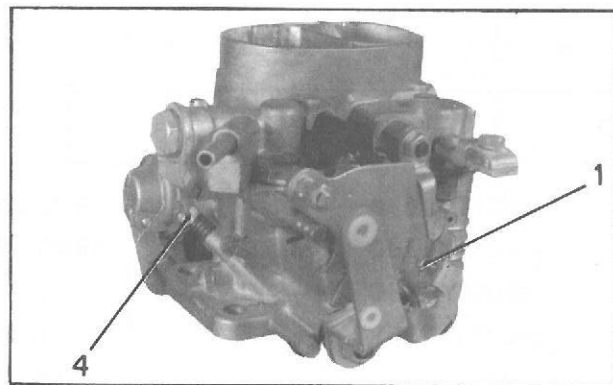
30	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY 100-00 a AY. 142-0 a AY. 142-6 AYB. 000 AYB. 142-3	DYANE AYA 2	9-1973 →
CARBURATEUR	VERGASER	CARBURETTOR	CARBURADOR	CARBURATORE	DYANE AYA 2	
REGLAGES	EINSTELLUNGEN	SETTINGS	REGLAJES	REGOLAZIONI	SOLEX	34 PICS 6 121 34 PCIS 6 122
Alésage venturi Gicleur principal Calibreur d'automatité Gicleur de ralenti Gicleur de progression de ralenti Injecteur de pompe Siège du pointeau Flotteur Fin de course de pompe pour ouverture du papillon de :	Lufttrichter Hauptdüse Luftkorrekturdüse Leerlaufdüse Beschleunigerdüse Einspritzdüse Schwimmernadelventil Schwimmer Ende des Pumpenhubes bei Öffnung der Drosselklappe von :	Venturi bore Main jet Air correction jet Idling jet, fuel Idling progression jet Pump injector Needle valve seating Float End of pump stroke for opening gap at butterfly	Difusor Surtidor principal Calibre automaticidad Surtidor de ralenti Surtidor de progresión de ralenti Inyector de bomba Asiento válvula de aguja Flotador Fin de carrera de bomba para apertura de la mariposa	Cono diffusore Getto principale Calibratore aria di automaticità Getto del minimo Getto di progressione del minimo Iniettore della pompa Sede valvola a spillo Galleggiante Fine corsa della pompa per un'apertura della farfalla di :		Gg a gN g p F

a	Ajutage d'automaticité	a	Luftkorrekturdüse	a	Air correction jet	a	Ajuste de automaticidad	a	Calibratore aria di automaticità
F	Flotteur	F	Schwimmer	F	Float	F	Flotador	F	Galleggiante
Gg	Gicleur d'alimentation	Gg	Hauptdüse	Gg	Main jet	Gg	Surtidor de alimentación	Gg	Getto di alimentazione
g	Gicleur de by-pass	g	Beschleunigerdüse	g	By-pass jet	g	Surtidor de bi-pass	g	Getto by pass
gN	Gicleur de ralenti	gN	Leerlaufdüse	gN	Idling jet (fuel)	gN	Surtidor de ralenti	gN	Getto del minimo
H	} Siège de bille	G	} Rückschlagventil	H	} Ball-valves	H	} Asiento de bola	H	} Sede della sfera
H ₁				H ₁				H ₁	
i	Injecteur de pompe	i	Einspritzdüse	i	Pump injector	i	Inyector de bomba	i	Iniettore della pompa
K	Buse d'air	K	Lufttrichter	K	Choke	K	Difusor de aire	K	Diffusore aria
L	Levier de pompe	L	Hebel der Pumpe	L	Pump lever	L	Mando de bomba	L	Leva della pompa
M	Membrane de pompe	M	Membrane der Pumpe	M	Pump diaphragm	M	Membrana de bomba	M	Membrana della pompa
P	Pointeau	P	Schwimmernadelventil	P	Needle valve	P	Válvula de aguja	P	Valvola a spillo
s	Tube d'émulsion	s	Mischrohr	s	Emulsion tube	s	Tubo de emulsión	s	Tubo di emulsione
t	Crépine filtre	t	Filtersieb	t	Gauze filter	t	Tamiz-filtro	t	Reticella filtrante
UU1	Orifices calibrés	UU1	Ausgleichsbohrungen	UU1	Calibrated orifices	UU1	Orificios calibrados	UU1	Fori calibrati
V	Papillon des gaz	V	Drosselklappe	V	Butterfly	V	Mariposa de gases	V	Farfalla dei gas
V1	Volet de départ	V1	Starterklappe	V1	Valve (choke)	V1	Mariposa de arranque	V1	Parzializzatore d'avviamento
Va	Vis d'air de ralenti	Va	Leerlaufluftschraube	Va	Air regulating screw	Va	Tornillo de aire de ralenti	Va	Vite aria del minimo
W	Vis de richesse de ralenti	W	Leerlaufgemischregulierschraube	W	Idling mixture screw	W	Tornillo de regulación de la mezcla de ralenti	W	Vite di regolazione del minimo



32	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY CB 142-3	DYANE 6 AY série CB 9-1973 →						
	SOLEX										
CARBURATEUR		VERGASER		CARBURETTOR		CARBURADOR		CARBURATORE			
TYPE : Embrayage classique 26 - 35 CSIC 127 Embrayage centrifuge 26 - 35 SCIC 128		TYP : Normalkupplung 26 - 35 CSIC 127 Fliehkraftkupplung 26 - 35 SCIC 128		TYPE : Conventional clutch 26 - 35 CSIC 127 Centrifugal clutch 26 - 35 SCIC 128		TIPO : Embrague normal 26 - 35 CSIC 127 Embrague centrífugo 26 - 35 SCIC 128		TIPO : Frizione classica 26 - 35 CSIC 127 Frizione centrifuga 26-35 SCIC 128			
REGLAGES		EINSTELLUNGEN		SETTINGS		REGLAJES		REGOLAZIONI			
	1er corps	2è corps		1. Stufe	2. Stufe		Primary	Secondary		1º corpo	2º corpo
- Buses	21	24	- Lufttrichter	21	24	- Chokes	21	24	- Difusores	21	24
- Gicleurs principaux	125	82,5	- Hauptdüsen	125	82,5	- Main jets	125	82,5	- Surtidores principales	125	82,5
- Gicleur d'automatité	1 F 1	2 AA	- Luftkorrekturdüse	1 F 1	2 AA	- Air corection jet	1 F 1	2 AA	- Surtidores automaticidad	1 F 1	2 AA
- Gicleur de ralenti		40	- Leerlaufdüse		40	- Idling jet		40	- Surtidor de ralenti		40
- Injecteur de pompe de reprise		40	- Pumpendüse		40	- Accel. pump injector		40	- Inyector de bomba de reprís		40
- Pointeau à ressort		Siège 1,7	- Schwimmernadel mit Feder Sitz 1,7			- Needle-valve with spring : 1,7			- Aguja de muelle		Asiento 1,7
- Trous de progression 4 φ = 80 - 80 - 105 - 115			- Beschleunigungsbohrungen 4 φ = 80 - 80 - 105 - 115			- Progression holes (four) = 80 - 80 - 105 - 115			- Orificios de progression 4 φ = 80 - 80 - 105 - 115		
- Réglage du flotteur : 18 ± 1 mm entre l'axe du flotteur et le plan du joint monté sur le couvercle			- Einstellung der Schwimmerachse und Auflagefläche der auf dem Deckel eingebauten Dichtung			- Adjusting the float 18 ± 1 mm between the float spindle and the joint face of the cover			- Reglaje del flotador 18 ± 1 mm entre el eje del flotador y el plano de junta con esta puesta		
									- Getto d'automatité	1 F 1	2 AA
									- Getto del minimo		40
									- Iniettore della pompa di ripresa		40
									- Valvola a spillo a molla Sede 1,7		
									- Fori di progressione 4 φ = 80 - 80 - 105 - 115		
									- Regolazione del galleggiante : 18 ± 1 mm fra l'asse del galleggiante e il piano di giunzione montato sul coperchio		

33	CARBURATEUR (suite)	VERGASER (Forts.)	CARBURETTOR (continued)	CARBURADOR (continuación)	CARBURATORE (seguito)
	DYANE 6 - AYCB 26-35 CSIC - 26-35 SCIC (127) (128)	DYANE 6 - AYCB 26-35 CSIC - 26-35 SCIC (127) (128)	DYANE 6 - AYCB 26-35 CSIC - 26-35 SCIC (127) (128)	DYANE 6 - AYCB 26-35 CSIC - 26-35 SCIC (127) (128)	DYANE 6 - AYCB 26-35 CSIC - 26-35 SCIC (127) (128)
	<p>TRES IMPORTANT : Ne pas dérégler la vis (1) de butée de papillon du premier corps, celle-ci étant réglée d'origine et ne sert pas au réglage du ralenti Ne pas dérégler la vis (2), celle-ci étant également réglée d'origine</p> <p>REGLAGE DU RALENTI : Agir sur la vis (3) pour obtenir un régime de : $750 + \frac{50}{0}$ tr/mn</p> <p>A l'aide de la vis (4), régler la richesse du mélange pour obtenir : Teneur en oxyde de carbone (CO) 0,8 à 1,6 % Teneur en gaz carbonique (CO²) 9 à 12,5 %</p> <p>Embrayage centrifuge : A partir du « léchage » du tambour d'embrayage faire chuter le régime de 50 tr/mn environ</p>	<p>SEHR WICHTIG : Anschlagschraube (1) für Drosselklappenanschlag der ersten Stufe nicht verstellen, da diese vom Werk eingestellt ist und nicht zur Einstellung des Leerlaufes dient. Schraube (2) nicht verstellen, da diese ebenfalls vom Werk eingestellt wurde</p> <p>EINSTELLUNG D.LEERLAUFS : Auf Leerlaufregulierschraube (3) einwirken, um eine Drehzahl von : $750 + \frac{50}{0}$ U/min zu erhalten</p> <p>Mit Hilfe der Schraube (4) das Leerlaufgemisch so einstellen, um zu erhalten : einen CO-Gehalt von : 0,8 à 1,6 %</p> <p>einen CO²-Gehalt von : 9 à 12,5 %</p> <p>Flihkraftkupplung : Wenn die Kupplungstrommel mitgenommen wird den Drehzahl um 50 U/ min heruntersetzen</p>	<p>VERY IMPORTANT : Do not move the stop screw (1) for the butterfly edge of the first choke as this is adjusted at assembly and does not serve to adjust the idling Do not move screw (2) this also having been adjusted at assembly</p> <p>ADJUST THE IDLING : Operate screw (3) to obtain an idling speed of : $750 + \frac{50}{0}$ r.p.m.</p> <p>Using adjusting screw (4), adjust the mixture to obtain :</p> <p>CO mixture : 0.8 to 1.6 %</p> <p>CO² mixture : 9 to 12.5 %</p> <p>Centrifugal clutch : Adjust the idling speed until the clutch drum just begins to drag, reduce the engine speed by about 50 r.p.m</p>	<p>MUY IMPORTANT : No desreglar el tornillo (1) de tope de la mariposa del primer cuerpo este tornillo está regulado de origen y no sirve para regular el ralenti No desreglar el tornillo (2) igualmente está regulado de origen</p> <p>REGLAJE DEL RALENTI : Actuar sobre el tornillo (3) para obtener un regimen de : $750 + \frac{50}{0}$ r.p.m</p> <p>Por medio del tornillo (4), regular la riqueza de la mezcla para obtener : Porcentaje de óxido de carbono (CO) : 0,8 a 1,6 % Porcentaje de gas carbónico (CO²) : 9 a 12,5 %</p> <p>Embrague centrifugo : A partir del « roce » del tambor de embrague, reducir el regimen del motor de 50 r.p.m</p>	<p>IMPORTANTISSIMO : Non sregolare la vite (1) di arresto della farfalla del 1° corpo perché essa è regolata in origine e non serve alla regolazione del minimo Non sregolare la vite (2) quest'ultima è anch'essa regolata in origine</p> <p>REGOLAZIONE DEL MINIMO : Agire sulla vite (3) per ottenere un regime di : $750 + \frac{50}{0}$ giri/min.</p> <p>Tramite la vite (4), regolare l'arricchimento della miscela per ottenere : Tenore di ossido di carbonio (CO) 0,8 a 1,6 % Tenore di anidride carbonica (CO²) : 9 a 12,5 %</p> <p>Frizione centrifuga : A partire dal « pattinamento » del tamburo frizione ridurre il regime motore di 50 giri/min.</p>

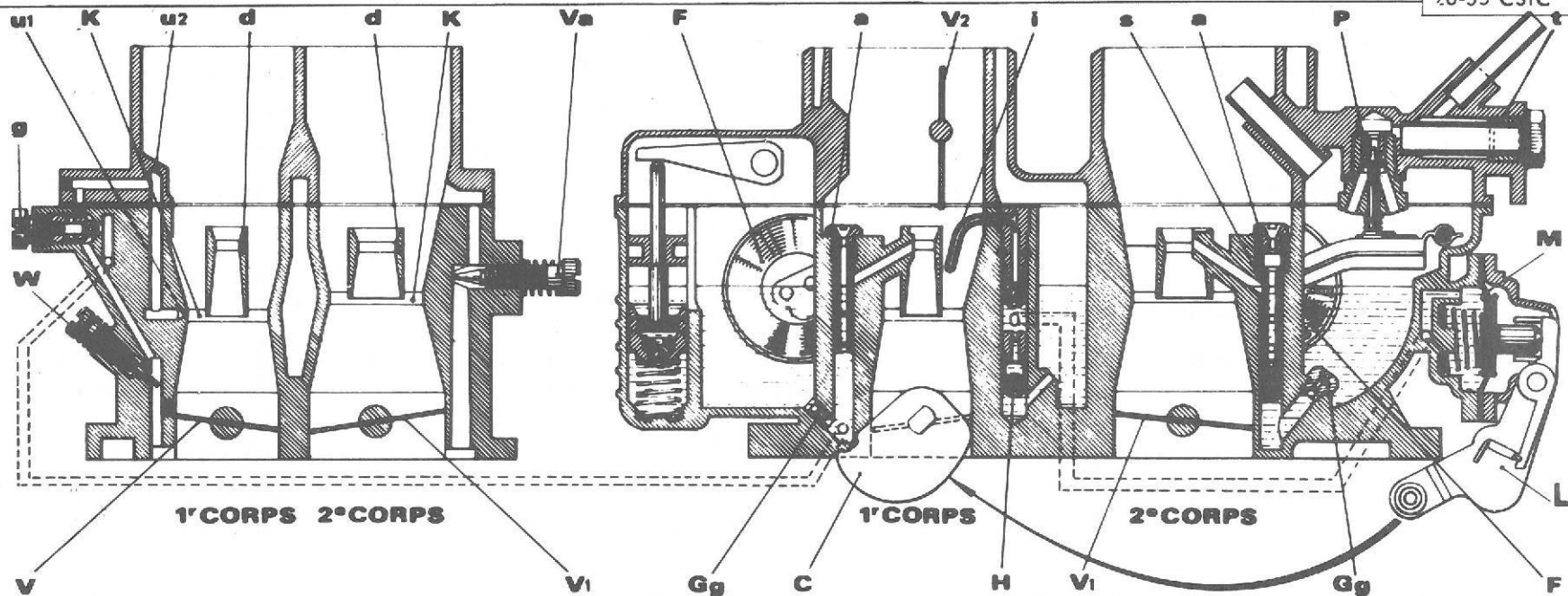


CARBURATEUR - VERGASER - CARBURETTOR - CARBURADOR - CARBURATORE
(suite) (Forts.) (continued) (continuación) (seguito)

DYANE 6 - AY-CB

26-35 CSIC 26-35 SCIC

A. 14-15



a	Ajutages d'automaticité	a	Luftkorrekturdüse	a	Correction jets	a	Ajuste de automaticidad	a	Calibratore aria di automaticità
F	Flotteur	F	Schwimmer	F	Float	F	Flotador	F	Galleggiante
Gg	Gicleurs d'alimentation	Gg	Hauptdüse	Gg	Main jets	Gg	Surtidor de alimentación	Gg	Getto d'alimentazione
g	Gicleur de ralenti	g	Beschleunigerdüse	g	Idling jet	g	Surtidor de ralenti	g	Getto del minimo
H	Siège de bille	H	Rückschlagventil	H	Pump inlet valve	H	Asiento de bola	H	Sede della sfera
i	Injecteur de pompe	i	Einspritzdüse	i	Pump injector	i	Inyector de bomba	i	Iniettore della pompa
K	Buses d'air	K	Luftrichter	K	Choke tubes	K	Difusor de aire	K	Diffusore aria
M	Membrane de pompe	M	Membrane der Pumpe	M	Pump membrane	M	Membrana de la bomba	M	Membrana della pompa
P	Pointeau à ressort	P	Schwimmernadelventil	P	Needle valve with spring	P	Aguja con muelle	P	Valvola a spillo a molla
s	Tube d'émulsion	s	Mischrohr	s	Emulsion tube	s	Tubo de emulsión	s	Tubo di emulsione
U ¹ U ²	Orifices calibrés	U ¹ U ²	Ausgleichsbohrung	U ¹ U ²	Calibrated orifices	U ¹ U ²	Orificios calibrados	U ¹ U ²	Fori calibrati
V.V ¹	Papillons des gaz	V.V ¹	Drosselklappe	V.V ¹	Throttles	V.V ¹	Mariposas de gases	V.V ¹	Farfalle dei gas
V ²	Volet de départ	V ²	Starterklappe	V ²	Strangler	V ²	Mariposa de arranque	V ²	Parzializzatore d'avviamento
d	Diffuseurs	d	Vorzerstäuber	d	Sprayers	d	Difusor	d	Diffusori
W	Vis de richesse de ralenti	W	Leerlaufgemischregulierschraube	W	Idling mixture screw	W	Tornillo de riqueza del ralenti	W	Vite di regolazione miscela del minimo
Va	Vis d'air de ralenti	Va	Leerlaufluftschraube	Va	Air regulating	Va	Tornillo de aire de ralenti	Va	Vite aria del minimo

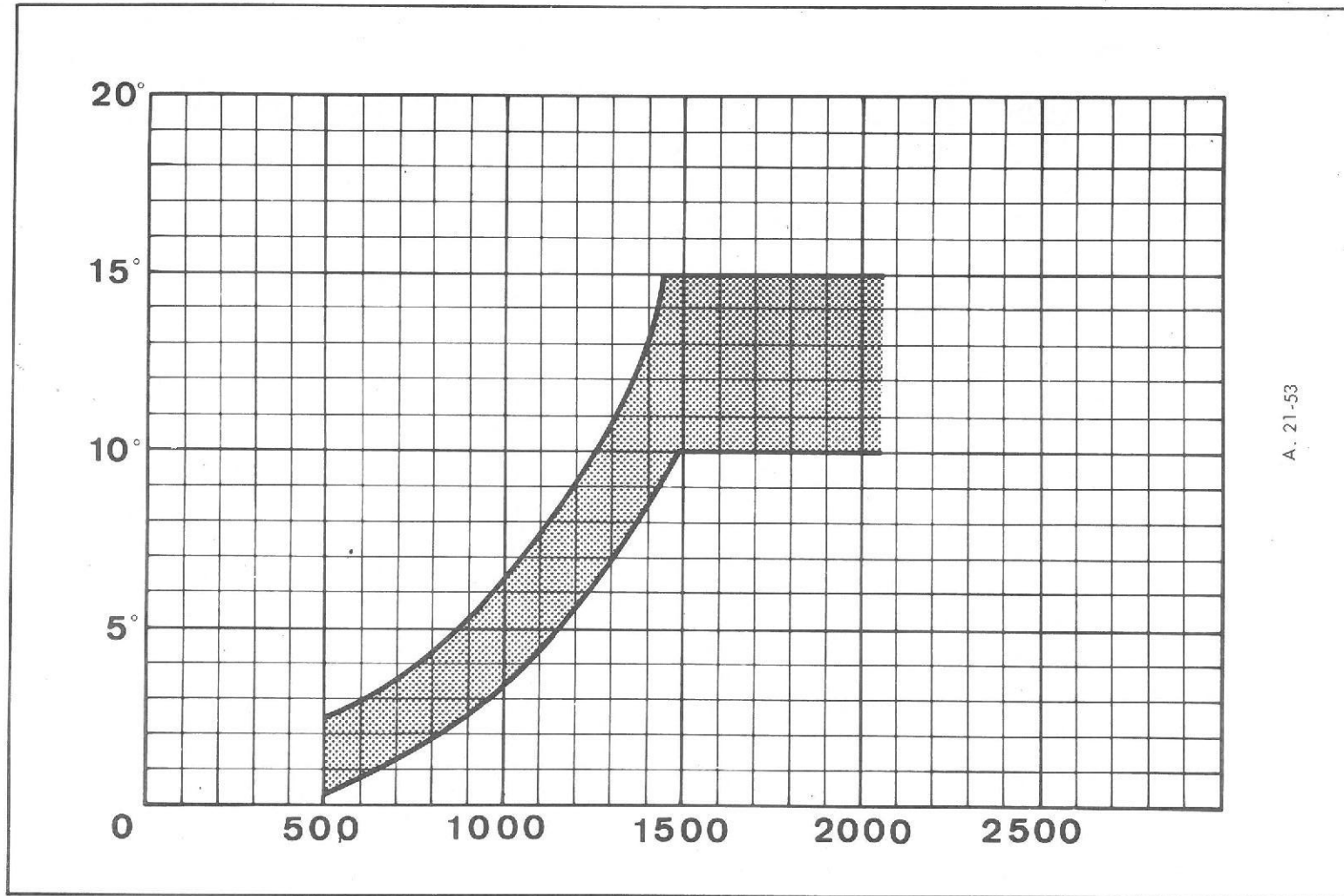
35	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 100-00 a AYB. 100-00 AY. 141-4 AY. 171-4 AY. 171-6 AY. 173-1 AY. 173-3 AY. 175-1	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9.1973 →
ACCESSOIRES D'ALIMENTATION	KRAFTSTOFFZUFUHR	FUEL SUPPLY	ACCESORIOS DE ALIMENTACIÓN	ACCESSORI DEL- L'ALIMENTAZIONE		
FILTRE A AIR Filtre à air «MIOM» élément filtrant imprégné d'huile. <i>NOTA</i> : Silencieux d'admission et filtre à air incorporés dans le même boîtier	LUFTFILTER Luftfilter «MIOM» Filterelement mit Öl imprägniert <i>ANMERKUNG</i> : Ansaugeräuschkämpfer und Luftfilter in einem Gehäuse	AIR FILTER Air filter «MIOM» Filter element impregnated with oil <i>NOTE</i> : Inlet silencer and air filter incorporated in the same housing	FILTRO DE AIRE Filtro de aire «MIOM» elemento filtrante impregnado de aceite <i>OBSERVACIÓN</i> : Silenciador de admisión y filtro de aire incorporados en la misma caja	FILTRO DELL'ARIA Filtro dell'aria «MIOM» elemento filtrante imbevuto d'olio <i>NOTA</i> : Silenziatore di aspirazione e filtro aria incorporati nella stessa scatola		
POMPE A ESSENCE Contrôle d'étanchéité (air comprimé) Pression de refoulement (a débit nul) Dépassement de la tige de commande de la pompe (came en position mini) Longueur de la tige de commande Course de la tige de commande	BENZINPUMPE Dichtigkeitskontrolle (Pressluft) Motor im Leerlauf (Benzin- druck zw. Pumpe und Vergaser) Überstand des Betätigungs- stössels der Pumpe (Nocken auf niedrigster Position) Länge des Benzinpum- penstössels Hub des Benzinpum- penstössels	PETROL PUMP Checking for leaks (compressed air) Output pressure (zero delivery) Pump operating rod stands proud. (cam in min. position) Length of control rod Control rod travel	BOMBA DE GASOLINA Control de estanqueidad (aire comprimido) Presión de impulsión (con caudal nulo) Sobresaliente de la varilla de mando de la bomba (leva en posición míni). Longitud de la varilla de mando Carrera de la varilla de mando	POMPA BENZINA Controllo della tenuta (aria compressa) Pressione di mandata (erogazione nulla) Sporgenza dell'asta di comando pompa (camma in posizione minima) Lunghezza asta di comando Corsa asta di comando	} GUIOT S.E.V. Marchal 800 gr/cm ² (12 p.s.i.) 200 gr/cm ² (3 p.s.i.) 1,2 mm mini 110,7 ⁰ / _{-0,1} mm 2,6 ⁰ / _{-0,16} mm	

36	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 100-00 a AYB.141-1 AY. 141-4 AY. 171-4 AY. 171-6 AY. 173-1 AY. 173-3 AY. 175-1 DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB 9-1973 →		
RESERVOIR A ESSENCE Capacité (litres) Elément filtrant JAUGE A ESSENCE Rhéostat de jauge TUBULURE ADMISSION et ECHAPPEMENT Défaut de planéité de la face d'appui des brides de fixation Serrage des écrous des brides de fixation Serrage des demi-colliers sur tubes d'échappement	KRAFTSTOFFTANK Inhalt (Liter) Filterelement KRAFTSTOFFANZEIGE Rheostat EIN - UND AUSLASS-KRÜMMER Planheitstoleranz der Auflageflächen der Befestigungsflansche Anzugsmoment der Muttern der Befestigungsflansche Anzugsmoment der Schellenhälften an den Auslassrohren	PETROL TANK Capacity (litres) Filter element PETROL GAUGE Gauge rheostat INLET AND EXHAUST MANIFOLD Flange faces to be flat to within Tightening of flange nuts Tightening of manifold half collars	DEPOSITO DE GASOLINA Capacidad (litros) Elemento filtrante INDICADOR DE GASOLINA Reóstato de indicador COLECTOR ADMISION Y ESCAPE Defecto de planeidad de la cara de apoyo de las bridas de fijación Apriete de las tuerca de las bridas de fijación Apriete de los medio-collarines sobre tubos de escape	SERBATOIO CARBURANTE Capacità (litri) Elemento filtrante INDICATORE LIVELLO Reostato dell'indicatore COLLETTORE DI ASPIRAZIONE-SCARICO Falsa planeicità delle facce d'appoggio delle flange di fissaggio Serraggio dadi delle flange di fissaggio Serraggio mezzi collari sui tubi di scarico	DYANE AYA2 DYANE 6 AYCB 20 25 (4 1/2 gall.imp) (5 1/2 gall.imp) { RELUMIX ZENITH 12 volts OS-JAEGER 0,1 mm 1,5 m.kg (10,8 ft lbs) 1 à 1,2 m.kg (7,2 to 8,7 ft lbs)

37	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 100-00 a AY. 211-0 a AY. 211-1 AY. 211-3 AY. 212-1 AYB. 211-0	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9-1973 →
ALLUMAGE	ZÜNDUNG	IGNITION	ENCENDIDO	ACCENSIONE		
BOBINE Référence : ALLUMEUR Référence : Point d'allumage : 12° avant PMH 8° avant PMH Ecartement des vis platinées - Angle de fermeture des vis platinées - Pression de tarage du ressort (linguet mobile) Débattement des masses d'avance centrifuge	ZÜNDSPULE Bezeichnung : ZÜNDVERTEILER Bezeichnung : Zündzeitpunkt : 12° Vor O.T. 8° Vor O.T. Unterbrecherkontakt- abstand - Schliesswinkel - Tariierdruck der Federn (Blattfeder) Zündverstellung durch Fliehgewichte	COIL Reference : CONTACT BREAKER Reference : Static setting : 12° B.T.D.C. 8° B.T.D.C. Breaker point gap - Dwell angle - Contact pressure of spring (moving contact) Centrifugal advance	BOBINA Referencia : DISTRIBUIDOR DE ENCENDIDO Referencia : Punto de encendido : 12° antes P.M.S. 8° antes P.M.S. Separación entre los platinos - Angulo de cierre de los platinos - Presión de tarado del muelle (lengueta móvil) Desplazamiento de las masas de avance centrífugo	BOBINA Riferimento : SPINTEROGENO Riferimento : Punto d'accensione : 12° prima del P.M.S. 8° dopo il P.M.S. Apertura dei contatti - Angolo di chiusura dei contatti - Pressione di taratura della molla (martelletto mobile) Escursione delle masse d'anticipo centrifugo	DUCELLIER 2769 DUCELLIER 605774 DYANE DYANE 6 0,40 ± 0,05 mm (0,016" ± 0,002") 109 ± 3° 450 à 550 g (16 - 19 oz) 10° à 15°	
BOUGIES ZÜNDKERZEN SPARKING PLUGS BUJIAS CANDELE	DYANE - AYA 2 SEV Marchal 35 - BOSCH W.225 TI CHAMPION L 85 - AC 42 F EYQUEM 755 - MARELLI CW 7 NBT		DYANE 6 - AY - CB SEV Marchal 34 S - BOSCH W 225 TI AC 42 F - EYQUEM 755 MARELLI CW 7 NBT - CW 8 NBT			
Ecartement des électrodes CONDENSATEUR Capacité	Elektrodenabstand KONDENSATOR Kapazität	Sparking plug gap CONDENSER Capacity	Separación de electrodos CONDENSADOR Capacidad	Distanza degli elettrodi CONDENSATORE Capacità	0,6 à 0,7 mm (0.024" to 0.028") 0,18 à 0,22 µF	

- AVANCE ALLUMEUR
- FRÜHZÜNDUNG VERTEILER-GRADE
- ADVANCE, CONTACT BREAKER
- CURVA DE AVANCE DEL DISTRIBUIDOR
- ANTICIPO SPINTEROGENO

DYANE AYA 2
DYANE 6 - AY série CB

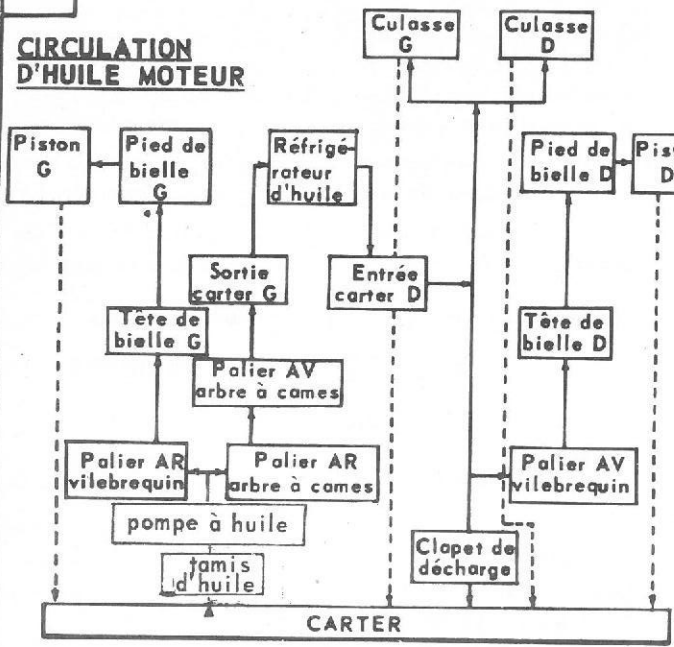


- TR/MN ALLUMEUR
- VERTEILER U/min
- R.P.M. CONTACT BREAKER
- R.P.M. DEL DISTRIBUIDOR
- GIRI/MIN. SPINTEROGENO

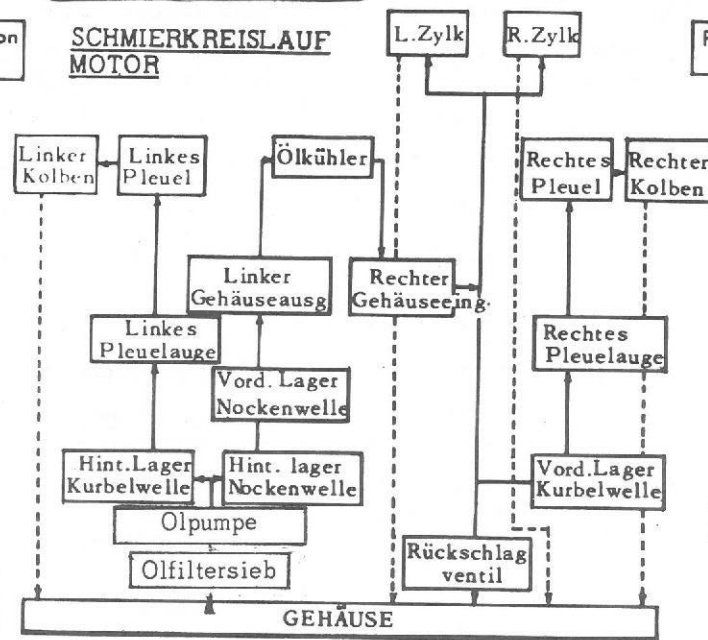
39	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 100-00 a AY. 220-0 a AY. 220-4 AY. 241-4 AYB. 100-00	DYANE AYA 2	9-1973 →
GRAISSAGE	SCHMIERUNG	LUBRICATION	ENGRASE	LUBRIFICAZIONE	TOTAL ALTIGRADE GT spécial autoroute 20 W/40 ou GTS 20 W/50	
Huile moteur CONTENANCE DU CARTER - après vidange - après démontage des couvre-culasses - entre mini et maxi FILTRE A HUILE <i>NOTA : Depuis Mai 1968, étanchéité de la bride de tamis d'huile par joint torique</i> Serrage des vis de fixation de tamis d'huile POMPE A HUILE - Epaisseur des pignons - Jeu latéral des pignons dans le corps - Serrage des vis de fixation du couvercle - Pression d'huile à 6000t/min (huile à 80°C) (manomètre branche à la sortie du 1/2 carter gauche)	Motoröl FASSUNGSVERMÖGEN DES MOTORS - Nach Ölwechsel - Nach Abbau der Zylinderkopfdeckel - Zwischen «mini» und «maxi» ÖLFILTER <i>ANM : Ab Mai 1968 wurde das Sieb geändert, Abdichtung durch Ringdichtung</i> Anzugsmoment der Befestigungsschrauben des Siebfilters am Gehäuse ÖLPUMPE - Stärke der Pumpenräder - Seitenspiel der Pumpenräder im Gehäuse - Anzugsmoment der Pumpendeckelschrauben - Öldruck bei 6000 U/min (Öl auf 80°C) (Manometer angeschlossen am Ausgang der linken Gehäusenhälfte)	Engine oil CAPACITY OF SUMP - after draining - after removing, cylinder head cover - between min and max. marks OIL FILTER <i>NOTE : Since May 1968 sealing of the flange on the oil filter has been by ring seal</i> Tightening the screws securing oil filter OIL PUMP - Thickness of pinions - End float of pinions in pump body - Tightening the screws securing the cover - Oil pressure at 6000 rpm (oil at 80°C) (176° F) (gauge connected to outlet on left hand half crankcase)	Aceite motor CAPACIDAD DEL CARTER - después vaciado - después desmontaje tapa culatas - entre mini y máxi. FILTRO DE ACEITE <i>OBSERVACIÓN : Desde mayo 1968, estanqueidad de la brida del tamiz de aceite por junta tórica</i> Apriete de los tornillos de fijación tamiz de aceite BOMBA DE ACEITE - Espesor de los piñones - Juego lateral de los piñones en el cuerpo - Apriete de los tornillos de fijación de la tapa - Presión de aceite a 6000 R.P.M. (aceite a 80°C) (manómetro conectado a la salida del 1/2 cárter izquierdo)	Olio motore CAPACITÀ DEL CARTER - per sostituzione - dopo smontaggio dei coperchi testata - fra minimo e massimo FILTRO DELL'OLIO <i>NOTA : Da maggio 1968 tenuta della flangia della reticella filtrante tramite gommino di tenuta</i> Serraggio viti di fissaggio filtro dell'olio POMPA DELL'OLIO - Spessore degli ingranaggi - Gioco assiale degli ingranaggi nel corpo - Serraggio viti di fissaggio coperchio - Pressione olio a 6000 giri/min (olio a 80°C) (manometro collegato all'uscita del 1/2 carter sinistro)		2L (31/2 pts imp) 2,3L (4 pts imp) 0,5L (7/8 pt imp) 0,5 m.kg (3.6 ft lbs) 11 - 0,02 - 0,05 mm 0,04 à 0,06 mm 1,3 m.kg (9 1/2 ft lbs) 4 à 5 kg/cm ² (57 to 71 psi)

DYANE AYA 2
Moteur-Motor-Engine-
Motor-Motore A.79/1

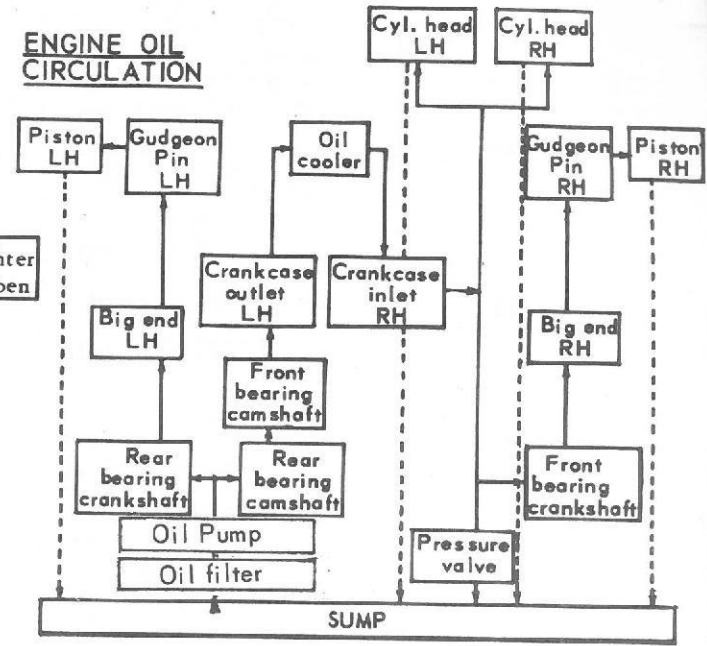
CIRCULATION D'HUILE MOTEUR



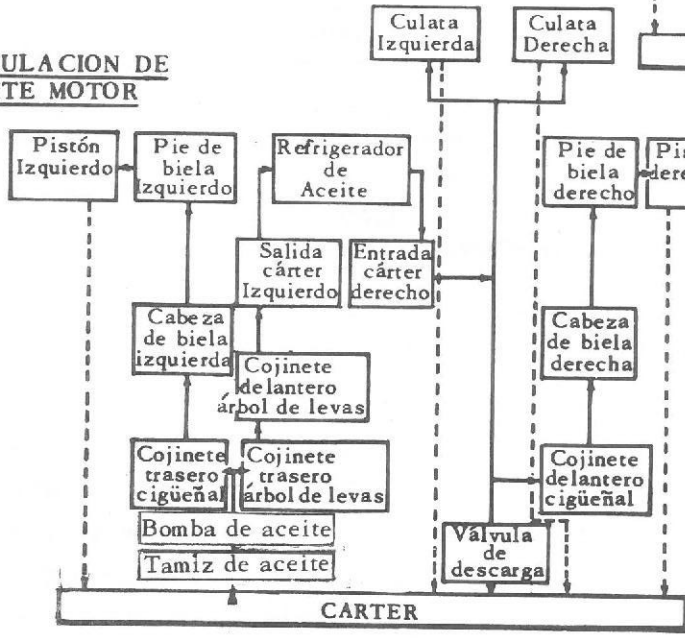
SCHMIERKREISLAUF MOTOR



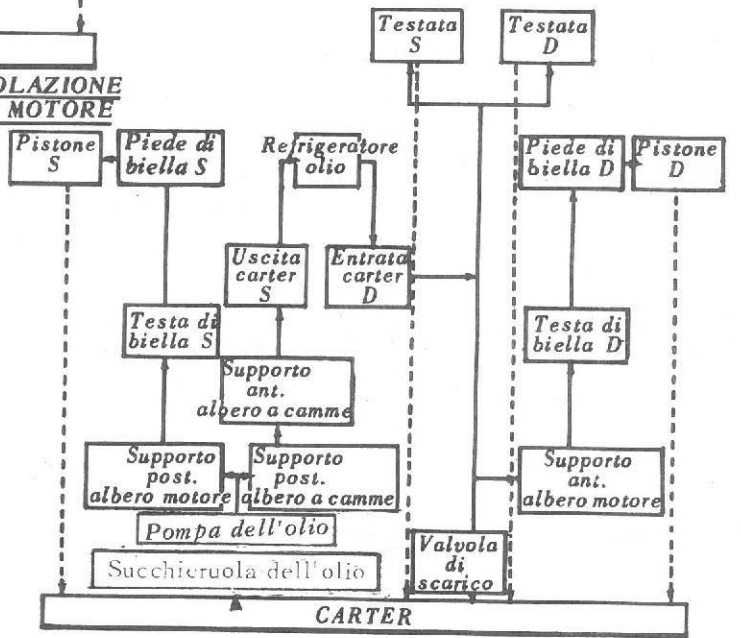
ENGINE OIL CIRCULATION



CIRCULACION DE ACEITE MOTOR



CIRCOLAZIONE OLIO MOTORE



41	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AY. 100-00 a AY. 220-0 a AY. 220-4 AY. 241-4 AYB.100-00	DYANE 6 AY - CB	9-1973 →
GRAISSAGE	SCHMIERUNG	LUBRICATION	ENGRASE	LUBRIFICAZIONE	TOTAL Altigrade GT	
Huile moteur CONTENANCE DU CARTER - après vidange - après démontage des couvre-culasses - entre mini et maxi - après vidange, échange de la cartouche et démontage des couvre-culbuteurs	Motoröl FASSUNGSVERMÖGEN DES MOTORS - Nach Ölwechsel - Nach Abbau der Zylinderkopfdeckel - Zwischen «mini» und «maxi» - Nach Ölwechsel und Ausbau der Patrone sowie Ausbau der Ventildeckel	Engine oil CAPACITY OF SUMP - after draining - after removing cylinder head cover - between min and max. - after draining change of filter element and removal of cylinder head cover	Aceite motor CAPACIDAD DEL CARTER - después vaciado - después desmontaje tapa culatas - entre míni, y máxi. - después vaciado, cambio del cartucho y desmontaje de las tapas de balancines	Olio motore CAPACITA' DEL CARTER - per sostituzione - dopo smontaggio dei coperchi testata - fra minimo e massimo - per sostituzione comprendente sostituzione cartuccia e smontaggio coperchi bilancieri		spéciale autoroute 20 W/40 ou GTS 20 W/50 2,2 L (3,9 pts imp) 2,5 L (4,4 pts imp) 0,5 L (7/8 pt imp) 2,7 L (4,7 pts imp)
FILTRE A HUILE	ÖLFILTER	OIL FILTER	FILTRO DE ACEITE	FILTRO DELL'OLIO	0,5 m.kg (3.6 ft lbs)	
L'étanchéité de la bride de tamis ou de cartouche d'huile est obtenue par un joint torique Serrage des vis de fixation de tamis d'huile	Die Dichtigkeit des Flansches des Siebes oder der Ölfilterpatrone wird gewährleistet durch eine Ringdichtung Anzugsmoment der Befestigungsschrauben des Siebfilters am Gehäuse	The sealing of the oil filter flange is effected by an O. ring seal Tightening the screws securing oil filter	La estanqueidad de la brida del tamíz o del cartucho filtrante queda asegurada por una junta tórica Apriete de los tornillos de fijación tamíz de aceite	La tenuta della flangia della reticella o della cartuccia filtrante è assicurata da un gommino di tenuta Serraggio viti di fissaggio filtro dell'olio		
POMPE A HUILE	ÖLPUMPE	OIL PUMP	BOMBA DE ACEITE	POMPA DELL'OLIO	10,5 - 0,002 - 0,05 mm	
- Epaisseur des pignons - Jeu latéral des pignons dans le corps - Serrage des vis de fixation du couvercle - Pression d'huile à 6000 t/mn (huile à 80° C) (manomètre branché à la sortie du 1/2 carter gauche)	Stärke der Pumpenräder Seitenspiel der Pumpenräder im Gehäuse Anzugsmoment der Pumpendeckelschrauben Öldruck bei 6000 U/min (Öl auf 80° C) (Manometer angeschlossen am Ausgang der linken Gehäusehälfte)	Thickness of pinions End float of pinions in pump body Tightening the screws securing the cover Oil pressure at 6000 rpm (oil at 80° C) (176° F) (gauge connected to outlet an left hand half crankcase)	Espesor de los piñones Juego lateral de los piñones en el cuerpo Apriete de los tornillos de fijación de la tapa Presión de aceite a 6000 R.P.M. (aceite a 80° C) (manómetro conectado a la salida del 1/2 carter izquierdo)	- Spessore degli ingranaggi - Gioco assiale degli ingranaggi nel corpo - Serraggio viti di fissaggio coperchio - Pressione olio a 6000 giri/min (olio a 80° C) (manometro collegato al l'uscita del 1/2 carter sinistro)	0,04 à 0,06 mm 1,3 m.kg (9 1/2 ft lbs) 5,5 à 6,5 kg/cm ² (78 à 93 psi)	

42	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	NT 118 A	DYANE 6 AY série CB	9-1973 →
GRAISSAGE (suite)	SCHMIERUNG (Forts.)	LUBRICATION (continued)	ENGRASE (continuación)	LUBRIFICAZIONE (seguito)	
<p>Depuis le 19-2-1970, un mano-contact de pression d'huile est monté sur les moteurs qui équipent ces véhicules. Le mano-contact AYB 614-112 A est fixé sur le demi-carter moteur gauche à la place du bouchon obturateur AZ 114-91. L'étanchéité est réalisée par un joint 2458-S.</p> <p>- Couple de serrage du mano-contact :</p> <p>Le voyant de pression d'huile DX521-233 A est fixé sur la partie centrale de planche de bord AM856-286 A.</p> <p>Le mano-contact est relié par un fil au faisceau avant.</p>	<p>Ab. 19-2-1970 wird ein Warnlichtschalter für Öl-druck bei den Motoren dieser Fahrzeuge eingebaut. Der Warnlichtschalter AYB 614-112 A wird an der linken Motorgehäusehälfte anstelle des Verschlussstopfens AZ 114-91 befestigt. Die Dichtigkeit wird gewährleistet durch eine Dichtung 2458-S.</p> <p>- Anzugsmoment des Warnlichtschalters :</p> <p>Die Kontrollleuchte für Öl-druck DX521-233 A wird am Mittelteil des Armaturenbrettes AM856-286 A befestigt.</p> <p>Der Warnlichtschalter ist mit einem Kabel mit dem vorderen Kabelbündel verbunden.</p>	<p>Since 19-2-1970, an oil pressure switch is fitted on the engines on these vehicles. The pressure switch, AYB 614-112 A is fixed on the left hand half-crankcase in place of the closing plug AZ 114-91. Oil-tightness is ensured by a gasket 2458-S.</p> <p>- Tighten pressure switch to :</p> <p>The oil pressure warning lamp DX521-233 A is fixed on the central portion of the fascia board AM856-286 A.</p> <p>The pressure switch is connected by a lead to the front harness.</p>	<p>A partir del 19-2-1970 se monta un manocontacto de presión de aceite sobre los motores que equipan estos vehículos. El manocontacto AYB 614-112 A está fijado sobre el semicarter de motor lado izquierdo en lugar del tapón obturador AZ 114-91. La estanqueidad se obtiene por una junta 2458-S.</p> <p>- Par de apriete del manocontacto :</p> <p>La luz de control de la presión de aceite DX521-233 A está fijado sobre la parte central del tablero de abordo AM 856-286 A.</p> <p>El manocontacto está conectado por un cable al haz delantero.</p>	<p>Dal 19-2-1970 un mano-contatto della pressione olio è montato sui motori di questi veicoli. Il mano-contatto AYB 614-112 A è fissato sul semicarter motore sinistro al posto del tappo AZ 114-91. La tenuta è assicurata da una guarnizione 2458-S.</p> <p>- Coppia di serraggio del manocontatto :</p> <p>La spia della pressione olio DX521-233 A è fissata sulla parte centrale del cruscotto AM 856-286 A.</p> <p>Il manocontatto è collegato con un filo al fascio anteriore.</p>	<p>2^{+0,2} 0 m.kg (14 to 16 ft lbs)</p>

GRAISSAGE
(Suite)MOTOR SCHMIERUNG
(Forts.)LUBRICATION
(Continued)ENGRASE
(Continuación)LUBRIFICAZIONE
(Seguito)

DYANE 6 AY-CB

DYANE 6 AY-CB

DYANE 6 AY-CB

DYANE 6 AY-CB

DYANE 6 AY-CB

LEGENDE

ZEICHENERKLÄRUNG

KEY

LEYENDA

LEGGENDA

- 1 - Tamis d'huile
- 2 - Pompe à huile
- 3 - Cartouche filtrante
- 4 - Clapet by-pass
- 5 - Palier AR vilebrequin
- 6 - Bielle gauche
- 7 - Piston gauche
- 8 - Palier avant arbre à cames
- 9 - Mano-contact de pression d'huile
- 10 - Réfrigérateur d'huile
- 11 - Culasse gauche
- 12 - Culasse droite
- 13 - Clapet by-pass incorporé au demi carter droit
- 14 - Clapet de décharge (nouveau ressort 5.403.834)
- 15 - Palier AV vilebrequin
- 16 - Bielle droite
- 17 - Piston droit

- 1 - Ölansaugstutzen
- 2 - Ölpumpe
- 3 - Ölfilter
- 4 - Ölüberströmventil
- 5 - Kurbelwellenlager hinten
- 6 - Pleuel links
- 7 - Kolben links
- 8 - Lager vorn, Nockenwelle
- 9 - Öldruckschalter
- 10 - Ölkühler
- 11 - Zylinderkopf links
- 12 - Zylinderkopf rechts
- 13 - Ölüberströmventil in Gehäusehälfte rechts
- 14 - Ölüberdruckventil (neue Feder 5.403.834)
- 15 - Kurbelwellenlager, vorn
- 16 - Pleuel rechts
- 17 - Kolben rechts

- 1 - Oil strainer
- 2 - Oil pump
- 3 - Filter cartridge
- 4 - By-pass valve
- 5 - Rear crankshaft bearing
- 6 - L.H. connecting rod
- 7 - L.H. piston
- 8 - Front camshaft bearing
- 9 - Oil pressure switch
- 10 - Oil cooler
- 11 - L.H. cylinder head
- 12 - R.H. cylinder head
- 13 - By-pass valve incorporated in R.H. half casing
- 14 - Pressure release valve (new spring 5.403.834)
- 15 - Front crankshaft bearing
- 16 - R.H. connecting rod
- 17 - R.H. piston

- 1 - Tamíz de aceite
- 2 - Bomba de aceite
- 3 - Cartucho filtrante
- 4 - Válvula by-pass
- 5 - Cojinete trasero de cigüeñal
- 6 - Biela izquierda
- 7 - Pistón izquierdo
- 8 - Cojinete delantero de árbol de levas
- 9 - Manocontacto de presión de aceite
- 10 - Refrigerador de aceite
- 11 - Culata izquierda
- 12 - Culata derecha
- 13 - Válvula by-pass incorporada en el semi-cárter derecho
- 14 - Válvula de descarga (nuevo muelle 5.403.834)
- 15 - Cojinete delantero de cigüeñal
- 16 - Biela derecha
- 17 - Pistón derecho

- 1 - Reticella filtrante
- 2 - Pompa dell'olio
- 3 - Cartuccia filtrante
- 4 - Valvola «by-pass»
- 5 - Supporto post. albero motore
- 6 - Biella sinistra
- 7 - Pistone sinistro
- 8 - Supporto ant. albero a camme
- 9 - Manocontacto pressione olio
- 10 - Refrigeratore olio
- 11 - Testata sinistra
- 12 - Testata destra
- 13 - Valvola by-pass incorporata nel semicarter destro
- 14 - Valvola di scarico (nuova molla 5.403.834)
- 15 - Supporto ant.albero motore
- 16 - Biella destra
- 17 - Pistone destro

NOTE

Vidange tous les 5000 km

Cartouche filtrante (à échanger tous les 10.000 kms)

ANMERKUNG

Ölwechsel alle 5000 km

Filterpatrone (alle 10.000 km auswechseln)

NOTE

Oil change every 3000 miles (5000 km)

Filter element (to be changed every 6000 miles)

NOTA

Cambio de aceite cada 5000 km

Cartucho filtrante (cambiar todos los 10.000 km)

NOTA

Sostituzione olio ogni 5000 km

Cartuccia filtrante (da sostituire ogni 10.000 km)

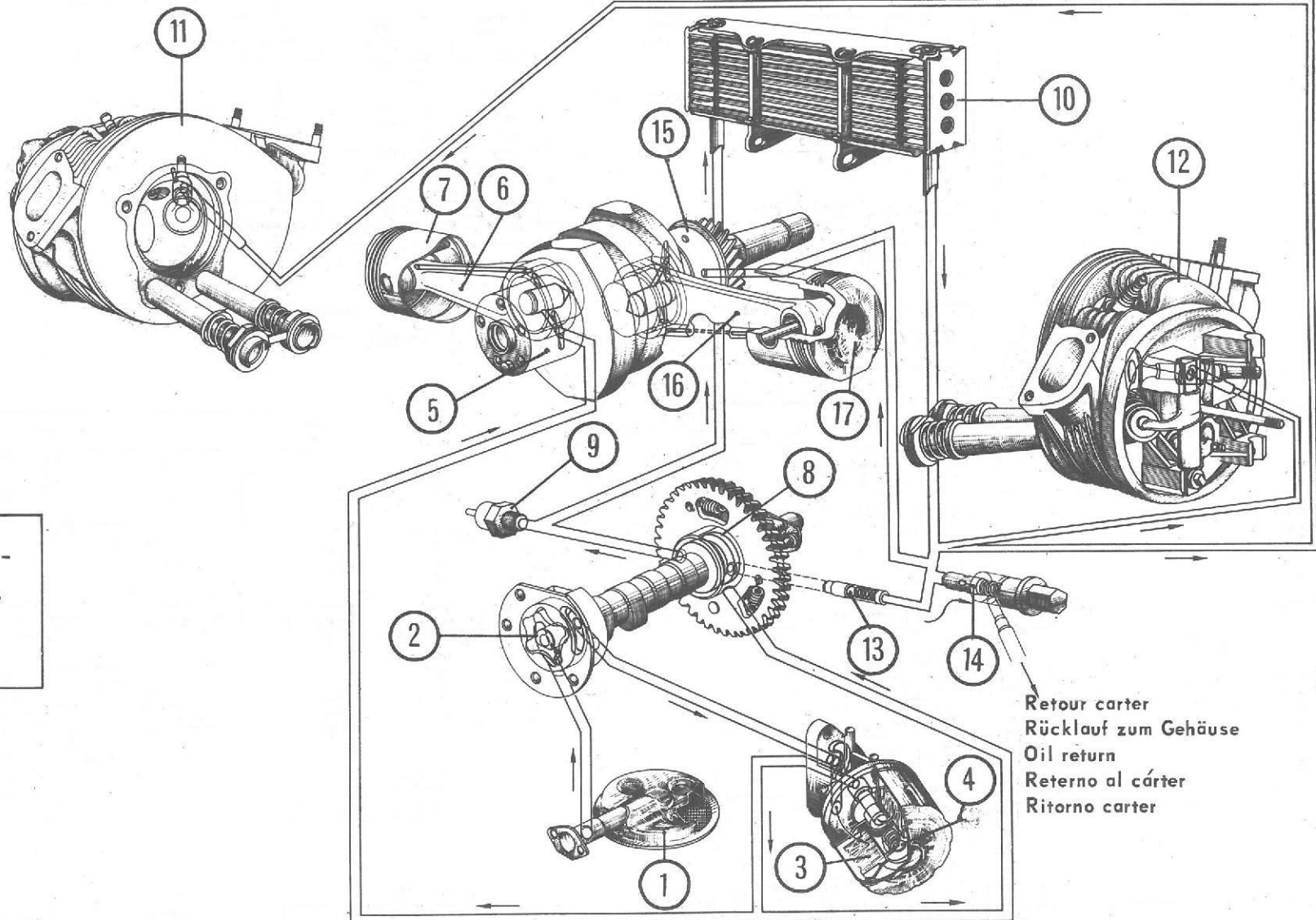
CIRCULATION
D'HUILE MOTEUR

SCHMIERKREISLAUF
MOTOR

ENGINE OIL
CIRCULATION

CIRCULACION DE
ACEITE MOTOR

CIRCOLAZIONE
OLIO MOTORE

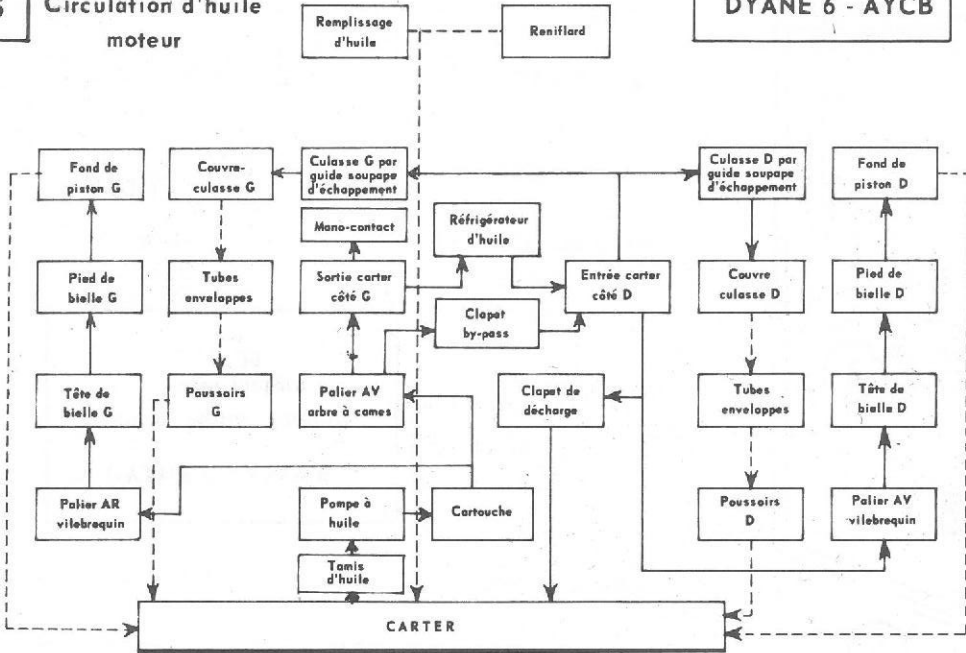


- DYANE 6 - AY - CB -
Moteur - Motor - Engine
Motor - Motore
- M 28 -

A 22-1.

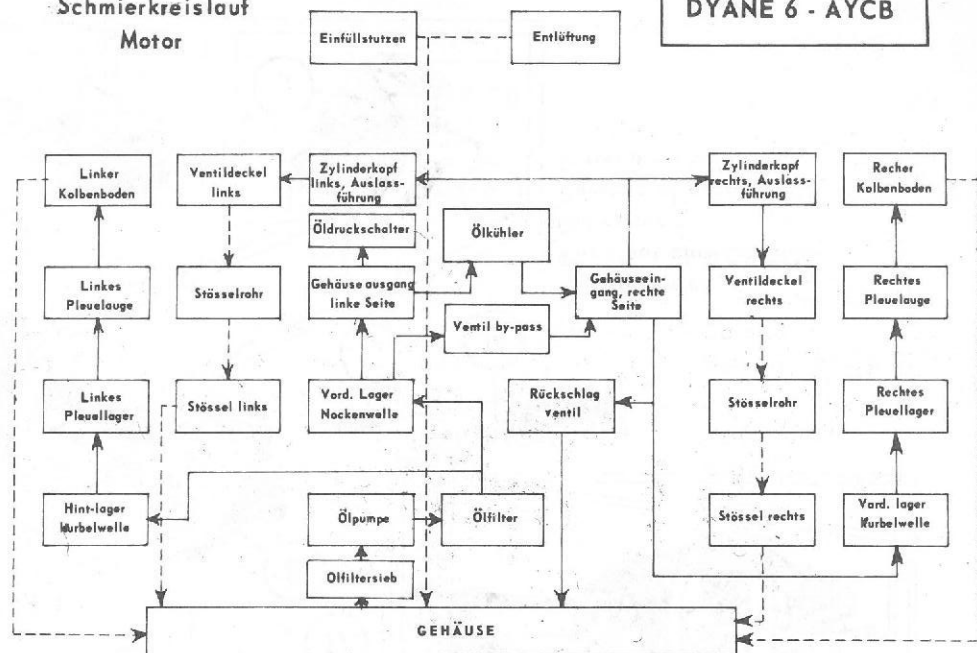
Circulation d'huile moteur

DYANE 6 - AYCB



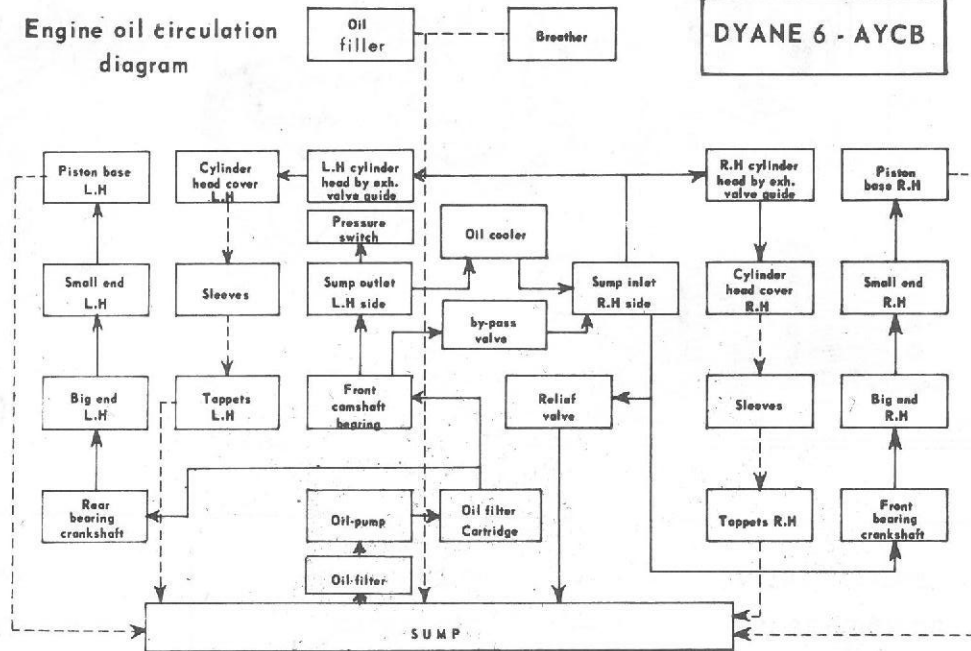
Schmierkreislauf Motor

DYANE 6 - AYCB



Engine oil circulation diagram

DYANE 6 - AYCB

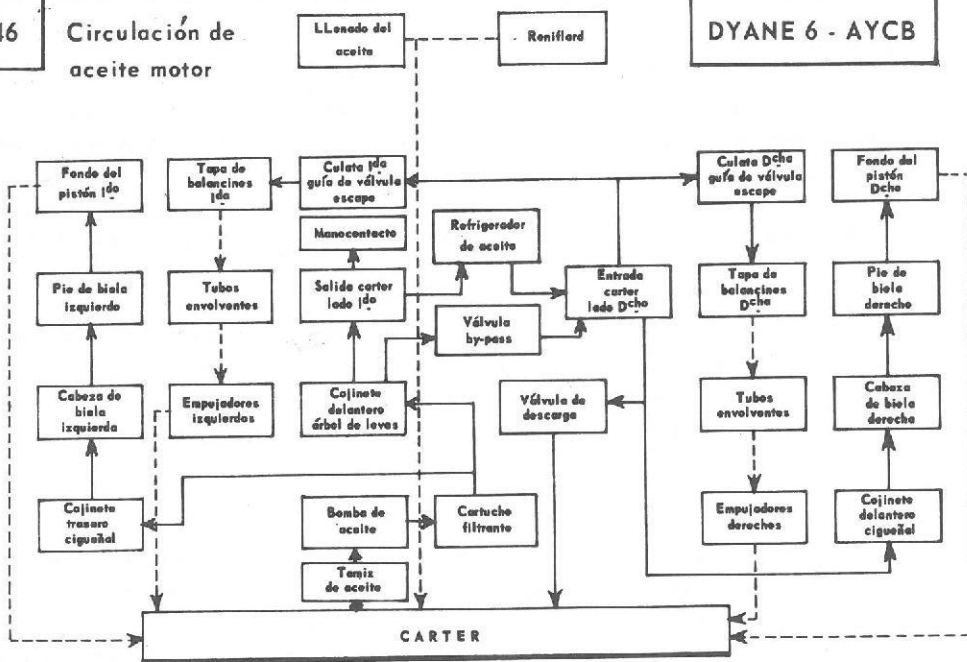


- Cartouche filtrante : avec clapet incorporé
- Ölfilter mit eingebautem Ölüberströmventil
- Filter cartridge with incorporated by-pass valve

AM. 223 105 A
1000 km →

Circulación de aceite motor

DYANE 6 - AYCB

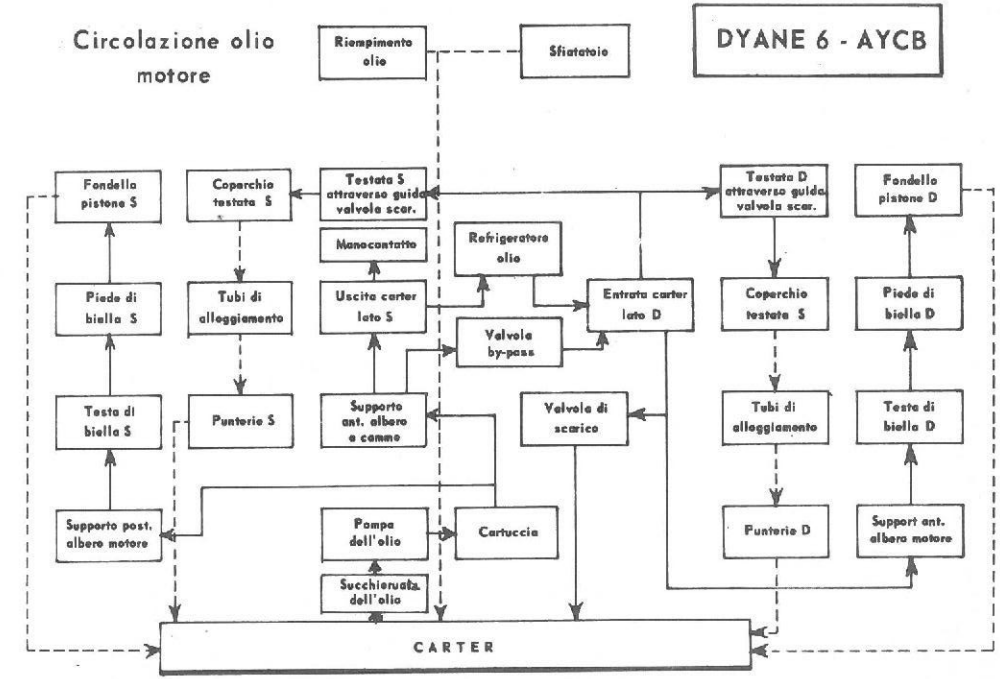


- Cartucho filtrante : con válvula incorporada
- Cartuccia filtrante : con válvula incorporada

AM. 223 105 A
1000 km →

Circolazione olio motore

DYANE 6 - AYCB



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 a
AY. 100-00 a
AY. 220-0 a
AY. 220-4
AY. 241-4
AYB. 100-00

DYANE AYA 2
DYANE 6 AY série CB

9-1973 →

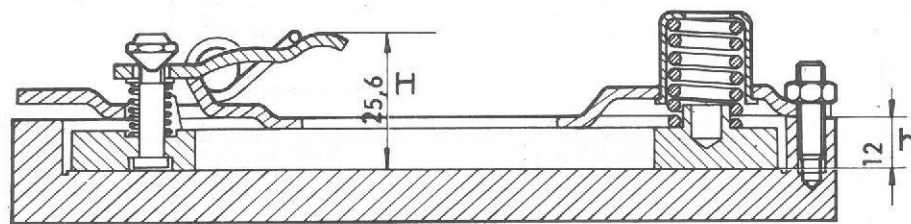
					DYANE	DYANE 6
REFRIGERATEUR D'HUILE	ÖLKÜHLER	OIL COOLER	REFRIGERADOR DE ACEITE	REFRIGERATORE DELL'OLIO		
Nombre d'éléments Capacité	Nr. der Teile Kühlerinhalt	Number of tubes Capacity	Número de elementos Capacidad	Numero di elementi Capacità	6 75 cm ³ cc	9 105 cm ³ cc
Section de passage d'huile	Querschnitt des Öldurchganges	Area of oil flow	Sección de paso de aceite	Sezione di passaggio dell'olio	1,16 cm ² (6 lames) cc	1,75 cm ² (9 lames) cc
Serrage des écrous raccord sur carter	Anzugsmoment der Verb- Mutt. am Gehäuse	Tightening of nuts on union to crankcase	Apriete de los tornillos racores sobre cárter	Serraggio viti raccordo sul carter	1 à 1,2 m.kg (7,2 to 8,7 ft lbs)	
RENIFLARD	ENTLÜFTUNGSVENTIL	BREATHER	RESPIRADERO Ó RENIFLARD	SFIATATOIO		
Dépression dans le carter (manomètre à eau) au ralenti	Unterdruck in Gehäuse (Wassermanometer) im Leerlauf	Depression in crankcase (water gauge) Idling	Depresión en el cárter (manómetro de agua) Al ralentí	Depressione nel carter (manometro ad acqua) al minimo	6 cm mini (2.38 ins w.g.)	
COUPLES DE SERRAGE	ANZUGSMOMENTE	TIGHTENING TORQUES	PARES DE APRIETE	COPPIE DI SERRAGGIO		
Vis raccord des tubes de graissage de culasse	Verbindungsschrauben an den Schmierrohren der Zylinderköpfe	Screwed unions on lubri- cation pipes to cyl. head	Tornillo racór de los tubos de engrase de culata	Viti raccordo dei tubi di lubrificazione testate	1,3 m.kg (9 1/2 ft lbs)	
Bouchon de clapet de décharge	Der Ölablassschraube	Plug on pressure release valve	Tapón válvula de descarga	Tappo della valvola di scarico	4 à 4,5 m.kg (29 to 32,5 ft lbs)	
Bouchon d'obturation de circuit d'huile	Ölkreislauf- verschlusschraube	Closing plug on oil circuit	Tapón de cierre circuito de aceite	Tappo di otturazione circuito dell'olio	3 m.kg (22 ft lbs)	

48	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY, 241.4	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9-1973	→
REFROIDISSEMENT	KÜHLSYSTEM	COOLING	REFRIGERACIÓN	RAFFREDDAMENTO			
Refroidissement par air pulsé	Luftkühlung	Cooling by fan (air cooling)	Refrigerado por aire impulsado	Raffreddamento ad aria forzata			
Montage du ventilateur : Pistons au P.M.H., orienter le ventilateur de telle façon qu'à la mise en place de la manivelle, celle-ci soit horizontale.	Einbau des Ventilators : Kolben in O.T. bringen Ventilator so ausrichten, dass beim Einbringen der Andrehkurbel diese horizontal steht.	Fitting fan : Pistons at T.D.C. fit fan so that when inserting the starting-handle it is horizontal.	Montaje del ventilador : Pistones en P.M.S., orientar el ventilador de tal manera que poniendo la manivela, esta quede horizontal.	Montaggio del ventilatore : Pistoni al P.M.S., orientare il ventilatore in modo che la manovella risulti orizzontale.			
Serrage de la vis de fixation du moyeu support (ou poulie) de ventilateur.	Anzugsmoment der Schraube der Ventilatornabe (Keilriemenscheibe).	Tightening of securing screw of the fan hub (or pulley).	Apriete, del tornillo de fijación del buje soporte (o polea) del ventilador.	Serraggio vite di fissaggio del mozzo supporto (o puleggia) del ventilatore.	5 mkg (36 ft lbs)		
Serrage des vis de fixation de ventilateur sur moyeu-support ou poulie.	Befestigungsschrauben des Ventilators auf der Nabe bzw. der Keilriemenscheibe.	Tightening the screws securing the fan to the hub (or pulley).	Apriete de los tornillos de fijación del ventilador sobre buje soporte o polea.	Serraggio viti di fissaggio ventilatore sul mozzo-supporto o puleggia.	1 mkg MAXI. (7 ft lbs)		
Jeu entre boîtier de ventilation et alternateur.	Spiel zwischen Gehäuse und Lichtmaschinenbelüftung.	Clearance between engine cowl and alternator.	Distancia entre carcasa de ventilación y alternador	Gioco tra scatola di ventilazione ed alternatore.	2 mm		
NOTA : Au démontage : ne pas donner de choc sur la dent de loup ce qui risquerait de fausser le vilebrequin.	ANM. : Beim Ausbau keinen Schlag auf die Anwerfklaue geben, da sonst die Kurbelwelle verbogen werden könnte.	NOTE : When removing, do not strike the starting dog, as the crankshaft could be damaged.	OBSERVACIÓN : En el desmontaje : no golpear en la parte dentada ya que habria riesgo de falsear el cigüeñal.	NOTA : Allo smontaggio non dare colpi sull'innesto a griffe per non rischiare di falsare l'albero motore.			

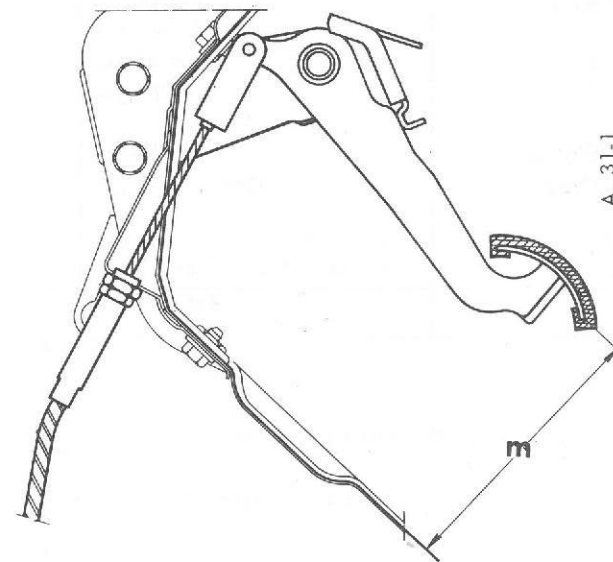
49	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 α AY. 312-00 α AY. 312-4 AY. 312-6 AY. 314-0 α AY. 314-4	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	} 9-1973 →
----	--	--------	---	---	------------------------------------	------------

EMBRAYAGE	KUPPLUNG	CLUTCH	EMBRAGUE	FRIZIONE	
Embrayage avec butée à billes	Kupplung mit Anschlag für Ausrücklager	Clutch with ball thrust	Embrague con cojinete de bolas	Frizione con reggispinta a sfere	
MECANISME Type	MECHANISMUS Typ	MECHANISM Type	MECANISMO Tipo	MECCANISMO Tipo	FERODO PKHB 4,5
RESSORTS Nombre Couleur gris clair φ extérieur	FEDERN Stückzahl Farbe hell grau Aussen-φ	SPRINGS Number Colour light grey External φ	MUELLES Número de muelles Color gris claro φ exterior	MOLLE Numero Colore grigio chiaro φ esterno	6 17,75 mm
DISQUE Marke Garnitures Voile maxi sur φ = 150 (à l'état libre)	MITNEHMERSCHEIBE Hersteller Beläge Max. Schlag bei 150 mm φ (entspannt)	DISC Make Linings Maximum runout on a 150 mm φ (free state)	DISCO Marca Guarnecidos Alaveo máxi sobre φ = 150 (en estado libre)	DISCO Marca Guarniture Falsa perpendicolarità massima sul φ = 150 (allo stato libero) Spessore originale	FERODO A 3 S 0,4 mm (0,016 in) 7,4 +0,05 - 0,25 mm
Epaisseur d'origine	Stärke, original	Original thickness	Espesor de origen	Spessore originale	
CABLE DE DEBRAYAGE Longueur	KUPPLUNGSSEIL Länge	CLUTCH CABLE Length	CABLE DE DESEMBRAGUE Longitud	CAVO FRIZIONE Lunghezza	699 mm
REGLAGES Mécanisme Position du tambour d'embrayage (emb. cent.) Distance entre face d'assemblage du carter d'embrayage et bossage recevant le roulement du tambour (plus bague 3101-T sur véhicules Dyane 6)	EINSTELLUNGEN Mechanismus Stellung der Kupplungs- trommel (Fliehkraftkuppl.) Abstand zwischen Auflager Kupplungsgehäuse u. Wulst, welcher das Kugellager in der Trommel aufnimmt. (Plus Buchse 3101 T bei Fahrzeugen Dyane 6)	ADJUSTMENTS Mechanism Position of clutch drum (centr. clutch) Distance between assembly face on clutch casing and boss holding drum bearing (plus bush 3101-T on vehicles Dyane 6)	REGLAJES Mecanismo Posición del tambor de embrague (emb. centríf) Dis- tancia entre cara de aco- plamiento del cárter de em- brague y el abultamiento que aloja el rodamiento del tambor (+ anillo 3101-T sobre vehículos Dyane 6)	REGOLAZIONI Meccanismo Posizione del tamburo frizione (friz. centrif.) Distanza tra faccia di assemblaggio della campana frizione e rilievo ricevente il cuscinetto del tamburo (più boccola 3101-T sui veicoli Dyane 6)	} H = 25,6 ^{+0,7} mm } h = 12 mm ⁰ } 5,12 à 5,42 mm

50	EMBRAYAGE (Suite)	KUPPLUNG (Forts.)	CLUTCH (Continued)	EMBRAGUE (Continuación)	FRIZIONE (Seguito)	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY-CB
	HAUTEUR DE PEDALE Garantie d'embrayage - A la butée - A la pédale <i>NOTA</i> - Le réglage s'effectue côté pédalier	PEDALHÖHE Kupplungsspiel am : - Anschlag - Pedal <i>ANM.</i> : die Einstellung erfolgt von der Pedalseite	HEIGHT OF PEDAL Clutch clearance - At the stop - At the pedal <i>NOTE</i> : The adjustment is made from the pedal gear end	ALTURA DE PEDAL Garantía de embrague - Al cojinete - Al pedal <i>OBSERVACIÓN</i> : El reglaje se efectua lado soporte pedal	ALTEZZA PEDALE Gioco frizione - Al reggispinta - Al pedale <i>NOTA</i> : La regolazione si effettua lato pedaliera	
	COUPLES DE SERRAGE - Vis de fixation du volant (à remplacer à chaque intervention) - Ecrou de fixation du tambour (embr. centr.) - Vis de fixation de la couronne porte masselottes (embr. centr.)	ANZUGSMOMENTE - Schraube zur Befestigung der Schwungscheibe (nach Eingriffeneruern) - Mutter zur Befestigung der Trommel (Flkft.Kuppl.) - Schraube zur Befestigung des Fliehwichts-kranzes (Flkft.-Kuppl.)	TIGHTENING TORQUES - Screws securing flywheel (to be renewed after each dismantling) - Nut securing drum (centrifugal clutch) - Screws securing weight carrying ring (centrifugal clutch)	PARES DE APRIETE - Tornillos de fijación del volante (a sustituir a cada intervención) - Tuerca de fijación del tambor (embr. centr.) - Tornillos de fijación de la corona porta maza-lotas (embr. centr.)	COPPIE DI SERRAGGIO - Viti di fissaggio volano (da sostituire ad ogni intervento) - Dado di fissaggio tamburo (frizione centr.) - Viti di fissaggio corona portamasse centrifughe (frizione centr.)	$m = 130,5 \pm 5 \text{ mm}$ 1 à 1,5 mm 20 à 25 mm 10-10-1972 \rightarrow 4,5 m.kg (32,5 ft.lbs) $3 + \frac{1}{0} \text{ m.kg}$ (21,7 + 0,7 ft lbs) 0,9 à 1,4 m.kg (6,5 to 10 ft lbs)



A. 31-3



A. 31-1

51	MANUEL DE REPARATIONS	} N° 621	OPERATIONS	AY. 000 a	} 9 - 1973 →
	REPARATURHANDBUCH		ARBEITSVORGÄNGE	AY. 330-00 a	
	REPAIR MANUAL		OPERATIONS	AY. 330-6	
	MANUAL DE REPARACIONES		OPERACIONES	AY. 334-0 a	
	MANUALE DI RIPARAZIONE		OPERAZIONI	AY. 334-4	DYANE 6 AY Série CB

BOITE DE VITESSES - GETRIEBE - GEARBOX - CAJA DE VELOCIDADES - SCATOLA CAMBIO

VITESSES GÄNGE GEARS VELOCIDADES VELOCITÀ	DEMUTLIPLICATION ÜBERSETZUNG TOOTH-RATIOS DEMUTLIPLICACION DEMOLTIPLICAZIONE	RAPPORT B.V. GETRIEBE- ÜBERSETZUNG GEARBOX RATIOS RELACIÓN C.V. RAPPORTO S.C.	COUPLE CONIQUE TELLER- KEGELRAD CROWN WHEEL & PINION GRUPO CÓNICO COPPIA CONICA	DEMUTLIPLICATION TOTALE GESAMT-ÜBERSETZUNG OVERALL RATIOS DESMUTLIPLICACION TOTAL DEMOLTIPLICAZIONE TOTALE	Pneus 125 - 380 X Vitesse à 1000 tr./mn en Km/h Geschwindigkeit in Km/h bei 1000 U/min Tyres 125 - 380 X speed at 1000 R.P.M. Neumáticos 125 - 380 X Velocidad a 1000 R.P.M. Pneumatici 125 - 380 X Velocità a 1000 giri/min-in Km/h		
1ère	$\frac{19}{28} \times \frac{14}{31} \times \frac{15}{32}$	0,1436 (6.97 : 1)	8 × 33 (4.125 : 1)	0,0348 (28.73 : 1)	mph 2-38	Km/h 3,848	} DYANE
2ème	$\frac{19}{28} \times \frac{23}{26} \times \frac{15}{32}$	0,2813 (3.55 : 1)		0,0682 (14.66 : 1)	4-68	7,541	
3ème	$\frac{15}{32}$	0,4687 (2.13 : 1)		0,1136 (8.80 : 1)	7-80	12,561	
4ème	$\frac{19}{28}$	0,6785 (1.47 : 1)		0,1645 (6.08 : 1)	11-30	18,910	
M. AR.	$\frac{19}{28} \times \frac{14}{15} \times \frac{14}{31} \times \frac{15}{32}$	0,1436 (6.97 : 1)		0,0348 (28.73 : 1)	2-38	3,848	
1ère	$\frac{20}{27} \times \frac{14}{31} \times \frac{13}{25}$	0,1739 (5.75 : 1)	8 × 31 (3.875 : 1)	0,0448 (22.32 : 1)	3-08	4,952	} DYANE 6 AY Série CB
2ème	$\frac{20}{27} \times \frac{23}{26} \times \frac{13}{25}$	0,3407 (2.93 : 1)		0,0879 (11.38 : 1)	6-03	9,719	
3ème	$\frac{13}{25}$	0,5200 (1.923 : 1)		0,1341 (7.457 : 1)	9-22	14,828	
4ème	$\frac{20}{27}$	0,7407 (1.38 : 1)		0,1911 (5.23 : 1)	13-15	21,131	
M. AR.	$\frac{20}{27} \times \frac{14}{31} \times \frac{13}{25}$	0,1739 (5.75 : 1)		0,0448 (22.32 : 1)	3-08	4,953	

NOTE : Développement sous charge des pneus
125 - 380 X = 1,842 m

Abrollumfang der Reifen
125 - 380 X = 1,842 m

NOTE : Rolling circumference of
tyres 125 - 380 X = 1,842 m
(72.56")

OBSERVACIÓN : Desarrollo en
carga de los neumáticos
125 - 380 X = 1,842 m

NOTE : Sviluppo, sotto carico
dei pneumatici 125 - 380 X =
1,842 m

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

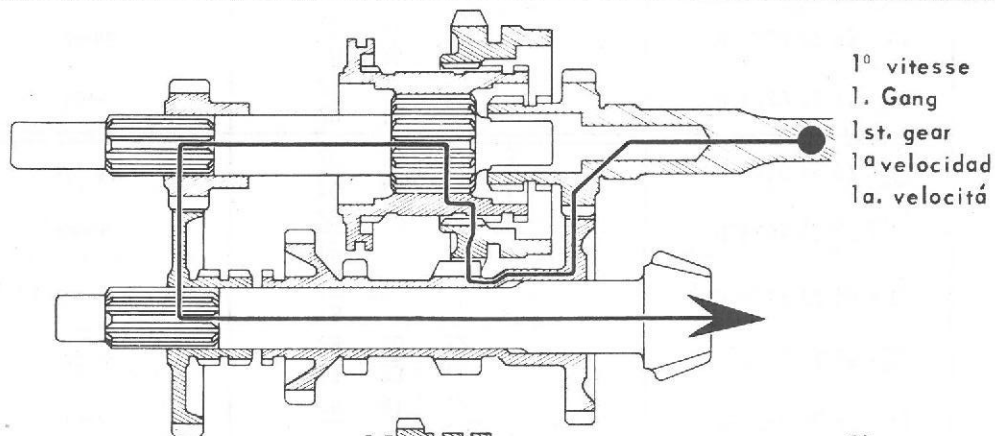
N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

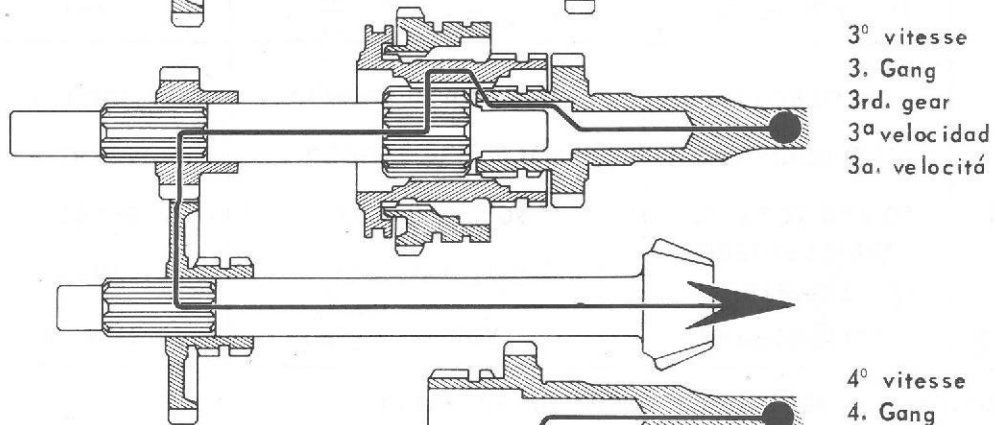
AY. 000 a
AY. 330-00 a
AY. 330-6
AY. 334-0 a
AY. 334-4

DYANE AYA 2
DYANE 6 AY série CB

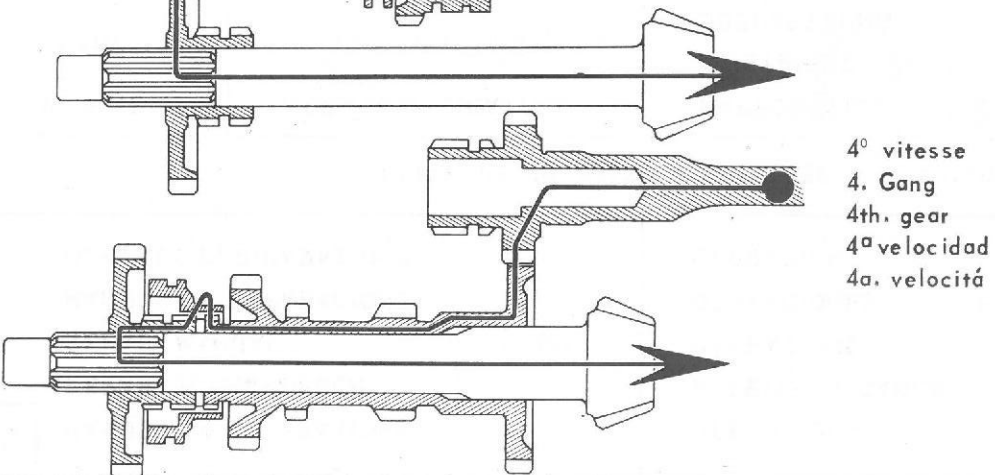
9 - 1973



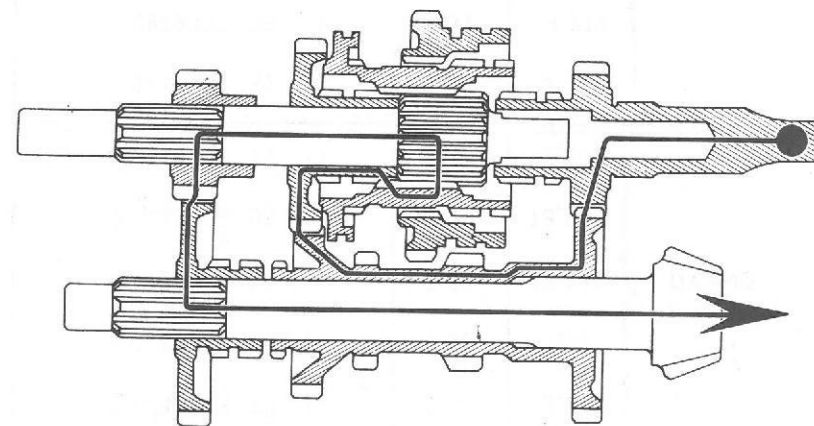
1^o vitesse
1. Gang
1st. gear
1^a velocidad
1a. velocità



3^o vitesse
3. Gang
3rd. gear
3^a velocidad
3a. velocità



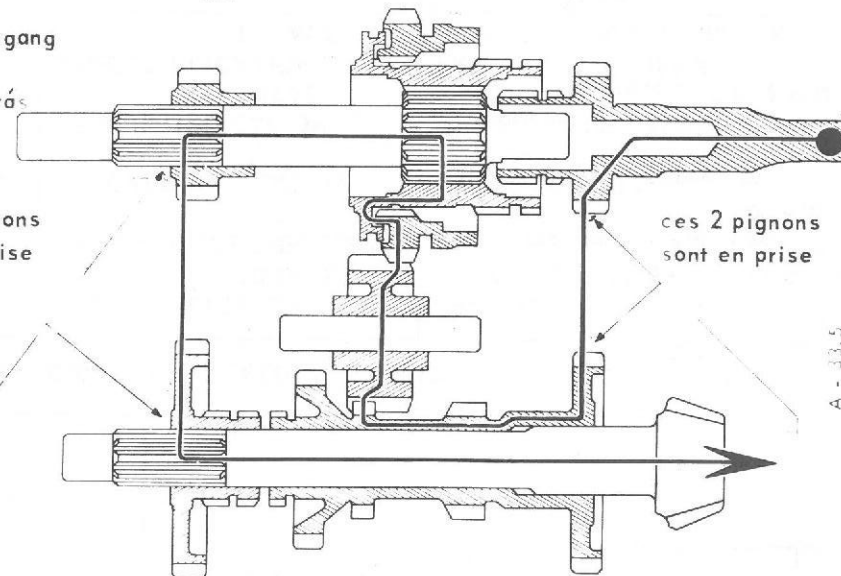
4^o vitesse
4. Gang
4th. gear
4^a velocidad
4a. velocità



2^o vitesse
2. Gang
2nd gear
2^a velocidad
2a. velocità

- M. AR.
- Rückwärtsgang
- Reverse
- Marcha atrás
- Retromarcia

ces 2 pignons
sont en prise



ces 2 pignons
sont en prise

Diese beid. Ritzel. im Eingriff
- These 2 pinions are engaged

- Estos 2 piñones están conectados
- Questi 2 ingranaggi sono in presa

BOITE DE VITESSES - GETRIEBE - GEARBOX - CAJA DE VELOCIDADES - SCATOLA CAMBIO

(suite)

(Forts.)

(continued)

(continuación)

(seguito)

RAPPORT DE COMPTEUR	TACHOMETER	SPEEDOMETER DRIVE	RELACION Cta Km	RAPPORTO DEL CONTACHILOMETRI	DYANE	DYANE 6
Vis de compteur	Schnecke	Speedo drive worm	Tornillo sinfín de cuenta kms	Vite senza fine del contachilometri	3 { Filets Gänge Start Filetes Filetti	4 { Filets Gänge Start Filetes Filetti
Pignon de compteur	Ritzel	Speedo drive pinion	Piñón del cta kms	Pignoncino del contachilometri	14 { Dents Zähne Teeth Dientes Denti	16 { Dents Zähne Teeth Dientes Denti
JEUX : Pignon fou de 2ème Jeu latéral :	SPIEL : Nebenritzel d. 2. Ganges Seitenspiel :	CLEARANCE : 2nd gear loose pinion End float :	JUEGOS : Piñón loco de 2a Juego lateral :	GIOCHI : Ingranaggio folle della 2a Gioco assiale :		0,05 à 0,35 mm
Train intermédiaire Jeu latéral :	Vorgelegewelle Seitenspiel :	Intermediate gear End float :	Tren intermedio Juego lateral :	Treno intermedio Gioco assiale :		0,10 à 0,20 mm
Alésage de la bague du pignon de M.A.R.	Bohrung d. Buchse des R.W. Gang-Ritzels	Bore of reverse, pinion bush	Diámetro del casquillo del piñón de M. atrás	Alesaggio della boccola dell'ingranaggio della R.M.		12 ± 0,027 mm
COUPLES DE SERRAGE - Ecrou du pignon a'attaque - Ecrou de l'arbre primaire	ANZUGSMOMENTE - Mutter des Antriebs- ritzels - Mutter der Primärwelle	TIGHTENING TORQUES - Bevel pinion shaft nut - Main shaft nut	PARES DE APRIETE - Tuerca del piñón de ataque - Tuerca del eje primario	COPPIE DI SERRAGGIO - Dado del pignone conico - Dado dell'albero primario		7 à 9 m.kg (51 to 65 ft lbs) 7 à 9 m.kg (51 to 65 ft lbs)
GRAISSAGE Huile Contenance L.	SCHMIERUNG Öl Inhalt in L.	LUBRICATION Oil Capacity L.	ENGRASE Aceite Capacidad L.	LUBRIFICAZIONE Olio Capacità L.		TOTAL EP 80 0,9 (1.6 pt imp)

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 330-00 a

AYB. 000

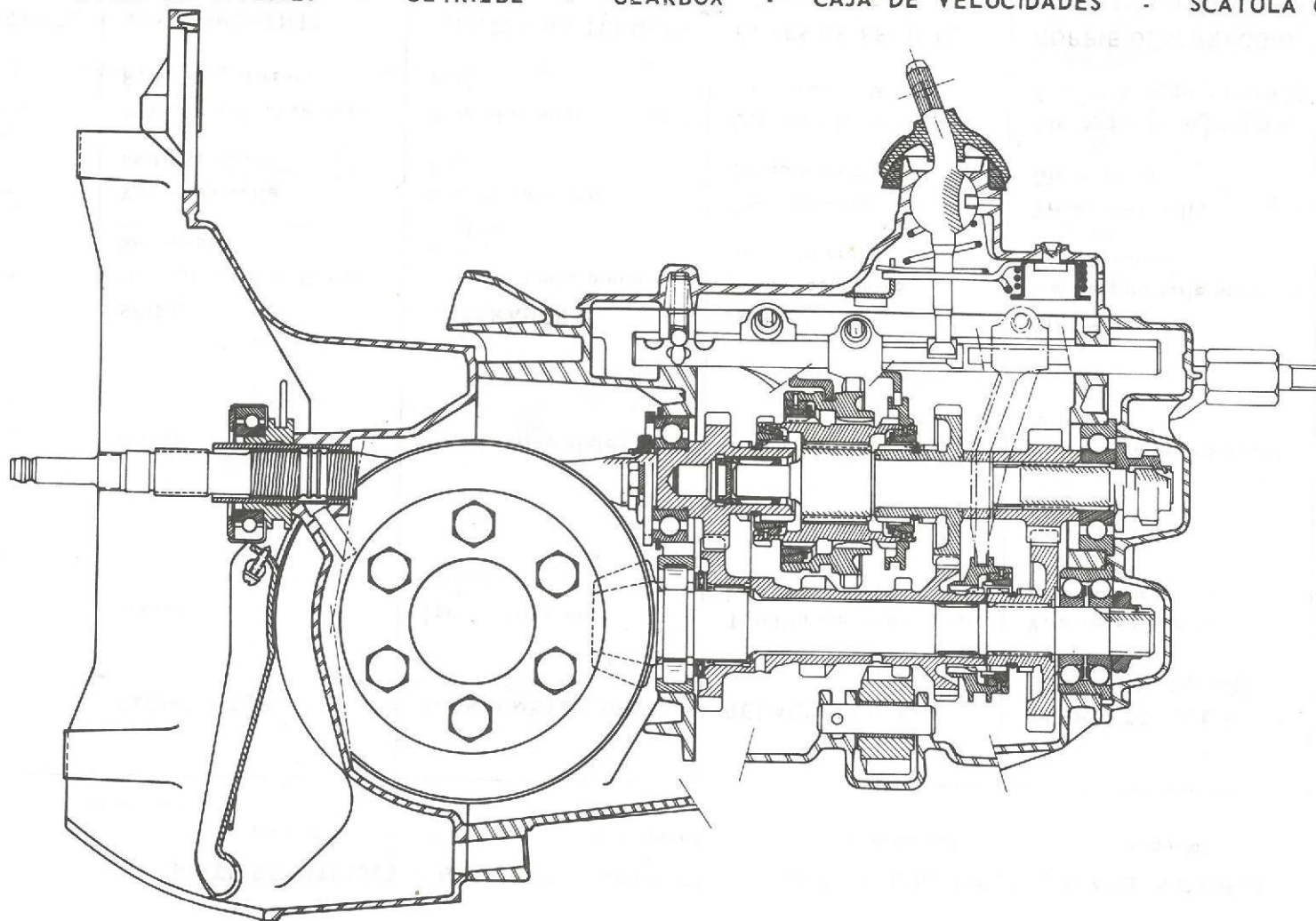
DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1973



BOITE DE VITESSES - GETRIEBE - GEARBOX - CAJA DE VELOCIDADES - SCATOLA CAMBIO



A-33-3-A

55	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 330-3 a AY. 330-6 DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB 9-1973 →		
DIFFERENTIEL	DIFFERENTIAL	DIFFERENTIAL	DIFERENCIAL	DIFFERENZIALE	
COUPLE CONIQUE Jeu entre dents JEUX DE FONCTIONNEMENT - Satellites (au point de jeu mini) - Planétaires (au point de jeu mini) COUPLES DE SERRAGE - Bague écrou de blocage de roulement d'arbre de différentiel - Ecrou de serrage de roulement d'arbre de différentiel - Ecrous d'assemblage de palier de différentiel et plateau de frein - Vis de fixation de la couronne CARTER D'EMBRAYAGE Bossages d'assemblage Faux plan maxi	TELLER-KEGELRAD Zahnflankenspiel FUNKTIONSSPIELE - Satellitenräder (Mindestspiel) - Planetenräder (Mindestspiel) ANZUGSMOMENTE - Ringmutter z. Blockierung d. Kugellagers der Differentialwelle - Mutter z. Befestigung des Kugellagers auf der Differentialwelle - Muttern zur Befestigung d. Lagergehäuses u. der Bremstragplatte - Befestigungsschrauben für Tellerad KUPPLUNGSGEHÄUSE Auflagepunkte Max. Auflageunterschied	CROWN WHEEL AND PINION Back-lash CLEARANCES - Satellites (at position of minimum clearance) - Planet gears (at position of minimum clearance) TIGHTENING TORQUES - Differential shaft bush-nut - Differential shaft nut - Nuts securing bearings and brake back-plates - Screws securing crown wheel CLUTCH HOUSING Assembly bosses : maxi/. deviation from flat	GRUPO CONICO Juego entre dientes JUEGOS DE FUNCIONAMIENTO - Satélites (en el punto de juego mínimo) - Planetarios (en el punto de juego mínimo) PARES DE APRIETE - Casquillo tuerca de apriete del rodamiento del árbol de diferencial - Tuerca de fijación del rodamiento del árbol del diferencial - Tuercas de ensamblado del cojinete de diferencial con el plato de frenos - Tornillo de fijación de la corona CARTER DE EMBRAGUE Abultamientos de ensamblado, Falso plano máxi.	COPPIA CONICA Gioco d'ingranamento GIOCO DI FUNZIONAMENTO - Satelliti (al punto di gioco minimo) - Planetari (al punto di gioco minimo) COPPIE DI SERRAGGIO - Ghieradi bloccaggio cuscinetto del semiasse del differenziale - Dado di serraggio cuscinetto del semiasse del differenziale - Dadi di assemblaggio supporti semiassi del differenziale e piatto portaceppi freno - Viti di fissaggio corona CAMPANA FRIZIONE Rilievi di assemblaggio Falsa pianeità massima	0,14 à 0,18 mm 0,10 mm 0,10 mm 6 à 8 mkg (43 to 58 ft lbs) 14 à 16 m.kg (102 to 116 ft.lbs) 3,8 à 4,2 m.kg (27,5 to 30 ft lbs) 7 à 8 m.kg (51 to 58 ft lbs) 0,10 mm

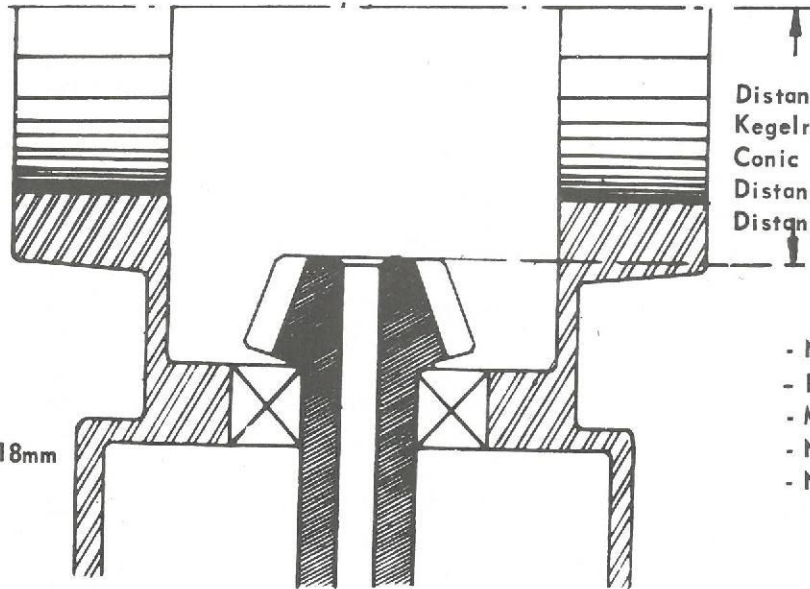
COUPLE CONIQUE - TELLER-KEGELRAD - CROWN WHEEL AND PINION - GRUPO CONICO - COPPIA CONICA

- Axe de différentiel
- Differentialachse
- Centre line of differential
- Eje de diferencial
- Asse del differenziale

A. 34-1

- Jeu d'entre-dents
- Zahnflankenspiel
- Backlash
- Juego entre dientes
- Gioco d'ingranamento

0,14 à 0,18mm



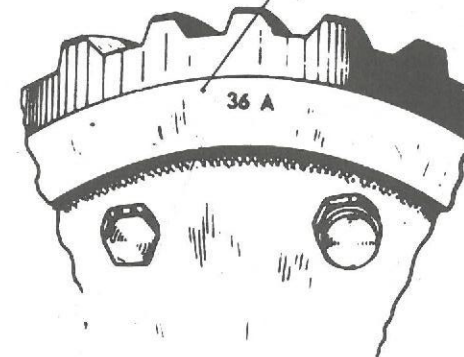
Distance conique
Kegelradtiefe
Conic distance
Distancia cónica
Distanza conica

- Numéro d'appariement
- Kontrollnummern
- Matching number
- Número de emparejamiento
- Numero di accoppiamento



Pignon
Kegelrad
Pinion
Piñón
Pignone

- Cote de réglage de ce pignon
- Einstellmass d. Kegelradtiefe
- Meshing dim. «d» of this pinion
- Cota de reglaje de este piñón
- Quota di regolazione di questo pignone

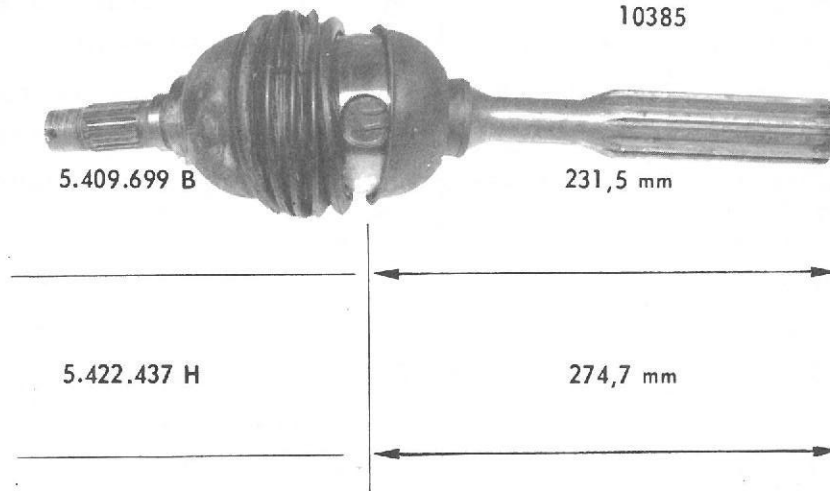


Couronne
Tellerrad
Crownwheel
Corona
Corona

- NOTA - La différence entre deux mesures (faites à 90° environ) ne doit pas dépasser 0,1 mm
- ANM - Der Unterschied zwischen zwei Messungen (bei ca 90°) darf 0,1 mm nicht überschreiten
- NOTE - The difference between 2 measurements (taken at about 90°) must not exceed 0,1 mm
- OBSERVACION - La diferencia entre dos medidas (Hechas a 90° aprox.) no debe ser superior de 0,1 mm
- NOTA - La differenza tra due misure (rilevate a 90° circa) non deve superare 0,1 mm

57	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY, 372-1 AY, 372-1 a	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9.1973 →
TRANSMISSIONS	GELENKWELLEN	DRIVE-SHAFTS	TRANSMISIONES	TRASMISSIONI		
<p>Transmissions à billes (voir page 37/2) COUPLES DE SERRAGE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ecrou de fixation de transmission sur moyeu - Vis de fixation de transmission et de tambour - Ecrous de fixation de roues - Graissage joint homocinétique à billes <p>NOTE : Toutes les pièces constituant la transmission étant apparées entre-elles, il n'est pas possible de procéder à la réparation de ces transmissions. Il faut opérer par échange de la transmission complète (côté boîte ou côté pivot).</p>	<p>Gelenkwellen mit Kugelenk (siehe Seite 37/2) ANZUGSMOMENTE :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mutter z. Befest. der Gelenkwelle auf der Nabe - Schraube z. Befestigung der Gelenkwelle und der Trommel - Muttern zur Radbefestigung - Schmierung d. Schiebeteils für die Kugelenkwelle <p>IMP. : Da alle Teile der Gelenkwelle aufeinander abgestimmt sind, ist es nicht möglich, diese Gelenkwellen zu reparieren. Die gesamte Gelenkwelle muss ausgewechselt werden. (auf Getriebe oder Radnabenseite)</p>	<p>Drive-shafts with ball-type universals (see page 37/2) TIGHTENING TORQUES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nut securing drive shafts on hub - Screws securing drive shafts and drum (ball type universals) - Wheel nuts - Lubrication constant velocity joint, ball type <p>NOTE : All the parts constituting the drive-shaft being paired, it is not possible to repair these drive shafts. The whole drive-shaft (gearbox end or swivel end) must be changed.</p>	<p>Transmisión de bolas (ver página 37/2) PARES DE APRIETE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tuercá de fijación de la transmisión al buje - Tornillos de fijación de transmisión y tambor - Tuercas de fijación de ruedas - Engrase juntas homocinéticas de bolas <p>OBSERVACION : Estando enparejadas todas las piezas que constituyen la transmisión, no se puede reparar ésta, hay que proceder por sustición de la transmisión completa, (lado caja de cambio o lado pivote)</p>	<p>Trasmissioni a sfere (vedi pagina 37/2) COPPIE DI SERRAGGIO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dado di fissaggio trasmissione sul mozzo - Vite di fissaggio trasmissione e tamburo - Dadi di fissaggio ruote - Ingrassaggio giunto omocinetico a sfere <p>NOTA : Poiche tutti i pezzi costituenti la trasmissione sono accoppiati tra di loro, non e' possibile procedere alla riparazione di queste trasmissioni. Si deve procedere alla sostituzione della trasmissione completa (lato scatola cambio o lato pivot)</p>	<p>DYANE - DYANE 6</p> <p>34,5 à 39 m.kg (250 to 282 ft lbs)</p> <p>5 à 6 m.kg (36 to 43 ft lbs)</p> <p>4 à 6 m.kg (29 to 43 ft lbs)</p> <p>RETINAX AM</p>	

58	TRANSMISSIONS (Suite)	GELENKWELLEN (Forts.)	DRIVE-SHAFTS (Continued)	TRANSMISIONES (Continuación)	TRASMISSIONI (Seguito)
	<p>Depuis le 16 Octobre 1971 : Les véhicules peuvent être équipés d'une transmission à billes «RZEPPA» côté boîte de vitesses et d'une transmission à cardan côté Roue. Ce nouvel ensemble transmission côté Roue ne diffère de l'ancien que par la longueur de l'arbre cannelé. REPARATION : Il est possible sur les véhicules équipés de transmissions à billes côté boîte de vitesses, de monter soit des joints homocinétiques à cardan N° 5422 437 H, soit, des joints à billes N° 5409 703 V côté Roue.</p>	<p>Ab 16 October 1971 : können die Fahrzeuge mit RZEPPA Kugelgelenkwellen auf der Getriebeseite und Kardangelenken auf der Radseite ausgerüstet werden. Die radseitige Gelenkeinheit unterscheidet sich von der bisherigen nur durch die Länge der verzahnten Welle. INSTANDSETZUNG : Fahrzeuge mit Kugelgelenkwellen getriebeseitig können sowohl mit homokinetischen Kardanwellen Et.-Nr. 5422 437 H als auch Kugelgelenkwellen Et.-Nr. 5409 703 V radseitig ausgerüstet werden</p>	<p>As from 16th October 1971 : It has been possible to equip these vehicles with a «RZEPPA» ball type joint on the gearbox end and a universal joint on the pivot side. This new drive shaft assembly only differs from the previous one by the length of the splined shaft. REPAIRS : On vehicles equiped with ball type joint on the gearbox end, it is possible to fit a constant velocity joint with either universal N° 5422 437 H or ball type joint N° 5409 703 V on the pivot side.</p>	<p>A partir del 6 Octubre 1971 : Los vehículos pueden ser equipados con una transmisión de bolas «RZEPPA» del lado caja de cambio y de una transmisión de cardan del lado rueda. Este nuevo conjunto transmisión lado rueda, no se diferencia del antiguo que por el largo del árbol ranurado REPARACION : Es posible sobre vehículos equipados con transmisiones de bolas, lado caja de cambio, montar, bien sea juntas homocinéticas de cardan N° 5422 437 H, o juntas de bolas N° 5409 703 V lado rueda</p>	<p>Dal 16 Ottobre 1971 : I veicoli possono essere muniti di una trasmissione a sfere «RZEPPA» lato scatola cambio e di una trasmissione a giunti cardanici lato ruota. Il nuovo insieme trasmissione lato ruota differisce dal precedente solo per la lunghezza dell'albero scanalato RIPARAZIONE : Sui veicoli muniti di trasmissioni a sfere lato scatola cambio è possibile montare sia dei giunti omocineticici a cardano n° 5422 437 H, sia dei giunti a sfere N° 5409 703 V lato ruota</p>

 <p>10385</p> <p>5.409.699 B</p> <p>231,5 mm</p> <p>5.422.437 H</p> <p>274,7 mm</p> <p>- Nouvelle possibilité de montage - Neue Montagemöglichkeit - New fitting possibility - Nueva posibilidad de montaje - Nuova possibilità di montaggio</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Transmission côté ROUE - Gelenkwelle radseitig - Pivot end , drive shaft - Transmission lado rueda - Trasmissione lato ruota <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - A billes - mit Kugeln - With ball type joint - De bolas - A sfere <p style="text-align: right;">} 5409 703 V</p> <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - A cardan - Kardan - With universal joint - De cardan - A cardano <p style="text-align: right;">} 5409 699 B</p> <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - A cardan - Kardan - With universal joint - De cardan - A cardano <p style="text-align: right;">} 5422 437 H</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Transmission côté BOITE - Gelenkwelle, getriebeseitig - Gearbox end, drive shaft - Transmission lado caja de cambio - Trasmissione lato scatola cambio <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - A billes - mit Kugeln - With ball type joint - De bolas - A sfere <p style="text-align: right;">} 5409 704 F</p> <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - A cardan - Kardan - With universal joint - De cardan - A cardano <p style="text-align: right;">} 5409 702 J</p> <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - A billes - mit Kugeln - With ball type joint - De bolas - A sfere <p style="text-align: right;">} 5409 704 F</p>
--	---	--

59 MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 AY. 000 a AY. 410-0 AY. 410-1 AY. 410-3 AY. 410-4 AY. 413-1 AYB. 000	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9-1973 →
ESSIEU AVANT	VORDERACHSE	FRONT AXLE	EJE DELANTERO	ASSALE ANTERIORE	
CARROSSAGE Roues en ligne droite Roues braquées à fond	RADSTURZ Räder b. Geradeausfahrt Räder eingeschlagen	CAMBER Wheels in straight ahead position Wheels «full lock»	CAIDA O INCLINACIÓN DE LA RUEDA Ruedas en línea recta Ruedas giradas a fondo	INCLINAZIONE Ruote in posizione di marcia rettilinea Ruote sterzate a fondo	$1^{\circ} + 45'$ $- 25'$ $9^{\circ} 30' \pm 1^{\circ} 20'$
CHASSE (non contrôlable sur voiture)	NACHLAUF (nicht kontrollierbar am Fahrzeug)	CASTER ANGLE (cannot be checked on vehicle)	AVANCE EJE DE PIVOTE (no controlable sobre el coche)	INCIDENZA (non controllabile su vettura)	15°
PARALLELISME (ouverture des roues)	SPUR (Öffnet nach vorn)	ALIGNMENT (toe-out)	PARALELISMO (apertura de ruedas)	PARALLELISMO (apertura delle ruote)	$1 \text{ à } 3 \text{ mm}$
BRAS ET TRAVERSE - Serrage vis de fixation traverse d'essieu - Serrage écrou crénelé de blocage de roulement de bras sur traverse - Faux rond traverse (portée des roulements) - Contrôle du bras (sur montage 630-51/46 ex MR 37 45) les deux longueurs de contrôle doivent être égales	SCHWINGARM UND TRAVERSE - Anzugsmom. d. Schrauben z. Befest.d. Achstraverse - Anzugsmom. d. Kronenmutter z. Befestigung des Schwingarms - Schlag d. Traverse (Auflager d. Rollenlag.) - Schwingarm prüfen (Vorrichtung MR 630-51/46. Früher MR 37 45), beide Längen müssen gleich sein bis auf :	ARMS AND CROSS-MEMBERS - Tightening of screws securing axle cross-member - Tightening slotted nut locking arm bearing on cross-member - Eccentricity (bearing surface) - Checking arm (on fixture 630-51/46 formely MR 37 45) the two checking lengths must be equal to within	BRAZOS Y TRAVIESA - Apriete tornillo de fijación traviesa de eje - Apriete tuerca almenada de bloqueo de rodiamiento de brazo sobre traviesa - Falso redondo de traviesa (asiento de los rodamientos) - Control del brazo (sobre el montaje 630-51/46 ex MR 37 45) las dos cotas de control deben ser iguales	BRACCIO E TRAVERSA - Serraggio vite di fissaggio traversa assale - Serraggio dado a corona di bloccaggio cuscinetto del braccio sulla traversa - Falsa concentricità traversa (portata dei cuscinetti) - Controllo del braccio (su montaggio 630-51/46 ex MR 37 45). Le due lunghezze di controllo devono essere uguali	5 m.kg (36 ft lbs) 55 m.kg (40 ft lbs) $0,2 \text{ mm maxi (massimo)}$ $\text{à } 10 \text{ mm près (circa)}$

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

AY. 000
 AY. 000 a
 AY. 410-0
 AY. 410-1
 AY. 410-3
 AY. 410-4
 AY. 413-1
 AYB. 000

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1973



ESSIEU AVANT - VORDERACHSE - FRONT AXLE - EJE DELANTERO - ASSALE ANTERIORE

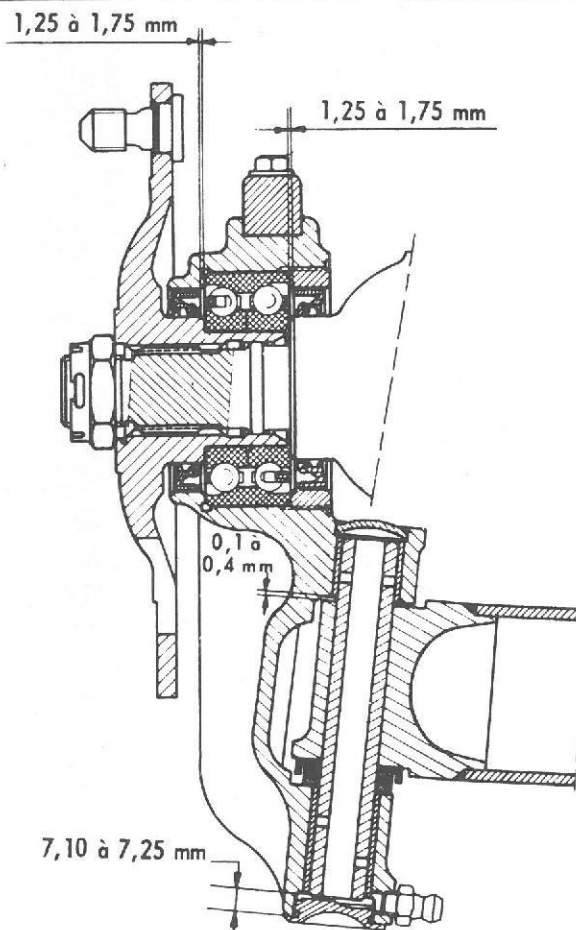
(suite)

(Forts.)

(continued)

(continuación)

(seguito)



61	ESSIEU AVANT (suite)	VORDERACHSE (Forts.)	FRONT AXLE (continued)	EJE DELANTERO (continuación)	ASSALE ANTERIORE (seguito)	DYANE - DYANE 6
	PIVOT	RADNABE	SWIVEL	PIVOTE	PIVOT	
	Retrait des bagues d'étanchéité par rapport à la bague extérieure de roulement de moyeu	Abstand des Dichtringes der Nabe im Verhältnis zum Aussenring des Kugellagers für die Nabe	Inset of sealing bushes in relation to outer bush of hub bearing	Retracción de los retenes en relación con el casquillo exterior del rodamiento de buje	Rientranza delle boccole di tenuta rispetto alla boccia esterna del cuscinetto del mozzo	1,25 à 1,75 mm
	Jeu entre pivot et bras	Spiel zwischen Radnabe u. Schwingarm	Clearance between swivel and arm	Juego entre pivote y brazo	Gioco tra pivot e braccio	0,1 à 0,4 mm
	Retrait de la partie inférieure de l'axe par rapport au pivot	Rückstand d. unter. Teils der Achse im Verhältnis z. Radnabe	Inset of lower part of pin in relation to swivel	Retracción de la parte inferior del eje en relación con el pivote	Rientranza della parte inferiore del perno rispetto al pivot	7,10 à 7,25 mm
	COUPLES DE SERRAGE	ANZUGSMOMENTE	TIGHTENING TORQUES	PARES DE APRIETE	COPPIE DI SERRAGGIO	
	Bague écrou du roulement de moyeu	Ringmutter des Radnabenlagers	Shrouded nut on hub bearing	Casquillo tuerca del rodamiento de buje	Ghiera del cuscinetto del mozzo	35 à 40 m.kg (252 to 288 ft lbs)
	Ecrou de fusée	Achsmutter	Stub axle nut	Tuerca de mangueta	Dado del fusello	35 à 40 m.kg (252 to 288 ft lbs)
	Vis du levier d'accouplement sur pivot	Schrauben der Spurstangenhebel	Screw for swivel coupling lever	Tornillo bieleta de acoplamiento sobre pivote	Vite della leva d'accoppiamento sul pivot	1,5 à 2 m.kg (10,8 to 14 ft lbs)
	Bouchon inférieur de pivot	Unterer Stopfen der Radnabe	Lower plug on swivel	Tapón inferior de pivote	Tappo inferiore del pivot	2 m.kg (14 ft lbs)
	Ecrous de fixation de batteurs	Befestigungsmuttern der Trägheitsdämpfer	Nuts securing inertia damper	Tuercas de fijación de batidores	Dadi di fissaggio battenti ad inerzia	6 m.kg (43 ft lbs)
	Ecrous de roues	Radmuttern	Wheel nuts	Tuercas de ruedas	Dadi delle ruote	4 à 6 m.kg (29 to 43 ft lbs)

62	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 420-00 AY. 420-0 AY. 420-1 AY. 420-3 AY. 420-4 AYB. 000	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9 - 1973 →
ESSIEU ARRIERE	HINTERACHSE	REAR AXLE	EJE TRASERO	ASSALE POSTERIORE		
CARROSSAGE	RADSTURZ	CAMBER	INCLINACIÓN DE LA RUEDA	INCLINAZIONE		0° à 0° 30'
PARALLELISME	SPUR	ALIGNMENT	PARALELISMO	PARALLELISMO		0 4 mm
BRAS ET TRAVERSE	SCHWINGARM UND TRAVERSE	ARMS AND CROSS-MEMBERS	BRAZOS Y TRAVIESA	BRACCIO E TRAVERSA		
- Vis de fixation traverse	- Anzugsmoment der Traversenschrauben	- Screws securing cross-members	- Tornillo de fijación traviesa	- Vite di fissaggio traversa		5 m.kg (36 ft lbs)
- Ecrou crénelé de fixation de roulement de bras de sur traverse	- Kronenmutter z. Befestigung d. Rollenlagers für den Schwingarm auf der Traverse	- Slotted nut securing bearing on crossmember arm	- Tuerca almenada de fijación de rodamiento de brazo sobre traviesa	- Dado a corona di fissaggio cuscinetto del braccio sulla traversa		5,5 m.kg (39,6 ft lbs)
- Faux rond de traverse (portée des roulements)	- Schlag, der Traverse (Auflager d. Rollenlager)	- Eccentricity of cross-member (bearing surface)	- Falso redondo de traviesa (asiento rodamientos)	- Falsa concentricità della traversa (portata dei cuscinetti)		0,2 mm MAXI
CONTROLE DU BRAS	SCHWINGARMKONTROLLE	CHECKING THE ARMS.	CONTROL DEL BRAZO	CONTROLLO DEL BRACCIO		
(sur montage 630-51/46 ex. MR. 3745)	(auf Vorrichtung 630-51/46 früher : MR. 3745)	(on fixture 630-51/46 ex MR. 3745)	(en montaje 630-51/46 ex. MR. 3745)	(su montaggio 630-51/46 ex. MR. 3745)		
PINCEMENT : Différence des deux hauteurs. La plus grande hauteur doit se trouver côté axe de fusée	VORSPUR : Unterschied der beiden Höhen. Die grössere Höhe muss sich auf der Seite Schwingarmachse befinden	.TOE-IN : Difference of two heights. The greater height must be on the stub axle side	CONVERGENCIA : Diferencia de las dos alturas. La altura mayor debe estar del lado del eje de mangueta	CONVERGENZA : Differenza delle due altezze. L'altezza maggiore deve trovarsi lato perno fusello		0 à 2,5 mm

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

AY. 420-00
 AY. 420-0
 AY. 420-1
 AY. 420-3
 AY. 420-4
 AY. 000

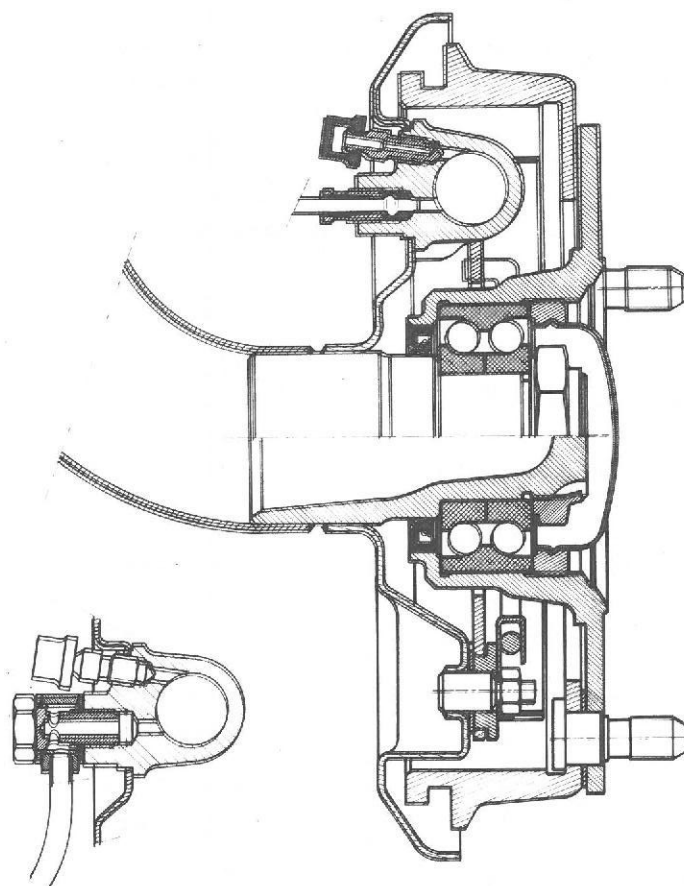
DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9 - 1973



ESSIEU ARRIERE - HINTERACHSE - REAR AXLE - EJE TRASERO - ASSALE POSTERIORE



A. 45-50 a

64	ESSIEU ARRIERE (suite)	HINTERACHSE (Forts.)	REAR AXLE (continued)	EJE TRASERO (continuación)	ASSALE POSTERIORE (seguito)	DYANE - DYANE 6
	<p>CARROSSAGE</p> <p>Différence des deux hauteurs</p> <p>La plus petite hauteur doit se trouver côté chape porte-couteau</p>	<p>RADSTURZ</p> <p>Unterschied der beiden Höhen</p> <p>Die kleinere Höhe muss sich auf der Seite des Gabelstückes befinden</p>	<p>CAMBER</p> <p>Difference of two heights</p> <p>The smaller height must be towards the knife-edge pin bracket</p>	<p>INCLINACION DEL MUÑON</p> <p>Diferencia de las dos alturas</p> <p>La altura menor debe estar del lado de la chapa porta cuchillo</p>	<p>INCLINAZIONE</p> <p>Differenza delle due altezze</p> <p>L'altezza minore deve trovarsi lato attacco portacoltello</p>	<p>0 à 3,5 mm</p>
	<p>MOYEU TAMBOUR</p> <p>Retrait garniture d'étanchéité par rapport collette d'appui roulement</p>	<p>RADNABE</p> <p>Rückstand der Dichtung im Verhältnis zum Aussenring des Kugellagers</p>	<p>HUB AND BRAKE DRUM</p> <p>Inset of seal in relation to bearing thrust collar</p>	<p>BUJE TAMBOR</p> <p>Retracción retén de estanqueidad en relación con el collarín asiento rodamiento</p>	<p>MOZZO TAMBURO</p> <p>Rientranza guarnizione di tenuta rispetto al collarino d'appoggio cuscinetto</p>	<p>$1 + 0,5$ 0 mm</p>
	<p>COUPLES DE SERRAGE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ecrou de blocage de roulement de moyeu - Bague écrou de roulement de moyeu - Ecrou raccord de frein - Ecrous de roues - Ecrous de fixation d'amortisseur 	<p>ANZUGSMOMENTE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Achsmutter - Ringmutter der Radnabe - Verbindungsmutter der Bremsleitungen - Radmuttern - Befestigungsmuttern der Stossdämpfer 	<p>TIGHTENING TORQUES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nut locking hub bearing - Shrouded nut on hub bearing - Brake union nut - Wheel nuts - Nuts securing shock absorber 	<p>PARES DE APRIETE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tuerca de bloqueo del rodamiento de buje - Casquillo tuerca del rodamiento de buje - Tuerca racor de freno - Tuercas de ruedas - Tuercas de fijación de amortiguador 	<p>COPPIE DI SERRAGGIO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dado di bloccaggio cuscinetto del mozzo - Ghiera del cuscinetto del mozzo - Dado raccordo del freno - Dadi delle ruote - Dadi di fissaggio ammortizzatore 	<p>30 m.kg (217 ft lbs)</p> <p>35 à 40 m.kg (252 to 288 ft lbs)</p> <p>0,6 à 0,8 m.kg (4,3 to 5.8 ft lbs)</p> <p>4 à 6 m.kg (29 to 43 ft lbs)</p> <p>3,5 à 4 m.kg</p>

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 433-0
AY. 434-1
AY. 434-3
AY. 435-1
AY. 436-0
AY. 436-1 a
AY. 436-1 b
AY. 436-3
AYB. 000

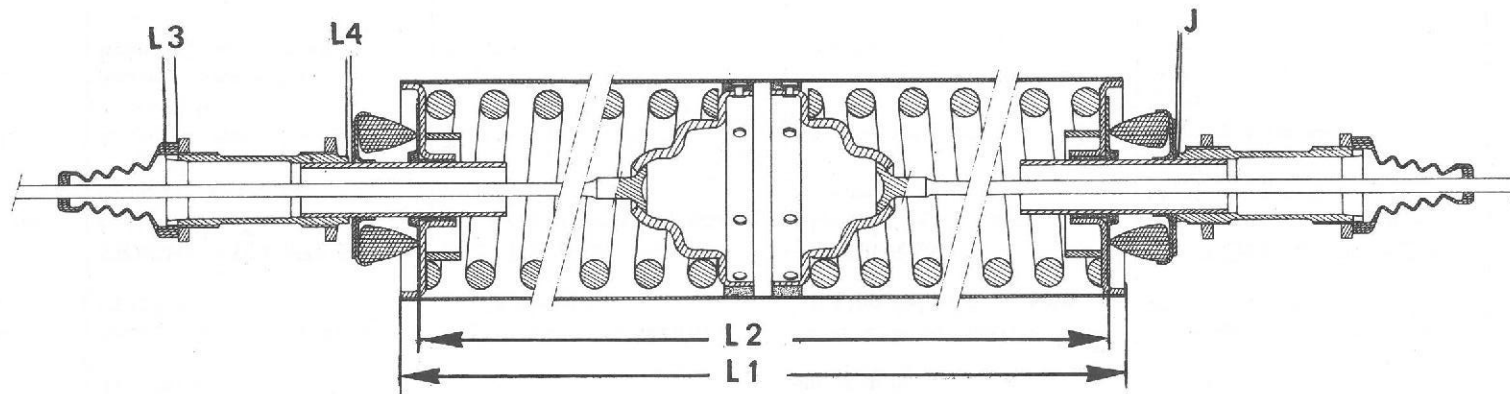
DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1973 →

SUSPENSION	FEDERUNG	SUSPENSION	SUSPENSION	SOSPENSIONE	
POT DE SUSPENSION CARTER DE POT (Tôle de 0,9 mm) ∅ extérieur : Longueur L1 = Repère (sens de montage) AV : (sur enveloppe) :	FEDERUNGSTOPF GEHÄUSE (Blech : 0,9 mm) Aussen - ∅ Länge L1 = Markierung (Einbauricht.) AV : (Auf Gehäuse)	SUSPENSION CYLINDER CASING (sheet metal 0,9 mm) External ∅ : Length L1 = Marking (direc.of.assemb) AV : (on casing) front	TUBO DE SUSPENSION CARTER DEL TUBO (chapa de 0,9 mm) ∅ exterior : Longitud L1 = Punto de referencia (sen- tido de montaje) AV:(sobre el tubo)	CILINDRO DI SOSPEN- SIONE - CARTER DEL CILINDRO (lam.da 0,9 mm) ∅ esterno : Lunghezza L1 = Riferimento (senso di montaggio) AV (sul carter)	110 mm 463 mm
RESSORTS ∅ du fil : Ressort avant : (enroulement à gauche) ∅ du fil : Ressort arrière : (enroulement à droite)	FEDERN Draht - ∅ Vordere Feder : (Linkswicklung) Draht - ∅ Hintere Feder : (Rechtswicklung)	SPRINGS Wire ∅ : Front spring : (left hand coil) Wire ∅ : Rear spring : (right hand coil)	MUELLES ∅ del alambre : Muelle delantero : (enrollado a izquierda) ∅ del alambre : Muelle trasero : (enrollado a derecha)	MOLLE ∅ del filo : Molla ant : (Avvolgimento sinistro) ∅ del filo : Molla post : (avvolgimento destro)	15,2 mm 15,2 mm
TIRANTS Longueur totale : Tirant avant : Tirant arrière :	STREBEN Gesamtlänge : Vordere Strebe Hintere Strebe	TIE RODS Total length : Front tie rod Rear tie rod	TIRANTES Longitud total : Tirante delantero Tirante trasero	TIRANTI Lunghezza totale : Tirante ant. Tirante post.	593 mm 632 mm
EMBOUTS DE REGLAGE Longueur totale : Embout avant : Embout arrière :	EINSTELLENDEN Gesamtlänge : Vorderes Endstück Hinteres Endstück	ADJUSTING END PIECES Total length : Front end piece Rear end piece	TERMINALES DE REGLAJE Longitud total : Terminal delantero Terminal trasero	TERMINALI DI REGOLA- ZIONE Lunghezza totale : Terminale ant. Terminale post.	173 mm 182 mm
BUTEES ELASTIQUES AVANT ET ARRIERE	ELASTISCHE AN- SCHLÄGE VORN UND HINTEN	RUBBER STOPS, FRONT AND REAR	TOPES ELÁSTICOS DELANTERO Y TRASERO	REGGISPINTA ELASTICI ANT. E POST.	75 × 30 mm

66	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 433-0 AY. 434-1 AY. 434-3 AY. 435-1 AY. 436-0 AY. 436-1 ^a AY. 436-1 ^b AY. 436-3 AY. 000	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	} 9-1973 →
SUSPENSION (suite)	FEDERUNG (Forts.)	SUSPENSION (continued)	SUSPENSION (continuacion)	SOSPENSIONE (seguito)	
REGLAGES Positionnement des embouts de carter Pré-réglage de l'embout avant Jeu latéral à l'embout arrière Jeu aux butées de débattement des bras avant GRAISSAGE Parois intérieures du carter de pot et rotules de tirants (huile de ricin) Garnitures de coupelles de compression (huile de ricin)	EINSTELLUNGEN Einstellung der Gehäuseendstücke Voreinstellung des vorderen Endstückes Seitenspiel des hinteren Endstückes Spiel an den Federungsanschlüssen der vorderen Schwingarme SCHMIERUNG Innenflächen des Gehäusetopfes und Kugelbolzen der Streben (Rizinusöl) Beläge der Druckteller (Rizinusöl)	ADJUSTMENTS Positioning of casing end-pieces Pre-adjustment of front end-piece End float of rear end piece Clearance on front arm stops LUBRICATION Internal surfaces of suspension cylinder and tie-rod swivels (castor oil) Compression cup linings (castor oil)	REGLAJES Posición de los terminales de cárter Pre-reglaje del terminal delantero Juego lateral en el terminal trasero Juego en los toques de desplazamiento de los brazos delanteros ENGRASE Paredes interiores del cárter del tubo y rótulas de tirantes (aceite de ricino) Guarnecidos de copelas de compresión (aceite de ricino)	REGOLAZIONI Posizionamento dei terminali del carter Pre-regolazione del terminale ant. Gioco assiale del terminale post. Gioco ai reggispinga sbattimenti dei bracci ant. INGRASSAGGIO Pareti interne del carter del cilindro e rotule dei tiranti (olio di ricino) Guarnizioni degli scodellini di compressione (olio di ricino)	L 2 = 445 mm L 3 = 12 mm MINI L 4 = 0 mm MAXI J = 0 à 2 mm 2 à 5 mm Environ } Ungefähr } Approx. } 250 gr Apr. } Circa } Immersion } Immersion } Immersion } 15 min Immersion } Immersion }



HAUTEURS - HÖHEN - HEIGHTS - ALTURAS - ALTEZZE

	HAUTEURS - HÖHEN - HEIGHTS - ALTURAS - ALTEZZE			
	AVANT - DEL. VORN - ANT. FRONT	ARRIERE - TRAS. HINTEN - POST. REAR	AVANT - DEL. VORN - ANT. FRONT	ARRIERE - TRAS. HINTEN - POST. REAR
- PRESSIONS DE GONFLAGE - LUFTDRÜCKE - INFLATION PRESSURE - PRESIONES DE INFLADO - PRESSIONI DI GONFIAGGIO	EN KG/cm ²		HAUTEURS DE CAISSE - Entre le sol et le dessous de la plate-forme, entre les deux vis de fixation de traverse HÖHENEINSTELLUNG - Zwischen dem Boden und der unteren Rahmenfläche, zwischen den beiden Befestigungsschrauben der Traverse. HEIGHT OF BODY - Between ground and underside of platform between the two crossmember securing screws ALTURA DE CARROCERIA - Entre el suelo y la parte inferior de la plataforma entre los 2 tornillos de fijación de la traviesa ALTEZZE DELLA SCOCCA - Tra il suolo e l'estremità inferiore della piattaforma fra le due viti di fissaggio della traverse.	
PNEUS REIFENTYP TYRES NEUMÁTICOS PNEUMATICI				
125 - 380 X	1,400 (20 psi)	1,800 (26 psi)	195 ± 2,5 mm	280 ± 2,5 mm
135 - 380 X				

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 433-0
AY. 434-1
AY. 434-3
AY. 435-1
AY. 436-0
AY. 436-1 a
AY. 436-1 b
AY. 436-3
AYB. 000

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1973 →

SUSPENSION (suite)	FEDERUNG (Forts.)	SUSPENSION (continued)	SUSPENSION (continuación)	SOSPENSIONE (seguito)	
FROTTEURS AVANT Tarage	VORDERE REIBUNGS-DÄMPFER Tarierung : Gleitwert im warmen Zustand	FRONT FRICTION DAMPERS Rotation - rating	FROTADORES DELANTEROS Tarado	AMMORTIZZATORI A FRIZIONE ANT. Taratura	2,3 à 2,7 m.kg (16.6 to 19.5 ft lbs)
AMORTISSEURS ARRIERE (couleur brun-rouge) Entr'axes } Tendu } comprimé Montage : corps d'amortisseur côté pot de suspension, repère (billage) vers le haut, trous d'évacuation vers le bas.	HINTERE STOSSDÄMPFER (Farbe : braun-rot) Mittelachsen } gezogen } gedrückt Einbau : Stossd.-Körper auf Seite Federungstopf Markierung : (Erhebung nach oben, Abflusslöcher nach unten.	REAR SHOCK ABSORBERS (colour brown-red) Centres } in tension } compressed Assembly : Shock absorber outer housing towards suspension cylinder, mark (ball. imprint) uppermost, drain holes downwards.	AMORTIGUADORES TRASEROS (color pardo-rojo) Entre ejes } tensado } comprimido Montaje : Cuerpo de amortiguador lado tubo de suspensión, punto de referencia (granetazo) hacia arriba, orificios de evacuación hacia abajo	AMMORTIZZATORI IDRAULICI POST (colore rosso scuro) Interasse } teso } compresso Montaggio : corpo dell'amortizzatore lato cilindro di sospensione, riferimento (sferico) verso l'alto, fori d'evacuazione verso il basso	565 mm MINI 450 mm MAXI
Serrage des axes, d'amortisseur	Anzugsmoment der Stossdämpferachsen	Tightening torque for spindles	Apriete de los ejes de amortiguador	Serraggio perni ammortizzatore	18,5 à 20,5 m.kg (134 to 148 ft lbs)
Serrage des écrous de fixation d'amortisseur	Anzugsmoment der Stossdämpfermuttern	Tightening nuts securing shock absorber	Apriete de las tuercas de fijación del amortiguador	Serraggio dadi di fissaggio ammortizzatore	3,5 à 4 m.kg (25 to 29 ft lbs)
BATTEURS Remplissage d'un batteur (huile de vaseline)	TRÄGHEITSDÄMPFER Füllung der Trägheitsdämpfer (Vaselinöl)	INERTIA DAMPERS Refilling an inertia damper (light oil)	BATIDORES Llenado de un batidor (aceite de vaselina)	BATTENTI AD INERZIA Riempimento di un battente ad inerzia (olio di vaselina)	85 cm ³ (cc)
Serrage du bouchon de remplissage Serrage des écrous de fixation	Anzugsmoment der Füllstopfen Anzugsmoment der Befestigungsmuttern	Tightening filler plug Tightening nuts securing damper	Apriete del tapón de llenado Apriete de las tuercas de fijación	Serraggio tappo di riempimento Serraggio dadi di fissaggio	1,3 à 1,7 m.kg (9.4 to 12.3 ft lbs) 6 mkg (43 ft lbs)

69	DIRECTION	LENKUNG	STEERING	DIRECCION	STERZO	
	<p>Sur les véhicules sortis depuis Septembre 1973, la longueur de l'arbre de direction et celle du tube fixe ont été augmentées.</p> <p>N° P.R. 2 A 5 441 519 W</p>	<p>An den seit Sept. 1973 herausgekommenen Fahrzeugen wurden die Lenksäule und das feste Rohr verlängert.</p> <p>ET-Nr. 2 A 5 441 519 W</p>	<p>On vehicles introduced since September 1973, the length of the steering column and that of the fixed tube have been increased.</p> <p>Replacement Part N° 2 A 5 441 519 W</p>	<p>En los vehículos salidos después de Septiembre 1973 el largo del árbol de dirección y del tubo fijo ha sido aumentado</p> <p>N° P de R. 2 A 5 441 519 W</p>	<p>Sui veicoli usciti dopo Settembre 1973 la lunghezza del piantone dello sterzo e quella del supporto è stata aumentata.</p> <p>N° P.R. 2 A 5 441 519 W</p>	
	<p>TYPE :</p> <p>A crémaillère</p> <p>Angle de braquage</p> <p>Rayon de braquage</p> <p>Rapport de démultiplication</p>	<p>TYP :</p> <p>Zahnstange</p> <p>Winkel des Radeinschlages</p> <p>Radeinschlagradius</p> <p>Übersetzungsverhältnis</p>	<p>TYPE :</p> <p>Rack and pinion</p> <p>Lock angle</p> <p>Turning radius</p> <p>Steering ratio</p>	<p>TIPO :</p> <p>De cremallera</p> <p>Angulo de giro</p> <p>Radio de giro</p> <p>Desmultiplicación de la dirección</p>	<p>TIPO :</p> <p>A cremagliera</p> <p>Angolo di sterzata</p> <p>Raggio di sterzata</p> <p>Rapporto di demoltiplicazione</p>	<p>35° 0' - 1°</p> <p>5,35 m (17' - 6 5/8")</p> <p>1/14</p>
	<p>REGLAGES</p> <p>Carrossage : Roues en ligne droite</p> <p>Roues braquées</p> <p>Ouverture</p>	<p>EINSTELLUNGEN</p> <p>Sturz : Räder in Geradeausfahrt</p> <p>Räder eingeschlagen</p> <p>Spur</p>	<p>ADJUSTMENTS</p> <p>Camber : wheels in straight ahead position</p> <p>Wheels on full lock</p> <p>Toe-out</p>	<p>REGLAJES</p> <p>Inclinación de la rueda : ruedas en línea recta</p> <p>Ruedas giradas</p> <p>Apertura</p>	<p>REGOLAZIONI</p> <p>Inclinazione ruote : ruote in posizione di marcia rettilinea</p> <p>Ruote sterzate</p> <p>Apertura</p>	<p>1° + 45' - 25'</p> <p>9° 30' ± 1° 20' 0 à 3 mm</p>
	<p>TOLERANCE AU BRAQUAGE</p> <p>Entre pneu et bras (côté braquage)</p> <p>Entre batteur et bras (côté opposé)</p>	<p>TOLERANZ BEIM RADEINSCHLAG :</p> <p>Zwischen Reifen und Schwingarm (auf der Einschlagseite). Zwisch.Trägheitsdämpfer u.Schwingarm (andere Seite)</p>	<p>CLEARANCES AT FULL LOCK</p> <p>Between tyre and arm (inner side of turn)</p> <p>Between inertia damper and arm (outer side of turn)</p>	<p>TOLERANCIA AL GIRO</p> <p>Entre neumático y brazo (lado girado)</p> <p>Entre batidor y brazo (lado opuesto)</p>	<p>TOLLERANZA ANGOLO DI STERZATA</p> <p>Fra pneumatico e braccio (lato sterzata)</p> <p>Fra battente e braccio (lato opposto)</p>	<p>5 mm</p> <p>1 mm</p>
	<p>NOTA : Un tour de manchon de réglage fait varier la position de la roue de :</p>	<p>ANMERKUNG : Durch eine Umdrehung der Einstellhülse verändert sich die Spur um :</p>	<p>NOTE : one turn of the adjusting sleeve varies the wheel position by :</p>	<p>OBSERVACION : Una vuelta del manguito de reglaje hace variar la posición de la rueda de :</p>	<p>NOTA : Un giro di manico di regolazione fa variare la posizione della ruota da</p>	<p>6 à 7 mm</p>

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

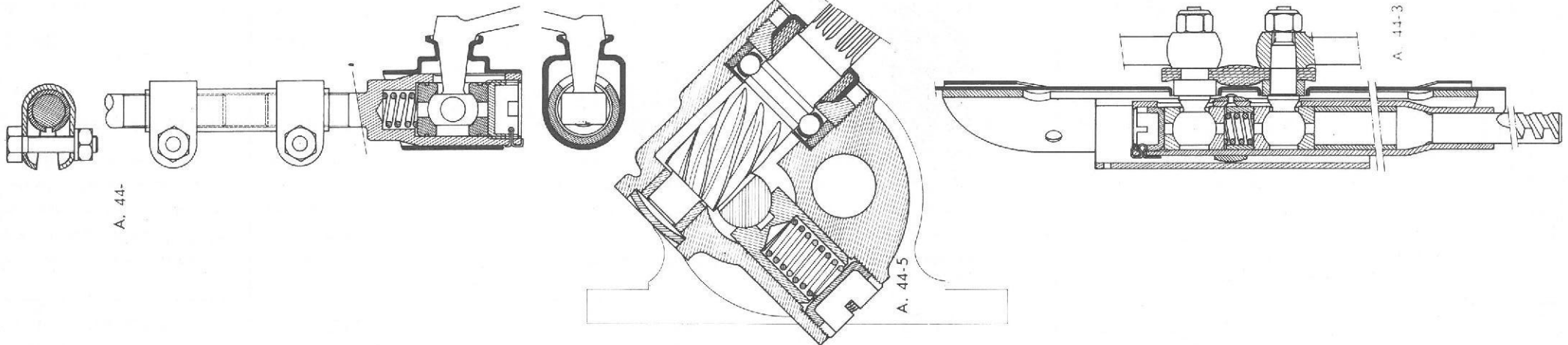
OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 440-00
AY. 440-0
AY. 441-1
AY. 441-1 a
AY. 442-3
AYB.000

DYANE AYA 2
DYANE 6 AY série CB

9-1973 →

DIRECTION (suite)	LENKUNG (Forts.)	STEERING (continued)	DIRECCION (continuación)	STERZO (seguito)	
REGLAGES DES ROTULES Bloquer l'écrou de butée de rotule de crémaillère et desserrer de :	EINSTELLUNG DER KUGELBOLZEN Mutter der Kugelbolzen der Zahnstange festziehen und wieder lösen :	ADJUSTING THE BALL-PINS Lock the nuts of the rack ball-pins, then unscrew by :	REGLAJE DE LAS ROTULAS Bloquear la tuerca de tope de rótula de cremallera y aflojar de :	REGOLAZIONE DELLE ROTULE Bloccare il dado di arresto rotula della cremagliera e allentarlo di :	1/6 } de tour Umdrehung of a turn de vuelta di giro
COUPLES DE SERRAGE - Vis du collier de serrage du tube de direction sur pignon de crémaillère - Ecrou de blocage du pignon de crémaillère - Ecrou nylstop des barres sur rotules de direction	ANZUGSMOMENTE - Schraube der Schelle zur Befestigung der Lenksäule auf Zahnstangenritzel - Mutter des Zahnstangenritzels - «Nylstop» Muttern der Spurstangen	TIGHTENING TORQUES - Screw on the locking collar of steering tube on rack pinion - Locking nut on rack pinion - «Nylstop» nuts on track-rod ball pins	PARES DE APRIETE - Tornillo del collarín de sujeción del tubo de dirección sobre piñón de cremallera - Tuerca de bloqueo del piñón de cremallera - Tuercas «Nylstop» de las barras sobre rótulas de dirección	COPPIE DI SERRAGGIO - Vite del collare di serraggio piantone sterzo sul pignone della cremagliera - Dado di bloccaggio pignone della cremagliera - Dadi «Nylstop» delle barre sulle rotule della cremagliera	



71	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 451-1 a AY. 453-4	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9-1973 →
----	--	--------	---	--------------------------	--	----------

FREINS	BREMSEN	BRAKES	FRENOS	FRENI		
DIAMETRE D'ORIGINE DES TAMBOURS - Tambour avant - Tambour arrière - Rectification maxi sur le diamètre - Faux rond maxi TYPE DE GARNITURES Epaisseur d'origine	TROMMELDURCHMESSER - Vordere Trommel - Hintere Trommel - Ausdrehen der Trommel maxi - Schlag der Trommel maxi BREMSBELÄGE Originalstärke	ORIGINAL DIAMETER OF DRUMS - Front drum - Rear drum - Maximum grinding (on diameter) - Maximum eccentricity TYPE OF LINING Thickness when new	DIAMETRO DE ORIGEN DE LOS TAMBORES - Tambor delantero - Tambor trasero - Rectificación máxi (sobre el diámetro) - Falso redondo máxi. TIPO DE GUARNICIONES espesor de origen	DIAMETRO ORIGINALE DEI TAMBURI - Tamburo anteriore - Tamburo posteriore - Rettifica massima (sul diametro) - Falsa concentricita'mass TIPO DI GUARNITURE Spessore originale	DYANE 200 mm (7.874")	DYANE 6 220 mm (8.661")
- Tambour arrière - Rectification maxi sur le diamètre - Faux rond maxi TYPE DE GARNITURES Epaisseur d'origine	- Hintere Trommel - Ausdrehen der Trommel maxi - Schlag der Trommel maxi BREMSBELÄGE Originalstärke	- Rear drum - Maximum grinding (on diameter) - Maximum eccentricity TYPE OF LINING Thickness when new	- Tambor trasero - Rectificación máxi (sobre el diámetro) - Falso redondo máxi. TIPO DE GUARNICIONES espesor de origen	- Tamburo posteriore - Rettifica massima (sul diametro) - Falsa concentricita'mass TIPO DI GUARNITURE Spessore originale	180 mm (7.087") 2 mm 0,1 mm	FERODO 4 Z 4,5 mm
CYLINDRES DE ROUES AVANT (avec joint torique) ϕ piston récepteur CYLINDRE DE ROUES ARRIERE ϕ piston récepteur MAITRE-CYLINDRE Type ϕ du piston Longueur de la tige de poussée Jeu à l'attaque entre poussoir et piston Liquide à employer Serrage de l'écrou du réservoir de liquide hydraulique	RADBREMSZYLINDER VORN (mit Ringdichtung). Kolben - ϕ RADBREMSZYLINDER HINTEN Kolben - ϕ HAUPTBREMSZYLINDER Typ Kolben - ϕ Länge des Stössels Anschlagspiel zwischen Stössel und Kolben Bremsflüssigkeit Anzugsmoment zur Befestigung des Bremsflüssigkeitsbehälters	FRONT WHEEL CYLINDERS (with ring seals) ϕ of piston REAR WHEEL CYLINDER ϕ of piston MASTER-CYLINDER Type ϕ of piston Length of push-rod Clearance between push-rod and piston Fluid to be used Tightening torque for nut on hyd. fluid reservoir	CILINDROS DE RUEDAS DELANTERAS (con juntas tóricas) ϕ pistón receptor CILINDRO DE RUEDAS TRASERAS ϕ pistón receptor BOMBA DE FRENOS Tipo ϕ del pistón Longitud de la varilla de empuje Juego de ataque entre empujador y pistón Líquido a emplear Apriete de la Tuerca del depósito de líquido hidráulico	CILINDRETTI RUOTE ANT. (con gommini di tenuta) ϕ del pistoncino CILINDRETTI RUOTE POST. ϕ del pistoncino CILINDRO-MAESTRO Tipo ϕ del pistone Lunghezza asta di spinta Gioco d'attacco fra asta di spinta e pistone Liquido da impiegare Serraggio dado del serbatoio liquido freni	LOCKHEED 28,5 mm (1 1/8") LOCKHEED-STOP 17,5 mm (11/16") LOCKHEED 19 mm (3/4 in) 88 mm 0,5 à 1 mm TOTAL 70 R 3 3,5 à 4,5 m.kg (25 to 33 ft lbs)	

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 451-1 a
AY. 453-4

DYANE AYA 2
DYANE 6 AY série CB

9-1973 →

FREINS (Suite)

BREMSEN (Forts.)

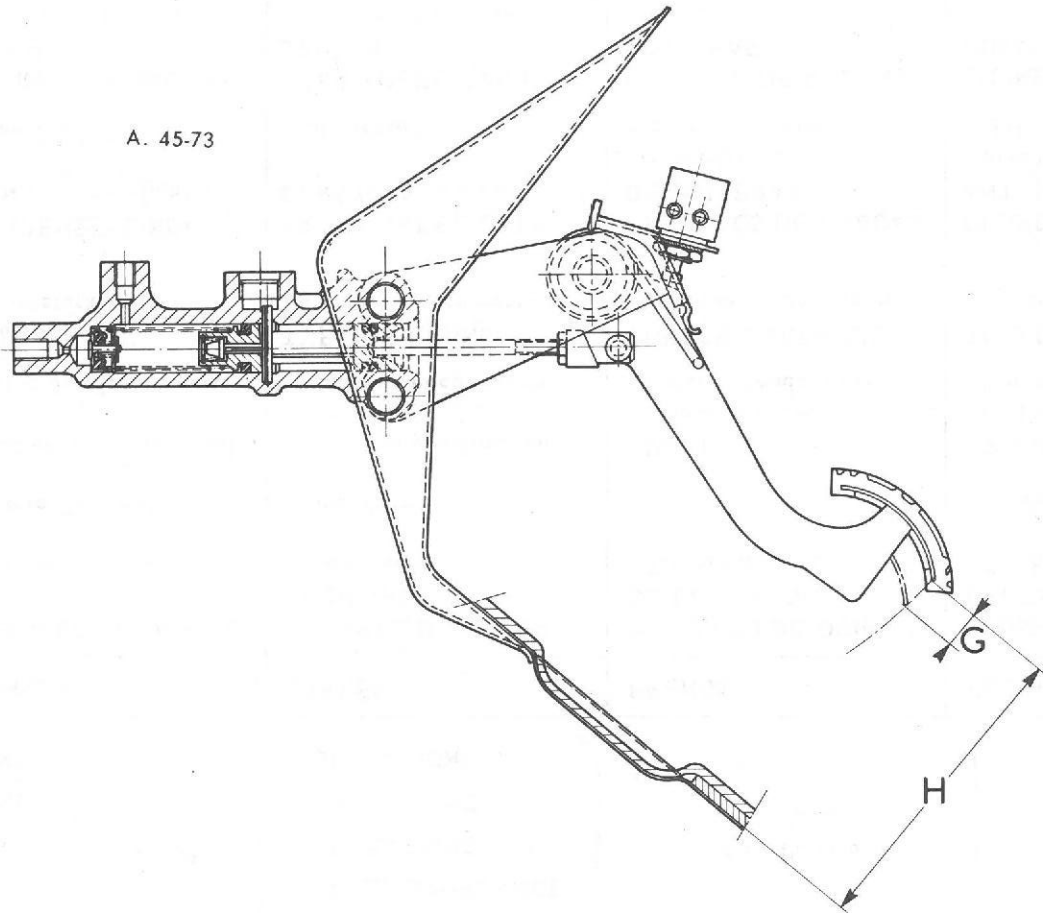
BRAKES (Continued)

FRENOS (Continuación)

FRENI (Seguito)

MAITRE CYLINDRE - HAUPTBREMSZYLINDER - MASTER CYLINDER - BOMBA DE FRENOS - CILINDRO MAESTRO

A. 45-73



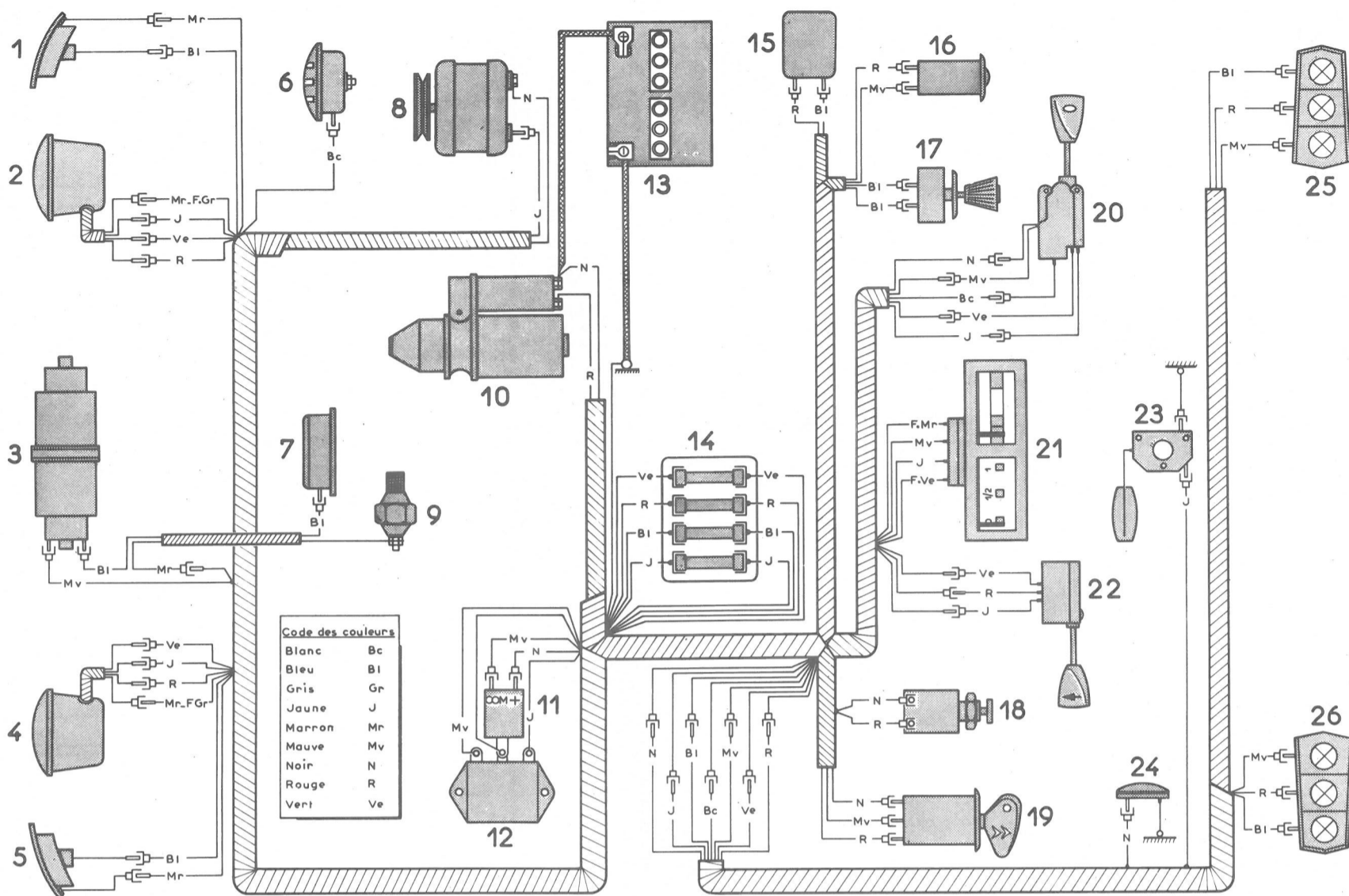
FREINS (suite)	BREMSEN (Forts.)	BRAKES (continued)	FRENOS (continuación)	FRENI (seguito)	DYANE - DYANE 6
<p>COTES</p> <p>Hauteur de pédalier</p> <p>Garde à la pédale de frein</p> <p>Allumage de la lampe de stop pour une course maxi de :</p> <p>Retrait de la garniture des raccords à l'extrémité du tube</p> <p>Retrait de la garniture d'étanchéité par rapport à la collerette d'appui du roulement (tambours arrière)</p>	<p>MASSE</p> <p>Pedalhöhe «L»</p> <p>Spiel am Pedal</p> <p>Max. Weg des Pedals bis zum Aufleuchten des Stopplichtes :</p> <p>Rückstand der Dichtungsgarnitur am Ende des Rohres</p> <p>Rückstand der Dichtungsgarnitur im Verhältnis zum Auflagebund des Kugellagers (Hintere Trommel)</p>	<p>DIMENSIONS</p> <p>Height of pedal</p> <p>Brake pedal clearance</p> <p>Illumination of brake light for max. movement of :</p> <p>Inset of sleeve-seal from end of tube</p> <p>Inset of seal from thrust collar of bearing (rear drums)</p>	<p>COTAS</p> <p>Altura de soporte de pedal</p> <p>Carrera libre del pedal de freno</p> <p>Encendido de la luz de stop para una carrera máxi. de :</p> <p>Retracción de la garnición de los racores en la extremidad del tubo</p> <p>Retracción de la garnición de estanqueidad con relación al collarín de apoyo del rodamiento (tambores traseros)</p>	<p>QUOTE</p> <p>Altezza della pedaliera</p> <p>Gioco al pedale del freno</p> <p>Accensione lampada dello stop con una corsa massima di :</p> <p>Rientranza della garnizione dei raccordi all'estremità del tubo</p> <p>Rientranza della garnizione di tenuta rispetto al collarino d'appoggio del cuscinetto (tamburi post)</p>	<p>H = 130 ± 5 mm</p> <p>1 à 5 mm</p> <p>10 mm</p> <p>2 mm</p> <p>1 ± 0,5 mm 0</p>
<p>COUPLES DE SERRAGE</p> <p>Ecrous de fixation de plateau de frein avant</p> <p>Ecrou de roulement avant d'arbre de différentiel</p> <p>Ecrou de blocage de roulement de moyeu arrière</p> <p>Bague écrou de blocage de roulement de moyeu arrière</p> <p>Raccords des tubes d'alimentation de freins</p>	<p>ANZUGSMOMENTE</p> <p>Muttern der vorderen Bremsankerplatte</p> <p>Muttern der Differentialwellenlager</p> <p>Muttern der hinteren Nabe</p> <p>Ringmutter zur Blockierung des hinteren Radnabenlagers</p> <p>Anschluss der Bremsleitungen</p>	<p>TIGHTENING TORQUES</p> <p>Nuts securing front brake back plate</p> <p>Nut on front bearing of differential shaft</p> <p>Nut locking rear hub bearing</p> <p>Shrouded nut locking rear hub bearing</p> <p>Screwed unions on brake feed pipes</p>	<p>PARES DE APRIETE</p> <p>Tuercas de fijación del plato de freno delantero</p> <p>Tuerca de rodamiento delantero del eje de diferencial</p> <p>Tuerca de bloqueo de rodamiento de buje trasero</p> <p>Casquillo tuerca de bloqueo de rodamiento de buje trasero</p> <p>Racores de tubos de alimentación de frenos</p>	<p>COPPIE DI SERRAGGIO</p> <p>Dadi di fissaggio piatti portaceppi freno ant.</p> <p>Dado del cuscinetto ant. del semiasse</p> <p>Dado di bloccaggio cuscinetto del mozzo post.</p> <p>Ghiera di bloccaggio cuscinetto del mozzo post.</p> <p>Raccordi dei tubi di alimentazione dei freni</p>	<p>3,8 à 4,2 m.kg (27 to 30 ft lbs)</p> <p>12 à 14 m.kg</p> <p>27 à 30 m.kg (195 to 217 ft.lbs)</p> <p>35 à 40 m.kg (252 to 288 ft.lbs)</p> <p>0,6 à 0,8 m.kg (4,3 to 5,8 ft lbs)</p>

74	ELECTRICITE	ELEKTRISCHE ANLAGE	ELECTRICAL SYSTEM	ELECTRICIDAD	IMPIANTO ELETTRICO
1.	Feu de direction avant droit 12	1. Vorderer, rechter Blinker....12	1. Direction indicator front R.H.12	1. Piloto indicador de dirección delantero derecho12	1. Indicatore di direzione anteriore destro 12
2.	Phare droit : - Feu de route26 - Feu de croisement 24 - Lanterne22	2. Rechter Scheinwerfer : - Fernlicht26 - Abblendlicht24 - Standlicht 22	2. R.H. headlamp main beam : - Main beam 26 - Dipped beam 24 - Side and tail lamps 22	2. Faro derecho : - Luz de carretera 26 - Luz de cruce 24 - Luz de población 22	2. Faro destro : - Abbagliante 26 - Anabbagliante 24 - Luce di posizione 22
3.	Bobine d'allumage 5	3. Zündspule 5	3. Ignition coil 5	3. Bobina de encendido 5	3. Bobina d'accensione 5
4.	Phare gauche : - Feu de route25 - Feu de croisement 23 - Lanterne 20	4. Linker Scheinwerfer : - Fernlicht 25 - Abblendlicht23 - Standlicht 20	4. L.H. headlamp main beam : - Main beam25 - Dipped beam23 - Side and tail lamps 20	4. Faro izquierdo : - Luce de carretera25 - Luce de cruce23 - Luce de población20	4. Faro sinistro : - Abbagliante25 - Anabbagliante23 - Luce di posizione20
5.	Feu de direction avant gauche 10	5. Vorderer, linker Blinker.... 10	5. Direction indicator, front L.H.10	5. Piloto indicador de dirección delantero izquierdo10	5. Indicatore di direzione anteriore sinistro10
6.	Avertisseur 26	6. Starktonhorn26	6. Horn26	6. Claxon 26	6. Segnalatore acustico 26
7.	Allumeur 5	7. Zündverteiler 5	7. Contact breaker 5	7. Distribuidor 5	7. Spinterogeno 5
8.	Alternateur 7	8. Drehstrom Lima 7	8. Alternator 7	8. Alternador 7	8. Alternatore 7
9.	Mano-contact d'huile moteur (Dyane 6) 13	9. Warnlichtschalter für Motor-öldruck (Dyane 6) 13	9. Engine oil pressure warning light switch (Dyane 6) ... 13	9. Manocontacto de presión de aceite del motor (Dyane 6) 13	9. Manocontatto pressione olio motore (Dyane 6) 13
10.	Démarrreur 3	10. Anlasser 3	10. Starter motor 3	10. Motor de arranque 3	10. Motorino d'avviamento 3
11.	Centrale clignotante 11	11. Blinkerzentrale11	11. Flasher unit 11	11. Central de intermitencia .. 11	11. Centralina lampeggiante11
12.	Régulateur de tension 7	12. Spannungsregler 7	12. Voltage regulator 7	12. Regulador de tensión7	12. Regolatore di tensione 7
13.	Batterie 1	13. Batterie 1	13. Battery 1	13. Batería 1	13. Batteria 1
14.	Boîte à fusibles 11.19.20. 22	14. Sicherungskasten 11.19.20.22	14. Fuse box 11.19.20. 22	14. Caja portafusibles 11.19.20.22	14. Scatola portafusibili 11.19.20.22
15.	Moteur d'essuie-glace 9	15. Scheibenwischer, Motor 9	15. Windscreen wiper motor 9	15. Motor de limpiaparabrisa... 9	15. Motorino tergiacristallo 9
16.	Voyant d'huile moteur (Dyane 6) 13	16. Warnleuchte für Öldruck (Dyane 6) 13	16. Engine oil pressure warning lamp (Dyane 6) 13	16. Indicador presión del aceite (Dyane 6) 13	16. Spia pressione olio motore (Dyane 6) 13
17.	Interrupteur d'essuie-glace... 9	17. Scheibenwischerschalter 9	17. Windscreen wiper switch ... 9	17. Interruptor de limpiaparabrisa9	17. Interruttore tergiacristallo,, .. 9
18.	Contacteur de « Stop » 18	18. Stopplichtschalter18	18. Stop light switch 18	18. Contactor de stop 18	18. Contattore degli stop 18
19.	Contacteur allumage démarrage antivol4. 5	19. Zündanlassschloss mit Diebstahlsicherung4- 5	19. Switch for ignition and starting with anti-theft device4- 5	19. Contactor de encendido y arranque con antirrobo .. 4- 5	19. Contattore d'accensione e avviamento con antifurto.. 4- 5
20.	Commutateur d'éclairage et avertisseur 21 à 26	20. Schalter für Beleuchtung und Horn 21 à 26	20. Lighting and horn switch 21 to 26	20. Conmutador de alumbrado y de avisador 21 à 26	20. Commutatore illuminazione y segnalatori acustici 21 à 26
21.	Tableau de bord : - éclairage 17 - voltmètre thermique indicateur d'essence16, 15	21. Instrumententafel : - Beleuchtung 17 - Thermisches Voltmeter, Kraftstoffanzeige 16. 15	21. Instrument panel : - Lighting 17 - for thermal voltmeter and fuel gauge16.15	21. Cuadro de abordo : - iluminación 17 - voltímetro termico, indicadore de gasolina 16.15	21. Cruscotto : - illuminazione 17 - voltmetro termico - indicatore livello carburante 16.15
22.	Commutateur de feux de direction 11	22. Schalter für Signalabgabe 11	22. Indicator switch 11	22. Conmutador de señalización 11	22. Commutatore di segnalazione 11
23.	Rhéostat de jauge à essence 14	23. Rheostat für Kraftstoff Messgerät14	23. Rheostat for petrol gauge 14	23. Reóstato del aforador de gasolina 14	23. Reostato indicatore livello carburante 14
24.	Plafonnier 19	24. Innenleuchte 19	24. Interior light19	24. Luz interior 19	24. Plafoniera 19
25.	Bloc d'éclairage arrière droit : lanterne 21 Feux de direction et de stop 11.18	25. Hinterer, rechter Beleuchtungsblock : Standlicht 21 Fahrtrichtungsanzeiger und Bremsleuchte 11. 18	25. Rear lamp cluster R.H.: tail lamp21 Direction indicator and stop lamps 11. 18	25. Bloque de alumbrado trasero derecho-población21 Luces indicadoras de dirección y pare 11. 18	25. Blocco posteriore destro luce di posizione21 Indicatore di direzione stop 11. 18
26.	Bloc d'éclairage arrière gauche lanterne 19 Feux de direction et de stop 9. 17	26. Hinterer, linker Beleuchtungsblock : Standlicht 19 Fahrtrichtungsanzeiger und Bremsleuchte9. 17	26. Rear lamp cluster L.H. : tail lamp 19 Direction indicator and stop lamps9. 17	26. Bloque de alumbrado trasero izquierdo - población 19 Luces indicadoras de dirección y pare 9.17	26. Blocco posteriore sinistro : luce di posizione19 Indicatore di direzione stop 9.17



AYA 2 - AYCB

A. 51-100 a



Code des couleurs

Blanc	Bc
Bleu	Bl
Gris	Gr
Jaune	J
Marron	Mr
Mauve	Mv
Noir	N
Rouge	R
Vert	Ve

- Bezeichnungen

Bc	- Weiss
Bl	- Blau
Gr	- Grau
J	- Gelb
Mr	- Braun
Mv	- Lila
N	- Schwarz
R	- Rot
Ve	- Grün
Vi	- Violett

- Key

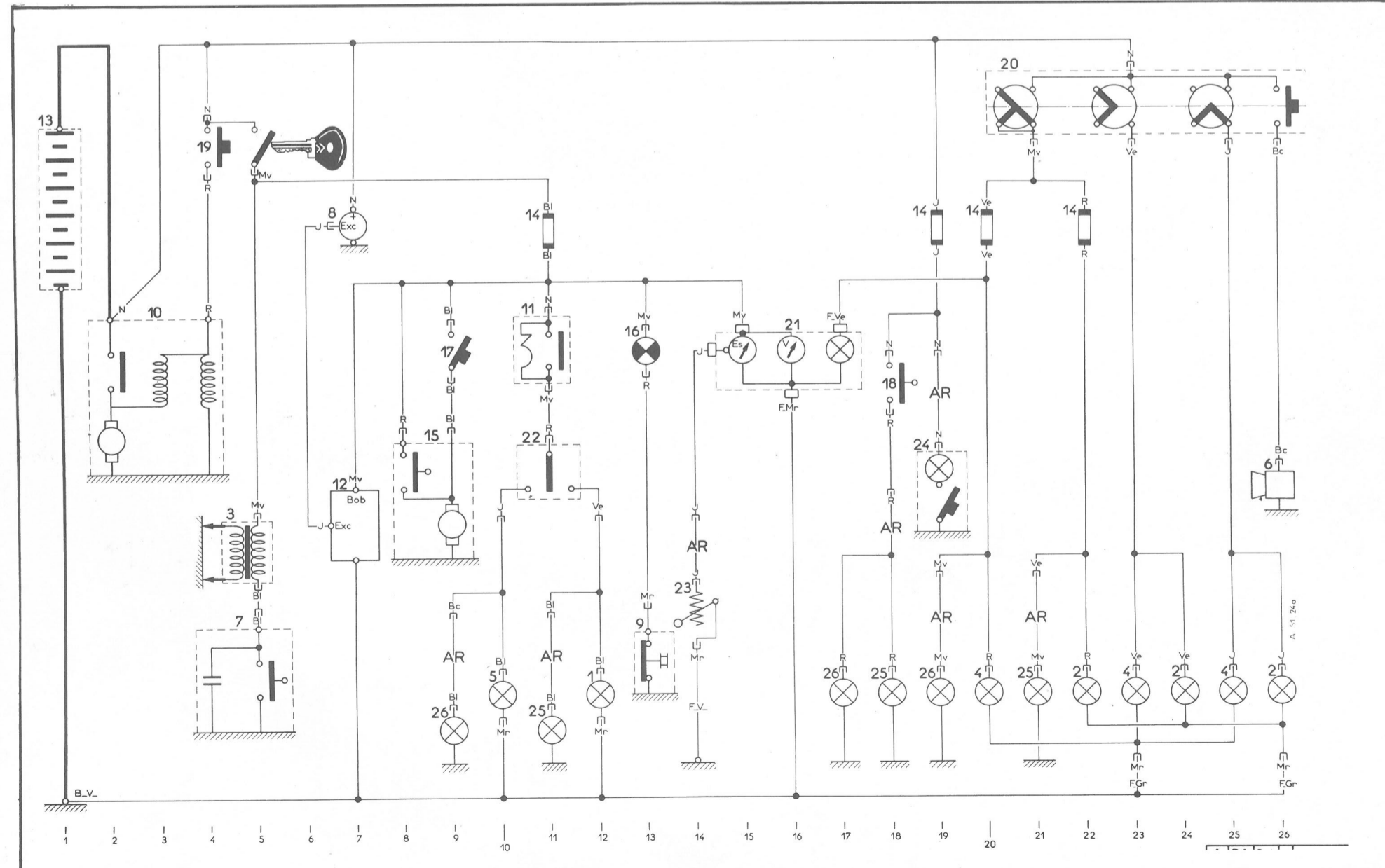
Bc	- White
Bl	- Blue
Gr	- Grey
J	- Yellow
Mr	- Brown
Mv	- Mauve
N	- Black
R	- Red
Ve	- Green
Vi	- Violet

- Leyenda

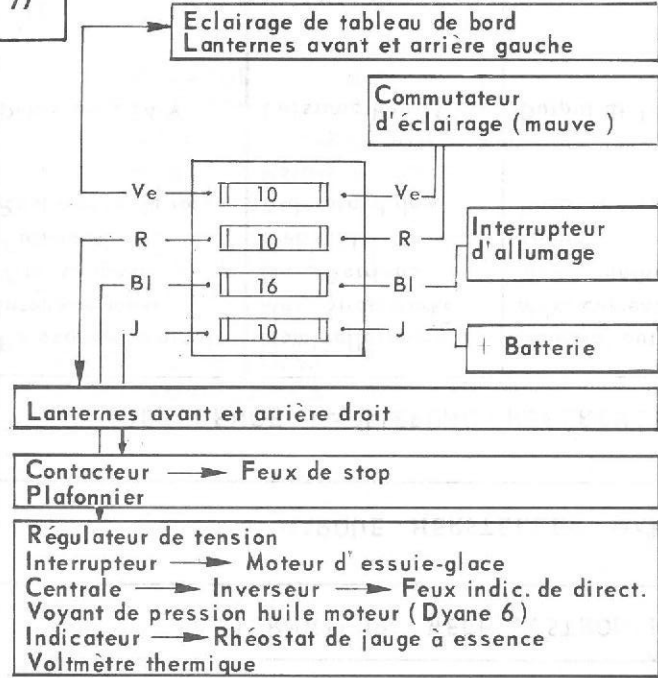
Bc	- Blanco
Bl	- Azul
Gr	- Gris
J	- Amarillo
Mr	- Marron
Mv	- Malva
N	- Negro
R	- Rojo
Ve	- Verde
Vi	- Violeta

- Leggenda

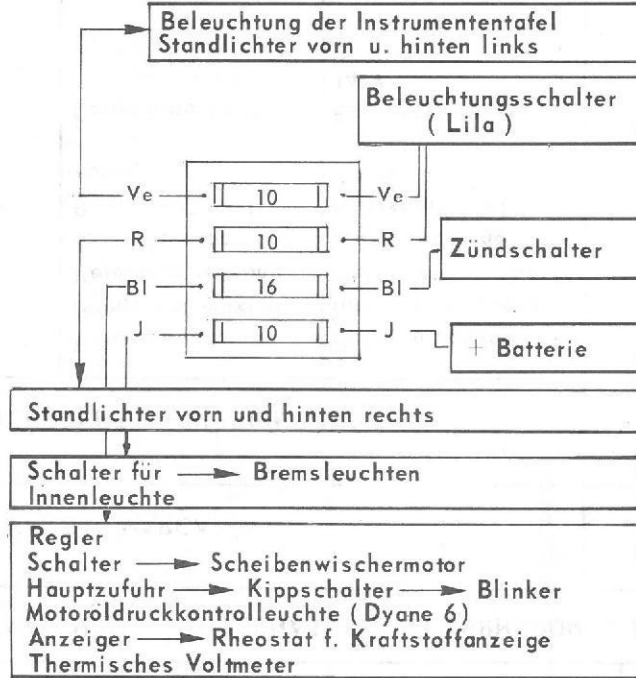
Bc	- Bianco
Bl	- Blu
Gr	- Grigio
J	- Giallo
Mr	- Marrone
Mv	- Malva
N	- Nero
R	- Rosso
Ve	- Verde
Vi	- Violetto



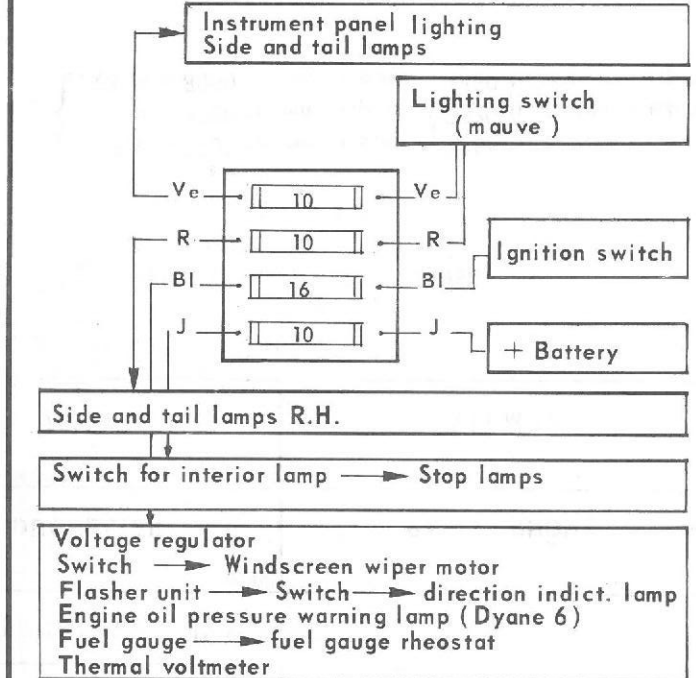
TABEAU DES FUSIBLES



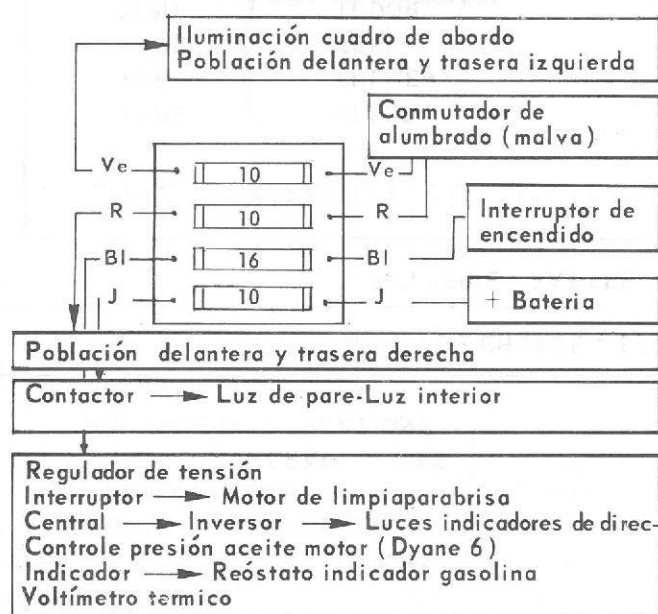
ANORDNUNG DER SICHERUNGEN



FUSE TABLE

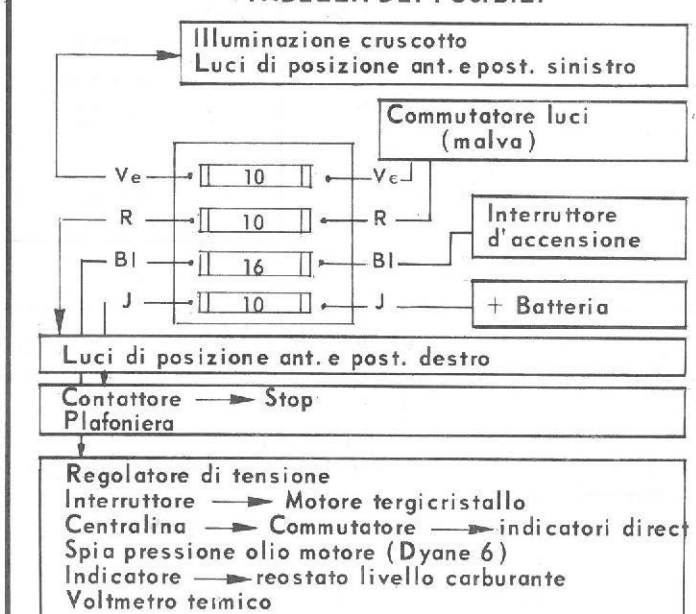


CUADRO DE FUSIBLES



- | | | |
|------------------|------------------------|------------|
| Légende : | Bezeichnungen : | Key |
| BI = Bleu | BI = Blau | BI = Blue |
| J = Jaune | J = Gelb | J = Yellow |
| R = Rouge | R = Rot | R = Red |
| Ve = Vert | Ve = Grün | Ve = Green |
-
- | | |
|------------------|-------------------|
| Leyenda : | Leggenda : |
| BI = Azul | BI = Blu |
| J = Amarillo | J = Giallo |
| R = Rojo | R = Rosso |
| Ve = Verde | Ve = Verde |

TABELLA DEI FUSIBILI



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSYORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB 532-3

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1973

ELEMENTS DE CHARGE - STROMAGGREGATE - BATTERY CHARGING - ELEMENTOS DE CARGA - ELEMENTI DI CARICA

BATTERIE - BATTERIE - BATTERY - BATERIA - BATTERIA (12 Volts)

CAPACITE - KAPAZITÄT - CAPACITY - CAPACIDAD - CAPACITÀ

30 AH.

TYPE	}	STECO	}
TYP		FULMEN	
TYPE		TEM	
TIPO		TUDOR	
TIPO		DININ	

2030
AS 209
1663

6DH3

ALTERNATEUR - WECHSELSTROMLICHTMASCHINE - ALTERNATOR - ALTERNADOR - ALTERNATORE - 12 Volts.

MARQUE - HERSTELLER - MAKE - MARCA - MARCA

DUCELLIER

PARIS - RHÔNE

REFERENCE - MARKIERUNG - REFERENCE - REFERENCIA - RIFERIMENTO

7532 - B

A 11 M 12

Puissance nominale
Intensité maxi
Vitesse maxi
d'utilisation
Résistance du rotor

Nominalleistung
Max. Stromstärke
Max. Betriebs-
drehzahl
Widerstand des
Rotors

Nominal output
Max. current
Max. running
speed.
Rotor resistance

Potencia nominal
Intensidad máxima
Velocidad máxima
de utilización
Resistencia del
rotor

Potenza nominale
Intensità massima
Velocità massima
d'utilizzazione
Resistenza del
rotore

400 W
28 A

12000 tr/mn - 6670 tr/moteur
r.p.m r.p.m

7 ± 0,2 Ω

Débit sous 14 V

Leistung bei 14 V

Output at 14 V

Carga bajo 14 V

Erogazione sotto
14 V

{ 6 A à 1900 tr/mn - r.p.m - 1055 tr/moteur - r.p.m
22 A à 4200 tr/mn - r.p.m - 2330 tr/moteur - r.p.m
28 A à 8000 tr/mn - r.p.m - 4450 tr/moteur - r.p.m

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB 532-3

DYANE AYA 2

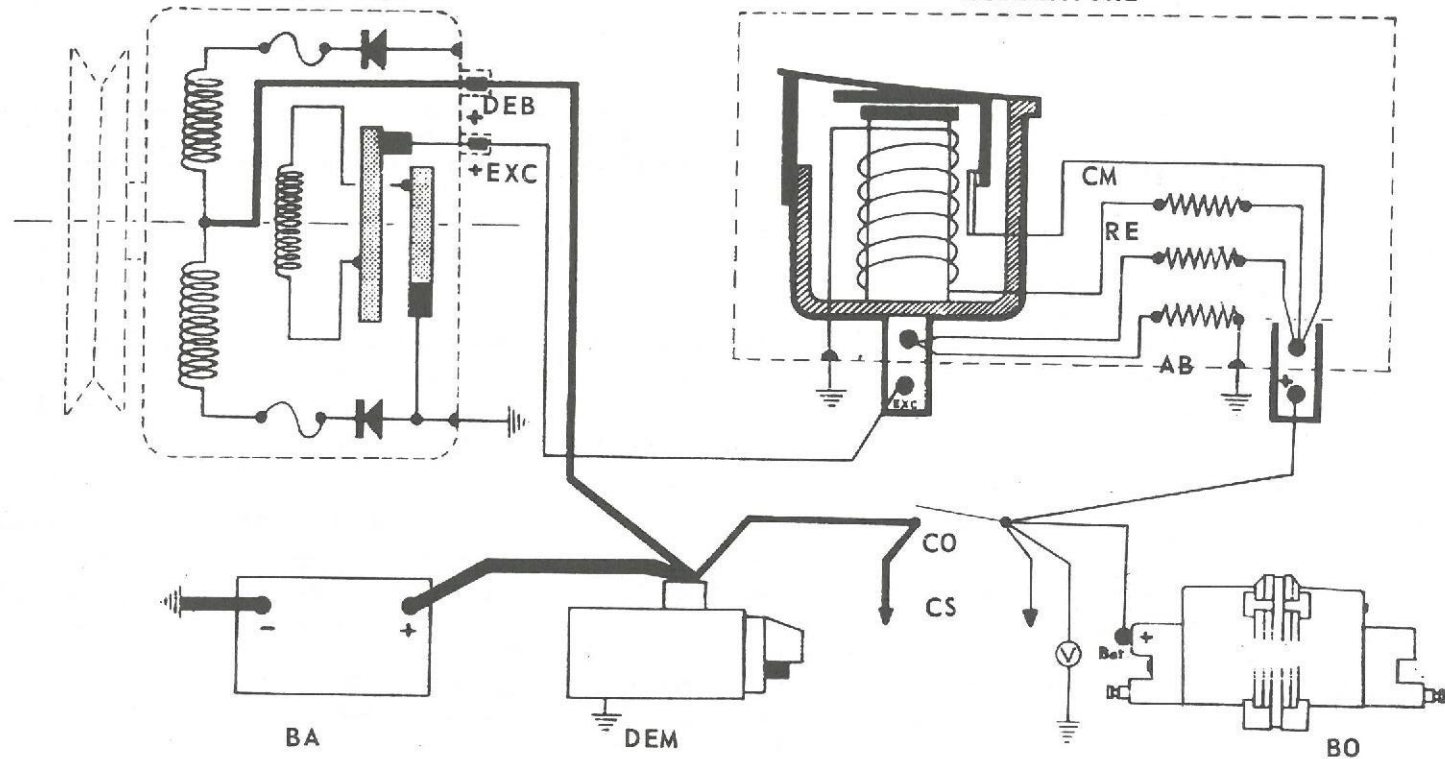
DYANE 6 AY série CB

9-1973

- CIRCUIT DE CHARGE
- SCHALTSCHHEMA
- CHARGING CIRCUIT
- CIRCUITO DE CARGA
- CIRCUITO DI CARICA

ALTERNATEUR
WECHSELSTROMLICHTMASCHINE
ALTERNATOR
ALTERNADOR
ALTERNATORE

REGULATEUR
REGLER
REGULATOR
REGULADOR
REGOLATORE



AB	Absorption	Abschaltung	Absorption	Absorción	Assorbimento	CS	Consommateurs	Verbraucher	Circuits	Servicios	Apparecchiature
BA	Batterie	Batterie	Battery	Batería	Batteria	DEB	Débit	Leistung	Output	Carga	Erogazione
BO	Bobine	Zündspule	Coil	Bobina	Bobina	DEM	Démarrreur	Anlasser	Starter motor	Arranque	Motorino d'avv.
CM	Compensation	Angleichen	Balancing	Compensación	Compensazione	EXC	Excitation	Errerung	Excitation	Excitación	Eccitazione
CO	Contact all.	Zündkontakt	Ignition switch	Contacto encendido	Contacto accens.	RE	Réglage	Regulierung	Regulation	Reglaje	Regolazione

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB-535-0

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1973

ELEMENTS DE CHARGE - STROMAGGREGATE - BATTERY CHARGING - ELEMENTOS DE CARGA - ELEMENTI DI CARICA
(suite) (Forts.) (continued) (continuación) (seguito)

REGULATEUR - REGLER - REGULATOR - REGULADOR - REGOLATORE - 12 Volts

MARQUE - HERSTELLER - MARK - MARCA - MARCA

DUCELLIER

PARIS - RHÔNE

REFERENCE - MARKIERUNG - REFERENCE - REFERENCIA - RIFERIMENTO

8347 C

AYA-213

Régulation (à froid)
vitesse de rotation

Regulierung (in kalt.
Zust.) Drehzahl

Regulation (cold)
speed of rotation

Regulación (en frío)
velocidad de rota-
ción

Regolazione (a freddo)
velocità di rotazione

5000 tr/mn - (r.p.m)

Elément régulateur
de tension

Spannungsrege-
lungselement.

Voltage regulation

Elemento regulador
de tensión

Elemento regolatore
di tensione.

14 à 14,6 V - 15 A

81

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB - 533-0
AYB - 533-1
AYB - 533-3

DYANE AYA 2
DYANE 6 AY série CB

9 - 1973 →

DEMARREUR - ANLASSER - STARTER - MOTOR DE - MOTORINO
MOTOR - ARRANQUE - D'AVVIAMENTO

12 Volts

MARQUE - HERSTELLER - MAKE - MARCA - MARCA

DUCELLIER

ISKRA

PARIS-RHÔNE

REFERENCE - MARKIERUNG - REFERENCE - REFERENCIA - RIFERIMENTO

6202 A

ZB. 4.12.16.9

D 8 E 99

- Type
- Intensité absorbée
pignon bloqué
- Intensité absorbée
à vide
- Puissance maxi.
- Couple à puissance
maxi
- Intensité absorbée
par ce couple
- Couple moyen à
1000 tr/mn.

- Positionnement du
démarreur
- Réglage du lanceur

- Typ
- Stromaufnahme
Ritzel blockiert
- Stromaufnahme
unbelastet
- Maximale Leistung
- Drehmoment maxi.
male Leistung
- Stromaufnahme

- Mittleres Drehmo-
ment bei
1000 u/min.
- Prüfmasse des
Anlassers und des
- Anlasserritzels

- Type
- Current
pinion locked
- Current
run at no load
- Max. power
- Torque at max
power
- Current at this
torque
- Mean torque at
1000 rpm

- Positioning starter
motor
- Pinion settings

- Tipo
- Intensidad absorvi-
da piñón bloqueado
- Intensidad absor-
vida en vacío
- Potencia máxi.
- Par motor en poten-
cia máxima
- Intensidad absor-
vida par este par.
- Par motor medio a
1000 r.p.m.

- Posición del motor
de arranque
- Reglaje del lanza-
dor (bendix)

- Tipo
- Intensità assorbita
pignone bloccato
- Intensità assorbita
a vuoto
- Potenza massima
- Coppia a potenza
massima
- Intensità assorbita
da questa coppia
- Coppia media a
1000 giri/min

- Posizionamento del
motorino d'avviamento
- Regolazione del
dispositivo d'imbocco

280 A
30 à 40 A
0,8 ch
0,25 m.kg (1.8 ft. lbs)
150 A
0,4 m.kg (2.9 ft. lbs)

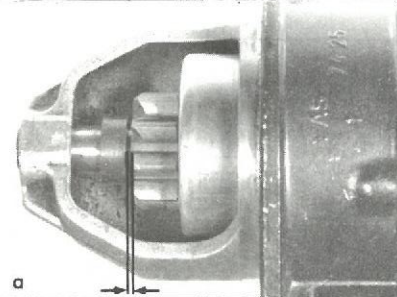
{ a = 1 mm
b = 21 mm maxi

330 à 340 A
30 à 40 A
1,12 ch
0,4 m.kg (2.9 ft. lbs)
180 A
0,6 m.kg (4.34 ft. lbs)

{ a = 1 mm
b = 21 mm maxi

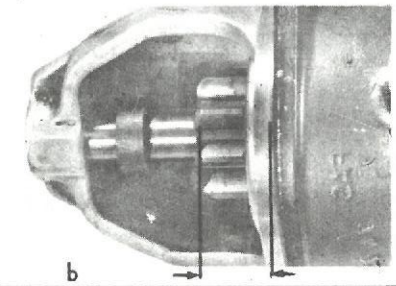
- TYPE = A commande positive
- TYP = Serienmässig, mech.
- TYPE = Pre-engaged
- TIPO = De mando positivo
- TIPO = A comando positivo

5370



a

5348



b

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 560-1
AYB. 510-1

DYANE AYA2
DYANE 6 AY série CB

9 - 1973 →

ESSUIE - GLACE - SCHEIBENWISCHER - WINDSCREEN WIPER - LIMPIAPARABRISA - TERGICRISTALLO

12 VOLTS

Constructeur	Hersteller	Maker	Constructor	Costruttore	S.E.V. Marchal
Moteur	Motor	Motor	Motor	Motorino	TYPE - TIPO } TYP - TIPO } 56 TYPE
Référence	Markierung	Reference	Referencia	Riferimento	96 2290
Entr'axes triangle de commande à chape (côté gauche)	Länge zwischen Gestänge u. Gabelstück (links)	Centres of fork control linkage (left hand)	Entre ejes varilla de mando a chapa (lado izquierdo)	Interasse tiranteria di cdo (lato sinistro)	195 mm
Entr'axes triangle de commande (côté droit)	Länge zwischen Gestänge (rechts)	Control linkage centres (right hand)	Entre ejes varilla de mando (lado derecho)	Interasse tiranteria di cdo (lato destro)	175 mm
Fin de course des balais (par rapport à la bordure inférieure du pare-brise)	Abstand der Wischerblätter (vom unteren Rand der Windschutzscheibe)	End of blade travel (in relation to lower edge of windscreen)	Fin de carrera de las escobillas (con relación al borde inferior del parabrisa)	Fine corsa delle spazzole (rispetto al bordo inferiore del parabrezza)	50 + 5 0 mm

83

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB-510-4

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1973



TABLEAU DES LAMPES - TABELLE DER GLÜHBIRNEN - BULB TABLE - CUADRO DE LAMPARAS - PROSPETTO DELLE LAMPADE

DESIGNATION	BEZEICHNUNG	FOR USE IN	DESIGNACION	DENOMINAZIONE	NB	TYPES DE LAMPES - TIPO DE LAMPARAS GLUHBIRNENTYP - TIPO DI LAMPADA TYPE OF BULBS -		
Phare-code	Scheinwerfer- Abblendlicht	Main/Dip	Carretera cruce	Abbaglianti Anabbaglianti	2	P.45 + 41 - 12 V	45/40 W	* R.136.15
Clignotants avant Clignotants arrière Feux de stop	Blinker, vorn Blinker, hinten Stopplicht	Flashers front Flashers rear Brake-lights	Intermitentes del. Intermitentes tra. Pilotos de stop	Lampeggiatori ant. Lampeggiatori post. Stop	2 2 2	BA. 15 s/19 - 12 V poirette - Birne - pearshaped perilla - a pera	21 W	* R.136.12
Lanternes avant Lanternes arrière, éclairage plaque de Police.	Standlicht, vorn Standlicht, hinten, Nr. Schild - und Armaturen.	Side lights front Rear lights, Number plate light	Población Pilotos traseros, alumbrado chapa de matrícula.	Luci di posizione ant. Luci di posizione post., illuminazione targa.	2 2	BA. 9 s - 12 V	4 W	* R.136.33
Plafonnier	Deckenleuchte	Interior light	Luz interior	Plafoniera	1	BA. 15 s - 12 V	7 W	* R.136.08
Eclairage tableau	Beleuchtung	Panel lamp	Alumbrado cuadro de abordo	Illuminazione cruscotto	1	BA. 9 s - 12 V	2 W	* R.136.34
Voyant de pression d'huile	Kontrolleuchte für Öldruck	Oil-pressure warning lamp.	Indicador de presión de aceite	Spia pressione olio	1	BA. 9 s - 12 V	1,2 A	* R.136.04
								* Norme Française * Franz. Norm. * French standard * Norma francesa * Norme francesi

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY - 721.0

N. Tech. n° 142-A

N. INF n° 226-A

DYANE AYA 2

DYANE 6AY série CB

9-1973



CHASSIS	FAHRGESTELL	CHASSIS	CHASIS	TELAIO	
Plateforme constituée par 2 longerons reliés entre eux par des entretoises et des planchers	Plattform mit 2 Holmen zusammenschweisst mit Traversen und Bodenblechen.	Platform made up of 2 sidemembers joined with distance pieces and floor panels.	Plataforma constituida por 2 largueros conectados entre ellos por traviesas y planchas	Piattaforma costituita da due longheroni collegati da distanziali e da pianali.	7 A 5 412 435 R
Longerons } Hauteur Largeur	Holme } Höhe Breite	Sidemembers } Height Width	Largueros } Altura Ancho	Longheroni } Altezza Larghezza	106 mm 60 mm
EPAISSEURS DES TOLES	BLECHSTÄRKEN	THICKNESS OF SHEETS	ESESOR DE LAS CHAPAS	SPESSORE LAMIERE	
Longerons extérieurs	Äussere Holme	Outer sidemembers	Largueros exteriores	Longheroni esterni	1 mm
Longerons intérieurs	Innere Holme	Inner sidemembers	Largueros interiores	Longheroni interni	0,7 mm
Plancher supérieur	Oberes Bodenblech	Upper floor	Plancha superior	Pianale superiore	0,9 mm
Plancher inférieur	Unteres Bodenblech	Lower floor	Plancha inferior	Pianale inferiore	0,8 mm
Entretoise	Traverse	Distance pieces	Traviesa	Distanziale	0,6 à 1 mm

85

MANUEL DE REPARATIONS
 REPARATURHANDBUCH
 REPAIR MANUAL
 MANUAL DE REPARACIONES
 MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
 ARBEITSVORGÄNGE
 OPERATIONS
 OPERACIONES
 OPERAZIONI

AY - 721-0

N. Tech n° 142.A

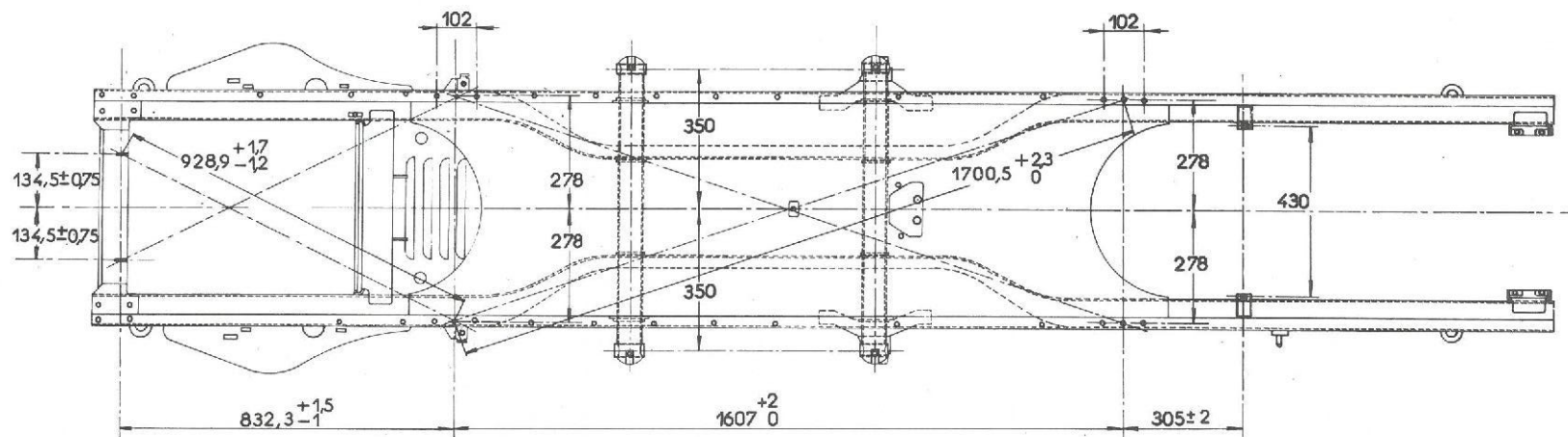
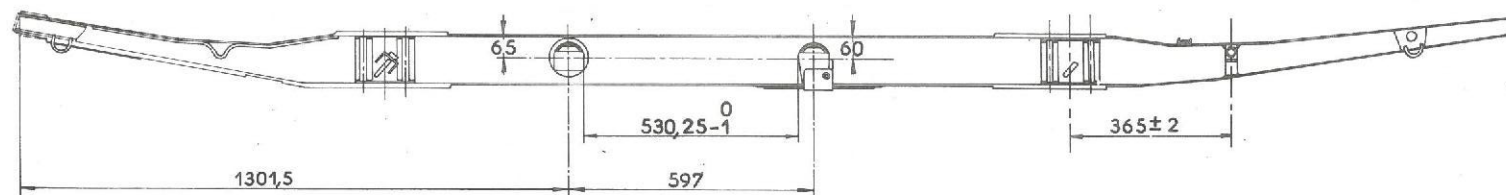
N. INF n° 226.A.

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1973

CONTROLE D'UNE PLATEFORME
 KONTROLLE DES RAHMENS
 CHECKING A PLATFORM
 CONTROL DE UNA PLATAFORMA
 CONTROLLO DELLA PIATTAFORMA



A-72-1 a

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY - 800-00

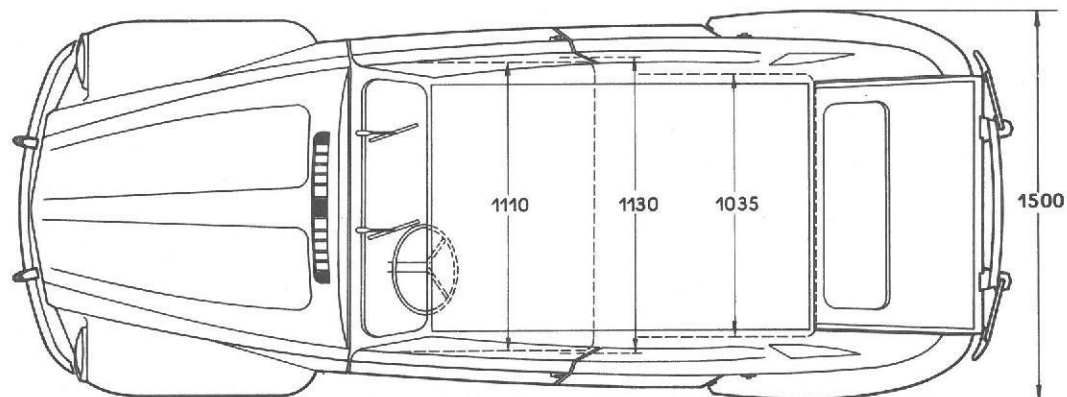
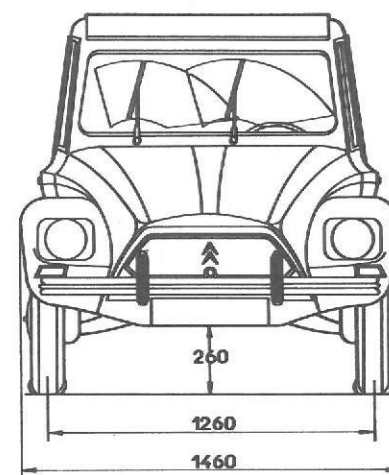
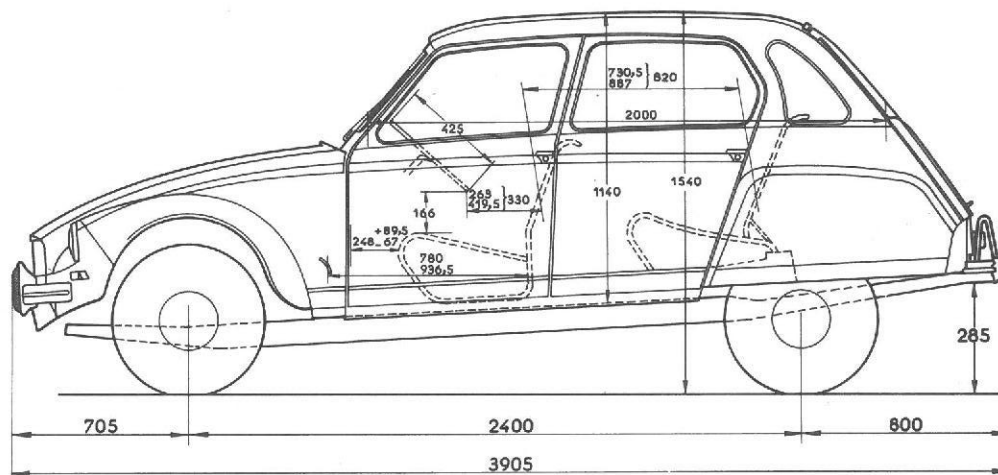
DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9 - 1973 →

CARROSSERIE - KAROSSERIE - BODY WORK - CARROCERIA - CARROZZERIA

COTES PRINCIPALES - WICHTIGSTE ABMESSUNGEN - PRINCIPAL DIMENSIONS - COTAS PRINCIPALES - QUOTE PRINCIPALI



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

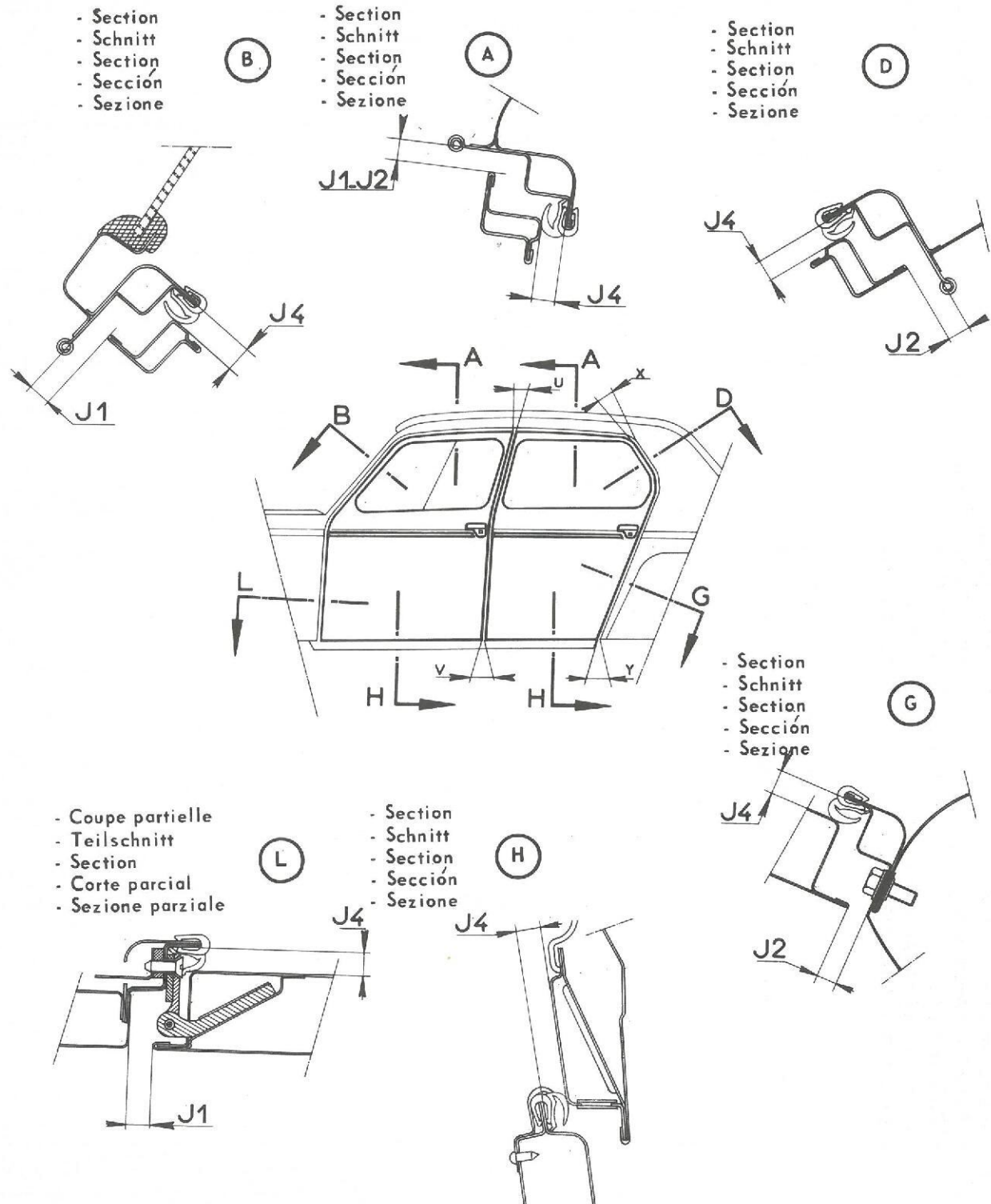
OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY - 800-0

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

- MONTAGE ET REGLAGE DES ELEMENTS D'HABILLAGE
- EINBAU UND EINSTELLUNG DER VERKLEIDUNGSTEILE
- FITTING AND ADJUSTING THE BODY PANELS
- MONTAJE Y REGLAJE DE LOS ELEMENTOS ACCESORIOS
- MONTAGGIO E REGOLAZIONE DEGLI ELEMENTI DI RIVESTIMENTO



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGANGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY - 800-0

DYANE AYA 2 - DYANE 6 AY série CB

- MONTAGE ET REGLAGE DES ELEMENTS D'HABILLAGE
- EINBAU UND EINSTELLUNG DER VERKLEIDUNGSTEILE
- FITTING AND ADJUSTING THE BODY PANELS
- MONTAJE Y REGLAJE DE LOS ELEMENTOS ACCESORIOS
- MONTAGGIO E REGOLAZIONE DEGLI ELEMENTI DI RIVESTIMENTO

LEGENDE - ZEICHNERKLÄRUNG - KEY - LEYENDA - LEGGENDA

JEU ENTRE LES ELEMENTS - SPIEL ZWISCHEN DEN TEILEN - CLEARANCE BETWEEN PARTS
JUEGO ENTRE LOS ELEMENTOS - GIOGO FRA GLI ELEMENTI

<ul style="list-style-type: none"> - Dans les zones - In den Bereichen - In the areas - En las zonas - Nelle zone 	<p>A.B.D.G.L. → J1 et J2 = 9,5 ± 2 mm</p> <p>A.B.D.G.H.L. → J4 = 13 ± 2 mm</p>
--	---

NOTE : Il est toléré une différence de 3 mm entre les jeux U et V d'une part, et X et Y d'autre part.
Le bord avant de la porte arrière doit être en retrait, de 2 à 4 mm du bord arrière de la porte avant.

ANM : Eine Differenz von 3 mm zwischen den Spielen U und V einerseits und X und Y andererseits kann toleriert werden.
Der vordere Rand der hinteren Tür muss um 2-4 mm vom hinteren Rand der vorderen Tür zurückstehen.

NOTE : Maximum clearance between U and Y on one hand X - Y on the other = 3 mm.
Front edge of rear door must be inset by 2 to 4 mm in relation to rear edge of front door.

OBSERVACION : Se admite una diferencia de 3 mm entre los juegos U y V de una parte y X e Y de otra parte.
El borde delantero de la puerta trasera debe estar más metido de 2 a 4 mm que el borde trasero de la puerta delantera.

NOTA : E' ammessa una differenza di 3 mm fra i giochi U e V da un lato e X e Y dall' altro.
Il bordo ant. della portiera post. dev' essere infossato da 2 a 4 mm rispetto al bordo post. della portiera ant.

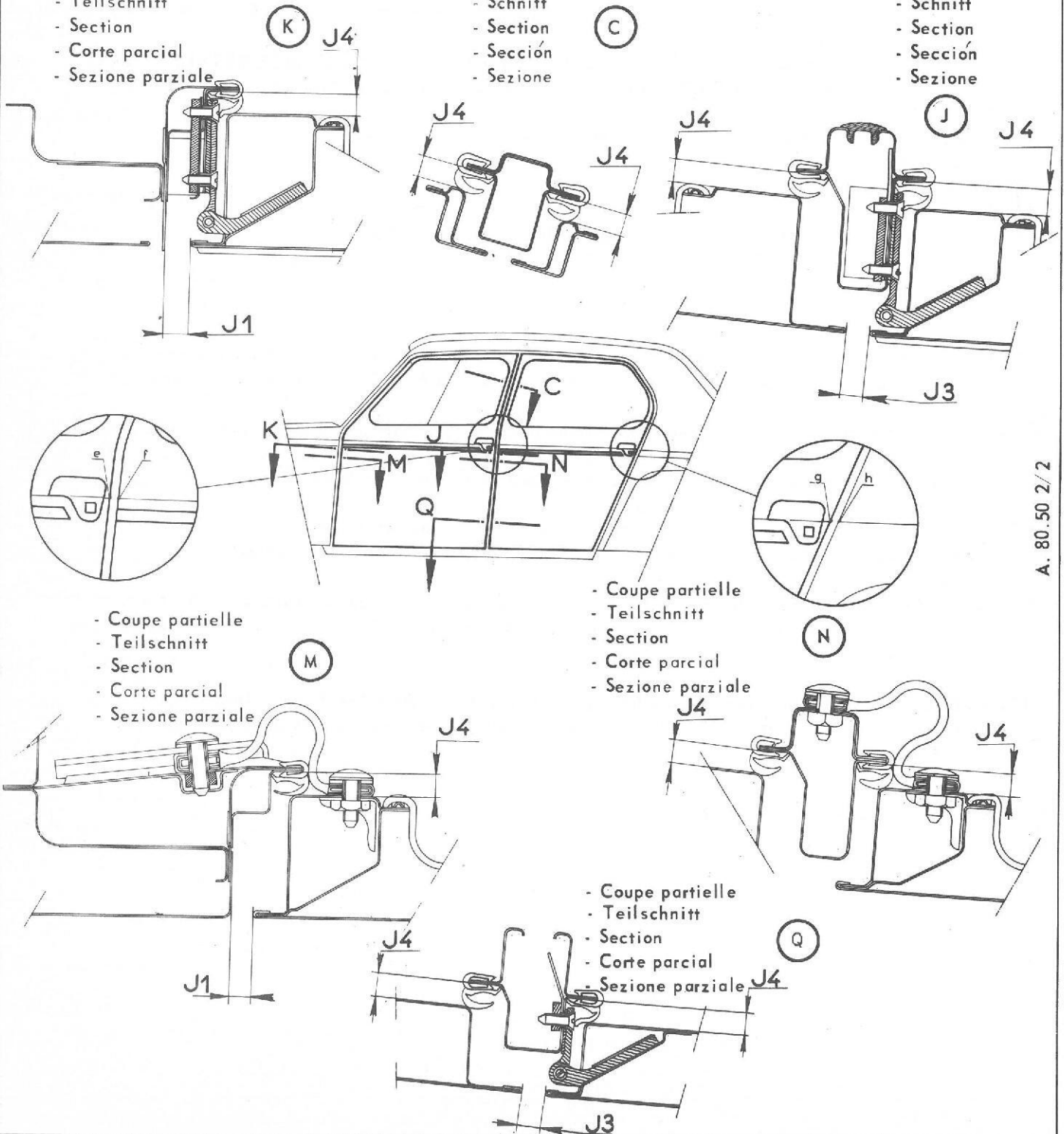
DYANE AYA 2 - DYANE 6 AY série CB

- MONTAGE ET REGLAGE DES ELEMENTS D'HABILLAGE
- EINBAU UND EINSTELLUNG DER VERKLEIDUNGSTEILE
- FITTING AND ADJUSTING THE BODY PANELS
- MONTAJE Y REGLAJE DE LOS ELEMENTOS ACCESORIOS
- MONTAGGIO E REGOLAZIONE DEGLI ELEMENTI DI RIVESTIMENTO

- Coupe partielle
- Teilschnitt
- Section
- Corte parcial
- Sezione parziale

- Section
- Schnitt
- Section
- Sección
- Sezione

- Section
- Schnitt
- Section
- Sección
- Sezione



MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY - 800-0

DYANE AYA 2 - DYANE 6 AY série CB

- MONTAGE ET REGLAGE DES ELEMENTS D'HABILLAGE
- EINBAU UND EINSTELLUNG DER VERKLEIDUNGSTEILE
- FITTING AND ADJUSTING THE BODY PANELS
- MONTAJE Y REGLAJE DE LOS ELEMENTOS ACCESORIOS
- MONTAGGIO E REGOLAZIONE DEGLI ELEMENTI DI RIVESTIMENTO

LEGENDE - ZEICHENERKLÄRUNG - KEY - LEYENDA - LEGGENDA

JEU ENTRE LES ELEMENTS - SPIEL ZWISCHEN DEN TEILEN - CLEARANCE BETWEEN PARTS
JUEGO ENTRE LOS ELEMENTOS - GIOCO FRA GLI ELEMENTI

<ul style="list-style-type: none"> - Dans les zones - In den Bereichen - In the areas - En las zonas - Nelle zone 	<p>J.K.M.Q. →</p> <p>C.J.K.M.N.Q. →</p>	<p>J1 et J3 = $9,5 \pm 2$ mm</p> <p>J4 = $13,5 \pm 2$ mm</p>
--	---	--

- Ligne de lumière supérieure en : ef et en gh
La différence de hauteur entre le point «e» et le point «f» ne doit pas être supérieur à 2 mm.
La différence de hauteur entre le point «g» et le point «h» ne doit pas dépasser 2 mm.
Le bord avant de la porte arrière doit être en retrait, de 2 à 4 mm du bord arrière de la porte avant.
- Obere Fluchtlinie bei : ef und gh
Der Höhenunterschied zwischen Punkt «e» und Punkt «f» darf nicht mehr als 2 mm betragen.
Der Höhenunterschied zwischen Punkt «g» und Punkt «h» darf nicht mehr als 2 mm betragen.
Der vordere Rand der hinteren Tür muss um 2-4 mm vom hinteren Rand der vorderen Tür zurückstehen.
- Upper line of light at ef and gh
Difference in height between "e" and "f" must not exceed 2 mm.
Difference in height between "g" and "h" must not exceed 2 mm.
Front edge of rear door must be inset by 2 to 4 mm in relation to rear edge of front door.
- Línea de luz superior en : ef y en gh
La diferencia de altura entre el punto «e» y el punto «f» no debe ser superior a 2 mm.
La diferencia de altura entre el punto «g» y el punto «h» no debe pasar de 2 mm.
El borde delantero de la puerta trasera, debe estar más metido de 2 a 4 mm que el borde trasero de la puerta delantera.
- Linea di finestratura superiore : in ef e in gh
La differenza d'altezza fra il punto «e» e il punto «f» non dev'esserre superiore a 2 mm.
La differenza d'altezza fra il punto «g» e il punto «h» non deve superare 2 mm.
Il bordo ant. della portiera post. dev'essere infossato da 2 a 4 mm rispetto al bordo post. della portiera ant.

91	MANUEL DE REPARATIONS REPARATURHANDBUCH REPAIR MANUAL MANUAL DE REPARACIONES MANUALE DI RIPARAZIONE	N° 621	OPERATIONS ARBEITSVORGÄNGE OPERATIONS OPERACIONES OPERAZIONI	AY. 000 a AYB. 000	DYANE AYA 2 DYANE 6 AY série CB	9 - 1973 →
----	---	--------	--	-----------------------	------------------------------------	------------

PNEUMATIQUES - REIFEN - TYRES - NEUMATICO - PNEUMATICI

PRESSION DE GONFLAGE LUFTDRUCK INFLATION PRESSURE	PRESIONES DE INFLADO PRESSIONI DI GONFIAGGIO	en kg/cm ²	AVANT VORN FRONT	DEL. ANT.	ARRIERE HINTEN REAR	TRAS. POST.	SECOURS RESERVERAD SPARE	REPUESTO SCORTA
	125 - 380 X - 135 - 380 X		1,400 (20 psi)		1,800 (26 psi)		2,000 (29 psi)	

CAPACITES	FÜLLMENGEN	CAPACITIES	CAPACIDADES	CAPACITA'	DYANE	DYANE 6
<ul style="list-style-type: none"> - Réservoir essence - Carter moteur : - entre mini et maxi - après démontage des couvre-culbuteurs - après vidange - après vidange, échange de la cartouche et démontage des couvre-culbuteurs - Boîte de vitesses - Freins 	<ul style="list-style-type: none"> - Kraftstoffbehälter - Motorgehäuse : - Zwischen mini und maxi - Nach Abbau der Ventildeckel - Nach Ölwechsel - Nach Ölwechsel und Ausbau der Patrone sowie Ausbau der Ventildeckel - Getriebe - Bremsen 	<ul style="list-style-type: none"> - Fuel tank - Engine sump : - between mini and max. - after removal of cylinder head cover - after draining - after draining change of filter element and removal of cylinder head cover - Gearbox - Brakes 	<ul style="list-style-type: none"> - Depósito de gasolina - Carter motor : - entre míni y máxi. - después desmontaje tapas de balancines - después vaciado - después vaciado, cambio del cartucho y desmontaje de las tapas de balancines - Caja de cambio - Frenos 	<ul style="list-style-type: none"> - Serbatoio carburante - Carter motore : - fra minimo e massimo - dopo smontaggio dei coperchi bilancieri - per sostituzione - per sostituzione comprendente sostituzione cartuccia e smontaggio coperchi bilancieri - Scatola cambio - Freni 	20 L (4 1/2 gall imp) 2L(3 1/2 pts imp)	25 L (5 1/2 gall imp) 2,2L (3.9 pts imp) 0,5 L 2,5 L (4.4 pts imp) 2,2L (3,9 pts imp) 2,7L (4,7 pts imp) 2.11.1970 →
LUBRIFIANTS <ul style="list-style-type: none"> - Huile moteur - Huile boîte de vitesses - Graisse à cardans - Graisse à roulements - Liquide freins 	SCHMIERSTOFFE <ul style="list-style-type: none"> - Motoröl - Getriebeöl - Abschmierfett - Kugellagerfett - Bremsflüssigkeit 	LUBRICANTS <ul style="list-style-type: none"> - Engine oil - Gearbox oil - Transmission grease - Bearing grease - Hydraul. brake fluid 	LUBRIFICANTES <ul style="list-style-type: none"> - Aceite motor - Aceite caja de cambio - Grasa de transmisiones - Grasa de rodamientos - Líquido de frenos 	LUBRIFICANTI <ul style="list-style-type: none"> - Olio motore - Olio scatola cambio - Grassopergunti cardanici - Grasso per cuscinetti - Liquidoper freni idraul. 	0,9 L (1.6 pts imp) 0,5 L (7/8 pt. imp)	TOTAL Altigrade GT 20 W/40 spéciale autoroute ou GTS 20 W/50 TOTAL EP 80 TOTAL Multis TOTAL roulement TOTAL 70 R 3

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 621

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 000 a

AYB. 000

DYANE AYA 2

DYANE 6 AY série CB

9-1973 →

GRAISSAGE - SCHMIERUNG - LUBRICATION - ENGRASE - LUBRIFICAZIONE
ENTRETIEN - WARTUNG - MAINTENANCE - ENTRETENIMIENTO - MANUTENZIONE

Périodicité Schmierabstände Serv. intervals Periodicidad Periodicità	OPERATIONS	ARBEITSVORGÄNGE	OPERATIONS	OPERACIONES	OPERAZIONI	LUBRIFIANTS ÖL UND SCHMIERMITTEL LUBRICANT LUBRICANTE LUBRIFICANTI
5000 10000 20000 km 3000 6000 18000 miles	Vidange moteur Dyane, Dyane 6	Motorölwechsel Dyane, Dyane 6	Drain engine oil & re- fill Dyane, Dyane 6	Cambio aceite motor Dyane, Dyane 6	Sostituzione olio Dyane, Dyane 6	TOTAL Altigrade GT spéciale autoroute 20 W/40 ou G.T.S 20 W/50
	Niveau boîte de vites. Axes de pivots d'essieu	Getriebeölstand Achsschenkelbolzen	Top up gearbox Axle swivel pins	Nivel caja de cambio Eje de pivote de mangueta	Livello scatola cambio Perni dei pivots	
	Machoières à coulisse (transmission)	Gleitstücke der Gelenkwellen	Sliding splines (driveshafts)	Cartuchos de correde- ra (transmisión)	Manicotti scorrevoli (trasmissione)	TOTAL ROULEMENT
	Charnières de capot et de porte arrière	Scharnierbolzen Mo- torhaube u.hint. Tür.	Hinges on bonnet and rear door	Bisagras de capot y de puerta de maletero	Cerniere cofano e portello post.	TOTAL MULTIS
	Couteaux des bras de suspension	Kantenbolzen der Schwingarme	Knife-edges on wheel arms	Cuchillos de los brazos de suspensión	Coltelli dei bracci di sospensione	
	Nettoyer la cartouche de filtre à air	Luftfilter reinigen	Clean air filter element	Limpieza del cartucho de filtro de aire	Pulizia cartuccia filtro aria	TOTAL EP 80
	Echange cartouche filtrante à huile	Austausch d. Ölfilter patrone	Change of oil filter cartridge	Cambio cartucho filtrante de aceite	Sostituzione cartuccia filtrante	
	Vidange boîte de vitesses	Getriebeölwechsel	Drain gearbox oil & refill	Cambio aceite caja de cambio	Sostituzione olio scatola cambio	TOTAL EP 80
	Câble d'embrayage	Kupplungsseil	Clutch cable	Cable de embrague	Cavo frizione	TOTAL MULTIS
	Câble compteur	Tachometerwelle	Speedometer cable	Cable cuenta kilome- tros	Cavo contachilometri	TOTAL ROULEMENT
	Vérifier le fonctionne- ment du clapet de reni- flard (contrôle de la dépression du carter moteur)	Funktion Entlüftungs- ventil prüfen (Kon- trolle des Unterdruk- kes im Motorgehäuse)	Check breather valve (check vacuum in sump)	Verificar el funciona- miento de la válvula de reniflard (control de la depresión en el cárter motor)	Verificare il funziona- mento della valvola dello sfiatatoio (con- trollo della depressio- ne nel carter motore)	

AIDE-MEMOIRE DYANE 1974